# Tres Comedias Modernas

## EN UN ACTO Y EN PROSA

**LA MUELA DEL JUICIO**

POR

MIGUEL RAMOS CARRIÓN

**LAS SOLTERONAS**

POR

LUIS COCAT Y HELIODORO CRIADO

**LOS PANTALONES**

POR

MARIANO BARRANCO

*EDITED WITH NOTES AND VOCABULARY*

by

**FREDERIC WILLIAM MORRISON, M.A.**

*United States Naval Academy*

NEW YORK

HENRY HOLT AND COMPANY

COPYRIGHT, 1909,

*December, 1925*

PRINTED IN THE U. S. A.

- **LA MUELA DEL JUICIO**
  - **ES CE NA PR IM ER A, II, III, IV, V, VI,**

**VII**
**,**
**VII**
**I,**
**IX,**
**X,**
**XI,**
**XII**
**,**
**XII**
**I,**
**XI**
**V,**
**XV**
**,**
**XV**
**I,**
**XV**
**II,**
**XV**
**III,**
**XI**
**X,**
**XX**
**,**
**XX**
**I,**
**XX**
**II,**
**ES**

**CE NA ÚL TI M A**

- **LAS SOLTERONAS**

  - **ES CE NA PR IM ER A, II, III, IV, V, VI, VII , VII I, IX, X, XI, ES CE**

**NA ÚLTIMA**

- **LOS PANTALONES**

  - **ESCENA PRIMERA, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII, XII**

I, XIV, XV, ESCENA ÚLTIMA,

- NOTES
- VOCABULARY

**PREFACE**

It is hoped that this collection of modern Spanish comedies may be founduseful as a contrast to the heavier reading material provided by theSpanish novel and short story. The novel should be studied in ourcourses as the great literary achievement of Nineteenth Century Spain;the short story, because it possesses the virtue of concentration. ButSpanish prose, whether of the novel or the short story, offers peculiardifficulties to the English-speaking student. The periodic sentence, asurfeit of qualifying epithets, inversion, rhetorical and sententiousmonologues (cf.

Galdos's novels), and, in the longer novels,complication and elaboration of plot, are obstacles in the way of thestudent's appreciation of the real beauties of this literature.

The language of these prose comedies, slightly embellished as allliterary expression must be, is that used in conversation by theSpaniard of to-day, and on that account should prove valuable infurnishing the student with those living idioms and constructions thatare rarely found in the longer novels.

In deference to American propriety, an occasional word or two, and intwo cases entire scenes, have been omitted. In *La Muela del Juicio* onescene has been omitted and another shortened on account of the presenceof dialect; elsewhere, with a few exceptions, dialect forms have beengiven their Castilian equivalents. These changes have in no wiseaffected the plot or general interest of the plays.

It has not been thought necessary to furnish biographical sketches ofthe authors. With the exception of Ramos Carrión, who has attained anational reputation as a writer of comedies in prose and verse, theyhave not distinguished themselves from the many facile playwrights whoentertain the public of Madrid.

The editor wishes to acknowledge his indebtedness to Dr. J. A. Ray, whowas originally associated with him in the undertaking, but was compelledto withdraw from it at an early stage. About a third of the vocabularyis to be credited to him.

F. W. M.

U. S. NAVAL ACADEMY, September, 1909.

---

BIBLIOGRAPHICAL NOTE

Padre Francisco Blanco García, *La Literatura en el Siglo XIX*, Madrid1891-4, 3 vols., in vol. 2, Cap. XXIV, *Últimas evoluciones de laliteratura dramática* (*conclusión*) = *Los géneros cómico ybajo-cómico*.

Jacinto Octavio Picón, *Prólogo* to selections of Ramos Carrión's playsin *Teatro Moderno*, vol. 1, Madrid, 1894.

E. Gómez de Baquero, in *Letras é Ideas*, Barcelona, 1905, pp. 9-22,article entitled *Filosofía del Género Chico*, pp. 9-22.

# LA MUELA DEL JUICIO

**PASILLO CÓMICO ORIGINAL Y EN PROSA**

por

**MIGUEL RAMOS CARRIÓN**

## REPARTO

***Personajes***

| | |
|---|---|
| ISIDRA | RAIGÓN |
| ROCÍO | PELÁEZ |
| INOCENCIA | EL GARLOPA |

DON ATILANO FRANCISCO

UN CABALLERO LELIS

***Caballeros y señoras***

[Pg 1]

## ACTO ÚNICO

La escena dividida. Á la derecha del actor sala de espera,lujosamente amueblada. Frente á la puerta del foro, en el centro,un velador con libros y periódicos. Al foro puerta, á la derechaotra y á la izquierda una que comunica con el gabinete. Ésta debetener mampara con muelle, que se cierra por sí sola. El gabinete deoperaciones, también amueblado con lujo. Á la izquierda balcón y alforo puerta. Sillón de operaciones. Armario con instrumentosquirúrgicos apropiados. Cuadro lleno de moldes metálicos paradentaduras. El título de profesor dentista en un marco dorado.Lavabo con palangana y varios frascos. Enseres de gran lujo.Aparato de luz eléctrica. Plantas tropicales en los ángulos de lasala.

### ESCENA PRIMERA

RAIGÓN, *con batín* (*en el gabinete*). *luego* FRANCISCO

RAIGÓN.—¡Francisco! ¡Francisco! (*Á voces.*) Esto no puede seguir así; no hay paciencia que baste. ¡Franciscoo!

FRANSISCO.—¿Qué manda usted?

RAIGÓN.—Voy á ponerte á la puerta de la calle. 5

FRANSISCO.—Señorito...

RAIGÓN.—¡Á callar! (*Pausa.*) Tú eres listo...

FRANSISCO.—Gracias.

RAIGÓN.—Demasiado listo, tal vez.

[Pg 2]FRANSISCO.—Es favor. 10

RAIGÓN.—Pero no he visto hombre más descuidado
ni más holgazán. Yo quiero orden, y sobre todo orden,
y mira como tienes todo esto... Los instrumentos mezclados
con los cepillos, los frascos fuera de su lugar, la cocinilla sin alcohol y todo embrollado, todo lleno de 5
polvo...

FRANCISCO.—Pero, señorito...

RAIGÓN.—¡Basta! Si no te corriges, date por despedido.
Unos por torpes y otros por haraganes, no se os puede sufrir. ¡Vaya con los criados! No basta pagarles 10

bien y tratarles bien y ser amable y cariñoso con ellos...
(*Gritando. Pausa.*)

FRANCISCO.—(¡Se necesita más paciencia!)

RAIGÓN.—Voy á salir. Tengo que hacer una operación
importante en El Escorial y no volveré hasta la 15 noche...

FRANCISCO.—En ese caso quitaré la mampara de la
escalera...

RAIGÓN.—No; déjala como si yo estuviese. No conviene
nunca cerrar la puerta. Recibes á los que vengan, 20
les dices que estoy en cama algo enfermo y que vuelvan
mañana. ¿Has entendido?

FRANCISCO.—Sí, señor, sí.

RAIGÓN.—Lo creo: á listo no te gana nadie; pero á descuidado y á
sinvergüenza tampoco. 25

FRANCISCO.—Muchísimas gracias.

RAIGÓN.—Saca el estuche de operaciones. ¡El grande!

FRANCISCO.—Al momento.

RAIGÓN.—Voy á vestirme. Si viene algún cliente antes de que me marche, no le dejes pasar, porque no 30
[Pg 3]puedo entretenerme.

FRANCISCO.—Está bien.

RAIGÓN.—¡Y cuidado conmigo! (*Vase Raigón por la puerta del foro.—Francisco pasa á la sala.*)

**ESCENA II**

FRANCISCO. *luego* DON ATILANO

FRANCISCO.—¡Pero qué tío más insoportable! Ya estoy deseando perderlo de vista. ¡Qué palabrotas y 5
qué modales, y qué...! Vamos, hombre, que no es para mi genio.

ATILANO (*Asomando la cabeza*).—¿Se puede?

FRANCISCO.—¡Don Atilano!

ATILANO.—¡Francisco! ¡Tú en esta casa! 10

FRANCISCO.—Estoy sirviendo aquí hace tres meses.

ATILANO.—Ya supe por tus compañeros que te habían
dejado cesante.

FRANCISCO.—Suprimieron dos ordenanzas y me tocó
la china. 15

ATILANO.—¡Cuánto me alegro!

FRANCISCO.—Hombre...

ATILANO.—De que estés aquí.

FRANCISCO.—¡Ah! ¿Y usted sigue lo mismo?

ATILANO.—Peor. 20

FRANCISCO.—¿Y yendo al Ministerio todos los días?

ATILANO.—Sin faltar uno. Allí me siento en el banco de la paciencia para saber cuando salen el señor
ministro ó el señor subsecretario, y darles un avance. 25
Ahora confío en que me repondrán pronto, porque el
[Pg 4]nuevo subsecretario... ¿Tú no le conoces?

FRANCISCO.—No, señor; fué nombrado después de quedar yo cesante.

ATILANO.—Pues me ha recibido ya tres veces y ha estado conmigo muy afectuoso...

FRANCISCO.—¿Sí, eh? 5

ATILANO.—Es muy amable y muy simpático. Y yo, ya lo sabes, sigo la máxima del pobre porfiado...
Erre que erre.

FRANCISCO.—Lo que es á paciencia no hay quien le gane á usted.10

ATILANO.—¿Verdad que no? Las horas que me has visto pasar en aquella portería, junto á la estufa,
fumando un cigarrillo y otro cigarrillo... Y á propósito
de cigarrillos... (*Francisco echa mano como si fuera*
*don Atilano á darle uno.*) No; iba á preguntarte si 15
tienes uno, porque me he venido sin ellos.

FRANCISCO.—Tome usted un *susini*. (*Se lo da.*)

ATILANO.—Gracias. ¿Me das una cerillita?

FRANCISCO.—Sí, señor.

ATILANO.—Gracias. 20

FRANCISCO.—Por lo visto sigue usted á la cuarta pregunta.

ATILANO.—No, hijo mío; ya he llegado á la quinta.

FRANCISCO.—Pero siempre de buen humor.

ATILANO.—Es lo único que tengo bueno. 25

FRANCISCO.—Mucho nos hacía usted reir á todos con
las cosas que nos contaba...

ATILANO.—No se pasa mal el rato en aquella portería,
no. Te aseguro que en cuanto me empleen, casi, casi,
voy á echarla de menos. Aquel entrar y salir de 30 gente... Diputados, senadores, periodistas, pretendientes,
[Pg 5]señoras... de todas clases... ¡Qué *maremagnum*!
Y los ordenanzas sin cesar de traer y llevar vasos de agua
con azucarillo. ¡Cuidado con lo que beben los empleados

públicos! Parece que no comen más que bacalao.

FRANCISCO.—¡Ja, ja! ¡Qué cosas tiene don Atilano! 5

ATILANO.—Son observaciones de cesante crónico...

FRANCISCO.—¿Y qué le trae á usted por aquí?

ATILANO.—Pues... necesito ver al señor Raigón.

FRANCISCO.—Hoy es imposible.

ATILANO.—¿Cómo? 10

FRANCISCO.—Me ha dado orden de decir á todo el que venga que está enfermo y que no recibe, porque
tiene que salir y no volverá hasta la noche.

ATILANO.—No importa; vas á pasarle recado.

FRANCISCO.—¡Quiá, no, señor! Me lo ha prohibido, 15
y tiene un genio que ya, ya.

ATILANO.—A mí me recibe inmediatamente. Somos
amigos de la niñez y hace que no nos vemos muchos años.

FRANCISCO.—Dispense usted; pero la orden ha sido
terminante. 20

ATILANO.—Vamos, Francisquito, sé amable; hazme
ese favor. Necesito con urgencia hablarle dos minutos.

FRANCISCO.—No puedo.

ATILANO.—Pero, hombre, tú que me has hecho tantas
veces ver al ministro, nada menos que á su excelencia, 25
vas á negarte ahora...

FRANCISCO.—No me atrevo, la verdad.

ATILANO.—Yo te aseguro que no te regaña, que me
recibe al momento. ¡Pues poquito gusto que tendrá en
verme! Anda, pásale recado. 30

[Pg 6]FRANCISCO.—Mire usted que va á ser inútil.

ATILANO.—No lo creas. Anda, Frasquito, anda. Ya sabes; Atilano Fuentesaúco; acuérdate de los garbanzos.

FRANCISCO.—Bueno, le complaceré á usted. (*Vase por el foro.*) 5

**ESCENA III**

DON ATILANO

Yo espero que me reciba bien. Le hablaré de nuestra
infancia... Estos recuerdos son siempre gratos y llegan
muy adentro. (*Sentido.*) Y si veo que se conmueve...
le pido diez duros. ¿Qué menos? Un hombre que gana tanto no creo que se niegue á favorecer á un amigo 10
tan antiguo... y tan desgraciado. Por lo menos lograré
lo de mi pobrecita hija; á eso no ha de negarse.

**ESCENA IV**

DICHO, RAIGÓN *y* FRANCISCO, *en el gabinete*

RAIGÓN.—¡Eres un torpe, un animal! Ya te dije que no estaba para nadie.

FRANCISCO.—Como insistió de esa manera... 15

RAIGÓN.—Dile que entre... (Venir á entretenerme ahora...)

FRANCISCO.—Pase usted. (*Sosteniendo la*

*mampara.*)

ATILANO.—Gracias, Francisquito. (*Aparte al entrar*
*en el gabinete. Francisco sale á la sala y se queda escuchando* 20
*junto á la puerta.—Mirando á Raigón y puesto casi en cuclillas, como cuando se hace fiestas á un niño.*)
[Pg 7]¡Je, je, je!

FRANCISCO.—(¡Para bromitas está el hombre!)

RAIGÓN (*Muy serio*).—Servidor de usted.

ATILANO (*Abriendo los brazos y yendo hacia él*).—¡Raigoncillo!

FRANCISCO.—(¡Así lo entretenga dos horas!) (*Vase* 5
*por el foro.*)

RAIGÓN (*Dejándose abrazar y muy serio*).—Caballero...

ATILANO.—Pero, ¿qué es esto? ¿No me conoces?

RAIGÓN.—Sí, me parece recordar. 10

ATILANO.—Fuentesaúco, Atilano, tu amigo de la infancia, tu compañero del colegio de don Cosme.

(*Abrazándole.*)

RAIGÓN.—¡Ah! Sí, sí. (*Con frialdad.*)

ATILANO.—Ya lo creo, hombre, estas cosas no se olvidan nunca. Muy transformado estás; pero te hubiera reconocido al momento.

RAIGÓN.—Bien, pues usted dirá...

ATILANO.—¿Qué es eso de usted? Trátame con toda confianza como yo á tí. ¡No faltaba más! Dos amigos íntimos, que no se separaban nunca, que han estudiado juntos todo el bachillerato... Siéntate, hombre, siéntate. (*Sentándose.*)

RAIGÓN.—Es que tengo mucha prisa. (*Sentándose.*)

ATILANO.—Ya me lo ha dicho el criado; pero tranquilízate, porque seré muy breve. No he venido más que para tener el gusto de darte un abrazo. Más despacio otro día, hablaremos de aquellos tiempos felices... ¡Qué dichosos éramos entonces! Con la alegría de

la 30
[Pg 8]niñez, soñando un porvenir de color de rosa... ¡Ay!
Tú lo has realizado; pero yo... (*Suspirando.*) En fin,
no quiero entristecerte refiriéndote mis desgracias. Hoy,
por una casualidad, hablando con otro compañero nuestro,
aquél que llamábamos Pandereta, ¿te acuerdas? ¡Pandereta! 5

RAIGÓN.—No.

ATILANO.—(Éste no quiere acordarse de nada.) Pues
bien; hablando con ése en esta misma calle, ahí, frente
á esta casa, me dijo señalando á la muestra que tienes en
los balcones: «¡Ése sí que ha hecho suerte! Ahí le 10
tienes, el más famoso, el mejor dentista de España,
Manolito Pérez.»—«¡Manolito!» exclamé yo muy sorprendido.—«¿Pero
ese renombrado Raigón es Manolito Pérez?»—«El mismo.»

RAIGÓN.—Sí; como es menos común, uso el apellido 15
de mi madre.

ATILANO.—Y muy bien usado. ¡Raigón! El apellido
más propio para un dentista. Siempre tuviste disposición para estas cosas: en la clase de matemáticas
eras una especialidad para la extracción de raíces. ¡Je, 20
je! (No le ha hecho gracia el chistecito.)

RAIGÓN.—Yo siento mucho no poder detenerme más;
pero me aguardan y...

ATILANO.—Acabo al instante. ¿Sigues soltero?

RAIGÓN.—Siempre. 25

ATILANO.—Yo no. Soy viudo y tengo una hija, un ángel, que es mi único consuelo en este mundo. Cose para las tiendas y con eso vamos viviendo mientras no
me emplean. Trabaja la infeliz, dale que le das á la máquina, una silenciosa que voy pagando á plazos. 30
¡Ay! (*Suspira.*) Pero hace dos semanas, mi pobrecita
[Pg 9]hija, apenas puede coser, porque de noche y de día
está en un grito.

RAIGÓN.—¿Pues?

ATILANO.—Le ha salido la muela del juicio un poco torcida y la hace sufrir de un modo horrible. No hay más remedio que extraerla; pero, ¿cómo? Yo me encuentro sin recursos, en una situación deplorable, puedes creerlo, deplorable; ni aun dispongo para llevarla á un mal dentista.

RAIGÓN (*Levantándose*).—¡Acabáramos! Pues si no es más que eso...

ATILANO.—Nada más.

RAIGÓN.—Los jueves, de tres á cinco, tengo consulta gratis para los pobres.

ATILANO.—¿Eh? (*Levantándose.*)

RAIGÓN.—Ven con tu hija y se la operará como sea preciso. ¡Vaya, adiós! ¡Francisco! (*Llamando.*)

ATILANO.—Adiós, hombre, adiós. (*Con amargura. Pasa á la sala.*)

RAIGÓN.—¡Adiós! (Y para esto me ha entretenido 20
media hora.) (*Poniéndose el sombrero.*)

**ESCENA V**

DICHOS *y* FRANCISCO

RAIGÓN.—Me marcho por la escalera interior para no encontrarme con otro posma como ése, y por haberle
dejado entrar estás despedido. Puedes buscar casa desde hoy; ya lo sabes. (*Vase.*) 25

FRANCISCO.—Está bien, señorito.[Pg 10]

**ESCENA VI**

DON ATILANO *y* FRANCISCO, *que pasa á la sala*

ATILANO.—¡Inhumano, grosero! ¡Sacamuelas! Si siempre fué un adoquín, desde chico. ¡Y pensaba yo
pedirle diez duros!... ¡Cualquiera le pide nada á ese hombre!

FRANCISCO.—¡Don Atilano! ¿Todavía está usted 5 aquí?

ATILANO.—¡Todavía!

FRANCISCO.—¿Qué le pasa á usted?

ATILANO.—¿Qué ha de pasarme? Que tu amo es el tío más soez de la tierra.

FRANCISCO.—Eso ya lo sabía yo.

ATILANO.—Me ha recibido de la manera más descortés,
y al decirle que me encontraba sin medios y que mi hija necesitaba sacarse una muela, ¿sabes lo que ha
dicho?

FRANCISCO.—¡Qué sé yo!

ATILANO.—Que los jueves tiene consulta para los pobres; así, en seco. (*Afligido. De pronto y con ira.*)
¡Me han dado intenciones de saltarle dos muelas de una
bofetada!

FRANCISCO.—Pues á mí me ha despedido por haberle
dejado pasar á usted.

ATILANO.—¿De veras?

FRANCISCO.—Ahora mismo me ha dicho que busque
casa.

[Pg 11]ATILANO.—Hombre, cuánto siento haberte perjudicado...

FRANCISCO.—No señor, no; si me despide cada dos ó
tres días; tiene un genio insufrible; pero ya no le sufro
más, ahora va de veras y me largo. ¡Que lo aguante su
abuela! Siempre está furioso.

ATILANO.—¡Parece mentira, ganando tanto 5 dinero!...

FRANCISCO.—¿Dinero? Eso no lo sabe usted bien. Esta casa es una romería. Días hay en que saca más
de quinientas pesetas.

ATILANO.—¡Qué barbaridad! 10

FRANCISCO.—Si por cualquiera cosa lleva un dineral.
Y cada vez más gente.

ATILANO.—Sí, ¿eh?

FRANCISCO.—Desde las once de la mañana hasta las
seis de la tarde esta sala está llena de señoras y de caballeros... 15

Y cada uno dos duros, ó cuatro ó diez; conque eche usted la cuenta.

ATILANO.—¡Qué suerte! ¡Un hombre tan bruto!

FRANCISCO.—¿Y tacaño? Es de lo que no hay. Con decirle á usted que para todo ese trabajo no quiere 20
un ayudante. ¡Nada! Todo para él. Es así. (*Cerrando*
*el puño.*) Y figúrese usted si le convendría tener quien le ayudase; un día como hoy, por ejemplo, que
necesita ausentarse para hacer una operación en El Escorial, pues pierde aquí todo ese dinero... y los 25
enfermos se van disgustados...

ATILANO.—Naturalmente.

FRANCISCO.—Hoy se marcharán Dios sabe cuántos...
(*De pronto, como asaltado por una idea feliz.*) ¡Caracoles! 30

[Pg 12]ATILANO.—¿Qué?

FRANCISCO.—¡Caracoles!

ATILANO.—Ya lo he oído; caracoles.

FRANCISCO.—¿Quiere usted vengarse de ese tío grosero?

ATILANO.—No deseo otra cosa. Desde que me dijo 5
aquello de los jueves, tengo las tripas como una devanadera.

FRANCISCO.—Pues hay un medio de que usted y yo
nos venguemos de sus groserías, ganándonos quince ó
veinte duros. (*Muy alegre.*) 10

ATILANO.—¿Qué dices?

FRANCISCO.—Él no volverá hasta la noche, y tenemos todo el día por nuestro.

ATILANO.—¿Para qué?

FRANCISCO.—Para recibir á los pacientes que vengan. 15
Usted espera ahí dentro, muy serio y muy grave, como sustituto del señor Raigón...

ATILANO.—Pero, hombre, si yo no sé sacar muelas...

FRANCISCO.—Ni hace falta. Á la mayoría de los que vienen les pone un algodoncito empapado en

un 20
elixir y cocaína. Yo estoy enterado de todo esto. Una
mechita, enjuáguese usted.—¡Dos duros!—¿Á ver cómo va eso? Perfectamente. Siga usted con lo mismo.
¡Dos duros!—Abra usted la boca. Hay inflamación;
no debe operarse: ¡dos duros!—¡Y así, un jubileo 25
y venga guita!

ATILANO.—¡Francisco, por Dios!... (*Dudando, pero*
*deseoso de aceptar.*)

FRANCISCO.—No sea usted tonto. Usted no ha de volver por aquí... 30

[Pg 13]ATILANO.—¿Yo? En mi vida.

FRANCISCO.—Y yo me voy mañana, conque...

ATILANO.—Paquito, que me comprometes... (*Como*
*antes.*)

FRANCISCO.—Vamos al comedor; tomará usted una copita de Pedro Jiménez para animarse. 5

ATILANO.—¡Frasquito!

FRANCISCO.—Que nos sacamos lo menos veinte duros
y nos los repartimos como buenos hermanos...

ATILANO.—¡Diez duros! ¡La felicidad!

FRANCISCO.—Yo le indicaré á usted lo que debe 10
hacer. Andando, que ya sube alguien...

ATILANO.—¡Frasquito! ¡Frasquito!... (*Dudando y resolviéndose de pronto.*) Andando. (*Vanse.*)

**ESCENA VII**

INOCENCIA *y* LELIS

LELIS.—Vamos, entra, no seas tonta.

INOCENCIA.—¿No hay nadie? 15

LELIS.—Nadie.

INOCENCIA.—Eso me tranquiliza.

LELIS.—Pero, por Dios, ¿á qué viene ese miedo?

INOCENCIA.—Temo encontrarme con algún conocido.

LELIS.—No hemos de tener esa desgracia. 20

INOCENCIA.—Si mi papá llegase á saber esto, yo creo
que del disgusto se moría y después me mataba.

LELIS.—No, mujer, sería antes.

INOCENCIA.—Eso es; no sé lo que digo, estoy trastornada. 25

LELIS.—¡Claro! Sin dormir hace tres noches.

[Pg 14]INOCENCIA.—Cuatro.

LELIS.—¿Y querías que te dejara así, pudiendo librarte de ese tormento? No, vida mía.

INOCENCIA.—¿Y cómo te has proporcionado esos tres duros? Dime la verdad, porque tú... tú no sueles
tener mucho dinero. 5

LELIS.—Ni poco. Te lo contaré con toda franqueza.
Voy á abrirte mi corazón. (*Deja el sombrero sobre el*
*velador*.)

INOCENCIA.—Bueno, ábrelo.

LELIS.—Verás. Como ya te he dicho, todas las 10 noches te oigo quejarte á través del tabique.

¡Maldito
tabique! ¿Por qué la suerte ingrata nos ha colocado pared por medio? Es decir, ¿por qué ha colocado esa
pared entre nosotros?

INOCENCIA.—Lelis; no digas eso. ¡Ay! ¡Ya me 15 vuelve! (*Llorando y llevándose la mano al carrillo.*)

LELIS.—Así, así te oía anoche, y dije: de mañana no
pasa. Si su pobre padre no puede sacrificar un par de
duros, yo los buscaré. Hoy me levanté muy temprano,
cogí una americana y unos pantalones... 20

INOCENCIA.—Y te los pusiste. Abrevia, hombre, abrevia.

LELIS.—No me los puse, es decir, me puse otros y aquéllos los llevé á una casa de préstamos. Por las dos
prendas me han dado tres duros. 25

INOCENCIA.—¿Y si tu mamá descubre lo que has hecho?

LELIS.—Si lo descubre, lo descubro todo. Estoy resuelto. Yo soy así, no me atrevo á nada; pero

cuando me atrevo soy atroz.

[Pg 15] INOCENCIA.—Ya lo sé.

LELIS.—Pues para todo igual. Si mi mamá ó tu papá se enteran de nuestras relaciones, yo soy muy hombre para decirles: sí, la quiero con toda mi alma.
La vecinita de la derecha me ha robado lo que tengo á la izquierda. (*Señalando el sitio del corazón.*) Suyo es y suyo será...

INOCENCIA.—¡Ay, Lelis!

LELIS.—¿Qué?

INOCENCIA.—Que me duele mucho. (*Llorando.*)

LELIS.—Ten paciencia, monina, ya poco podemos tardar. Somos los primeros.

INOCENCIA.—¿Me hará mucho daño?

LELIS.—No, no tengas miedo, un tirón nada más. Dicen que no hay mejor dentista en Madrid. Por eso

te he traído aquí, aunque cueste más caro... 15

INOCENCIA.—Gracias, gracias, no sé cómo corresponder...

LELIS.—Ya te lo he dicho; dándome la muelita... Quiero conservarla. ¡Tu muela del juicio! Sólo de pensar en poseerla, pierdo yo el juicio. (*Va á abrazarla.*) 20

INOCENCIA.—Vamos, sé juicioso.

LELIS.—Me voy á hacer con ella un alfiler para la corbata. (*Se sienta Inocencia.*)

**ESCENA VIII**

DICHOS, DON ATILANO, *con el batín de raigón, y* FRANCISCO, *en elgabinete.*

INOCENCIA.—¡Ay! (*Sigue quejándose en voz baja. Lelis, de espaldas á la puerta del gabinete, enjuga á Inocencia 25 las lágrimas con su pañuelo y lo besa.*)[Pg 16]

ATILANO.—Con esa copita de Pedro Jiménez me he
animado mucho. Creo que tendré valor para todo.

FRANCISCO.—¡Pues claro! Buena bobada sería perder
esta ocasión... Creo que hay alguien esperando.

ATILANO (*Asustado*).—¿Ya? 5

FRANCISCO.—Veré. (*Entreabriendo la puerta.*)

INOCENCIA.—¡Ay!

LELIS.—¿Te duele mucho?

INOCENCIA.—¡Muchísimo!

ATILANO.—¿Hay alguien? 10

FRANCISCO.—Dos jóvenes: parecen matrimonio.

ATILANO.—¡Pobrecitos! Voy á amargarles la luna de miel.

FRANCISCO.—Venga usted acá. Le explicaré cuál es
el elixir que se pone con el algodoncito. 15

ATILANO.—Sí, sí, explícamelo todo. (*Francisco, hablando muy bajito con don Atilano, de espaldas al*
*público, figura irle instruyendo, mostrándole los instrumentos,*
*etc.*)

LELIS.—Ya se mueven. Se conoce que va á salir el 20
que está.

INOCENCIA.—¡Ay! (*Levantándose muy alegre.*)

LELIS.—¿Qué?

INOCENCIA.—Que ya no me duele.

LELIS.—- ¿Cómo? 25

INOCENCIA.—¡Ay, qué gusto! La primera vez desde hace cuatro días.

LELIS.—¿De veras?

INOCENCIA.—Nada, no siento nada.

LELIS.—La impresión, el creer que ya ibas á 30 [Pg 17]entrar. Eso dicen que es muy frecuente; pero estos
alivios son engañadores. Después el dolor repite más
fuerte.

INOCENCIA.—Sí; pero mientras no repita... no tengo valor para sacármela.

LELIS.—¿Y qué hacemos? 5

INOCENCIA.—Irnos.

LELIS.—¿Y si te vuelve?

INOCENCIA.—Vuelvo.

LELIS.—Como quieras; pero no iremos á casa, ¿eh?

INOCENCIA.—¿Pues á dónde?

LELIS.—Ya que estás mejor, entraremos en un café retirado y tomaremos alguna cosita. ¡No me digas que
no!

INOCENCIA.—Bueno. Así como así, hace cuatro días
que apenas como.

LELIS.—Pues ahora comerás y estaremos allí juntitos
y solos, como si ya hubiéramos realizado nuestras esperanzas.
¿Cuándo será, Dios mío? (*Poniéndose el sombrero.*) ¿Cuándo meteré yo la cabeza en alguna parte?

INOCENCIA.—Es que ya no me duele nada. ¡Vamos!

LELIS.—Vamos. (Quién sabe si podré ahorrarme los dos duros.) (*Vanse.*)

**ESCENA IX**

DON ATILANO *y* FRANCISCO

FRANCISCO.—¿Está comprendido?

ATILANO.—Perfectamente.

FRANCISCO.—Les diré que pasen.

[Pg 18]ATILANO.—Bueno; ello ha de ser...

FRANCISCO (*Después de abrir la mampara*).—¡Calle!
¡Se han marchado!

ATILANO (*Saliendo también á la sala*).—Me alegro.

FRANCISCO.—¿Cómo?

ATILANO.—Digo, lo siento; pero ¿qué vamos á hacer?
Ya vendrán otros.

FRANCISCO.—¿Pues no han de venir? Hoy nos ganamos lo menos veinte duros.

ATILANO.—No me lo digas, Frasquito, no me lo digas.

FRANCISCO.—Venga usted allá adentro y seguiré enseñándole algunos detalles que le conviene

saber.

ATILANO.—Sí, sí, y tomaré otra copita. Ese vino es
riquísimo. Entre Pedro Jiménez y yo (*Como si descorchase*
*una botella.*) verás lo que hacemos. (*Vanse por el 15*
*foro.*)

**ESCENA X**

ROCÍO, *luego un* CABALLERO

ROCÍO (*Siempre con marcadísimo acento andaluz*).—Buenos
días. ¡No hay nadie! Mejor, así entraré más pronto. ¡Ay, Jesús! ¡Qué cansada estoy! Y qué aburrida
voy á estar aquí sola si tarda mucho el que está 20 dentro. ¡Parece mentira que haya personas aficionadas
á la soleá!... Á mí no me gusta más *soleá* que la de mi
tierra, la que se canta. ¡Ay! (*Empezando á cantar y batiendo palmas.*)

CABALLERO (*Entra tapándose la boca con el pañuelo y 25*
*mugiendo como un toro.*)—¡Muú!

ROCÍO.—¡Qué barbaridad, cómo viene este hombre!

[Pg 19]CABALLERO (*Sentándose, después de saludar con la cabeza*).—¡Gracias á que no hay más que ésta esperando!
Entraré pronto. Yo no puedo más. ¡Uf! (*Se levanta y pasea de uno á otro lado de la escena.*)

ROCÍO.—¡Pobrecito! Se conoce que está sufriendo mucho. 5

CABALLERO.—Esto ya no se puede aguantar. ¡Berr!

ROCÍO.—Caballero, ¿le duele á usted mucho, eh?

CABALLERO.—¡Mucho!

ROCÍO.—¡Ay! Yo no puedo ver sufrir á nadie...

CABALLERO.—Pues, señora, lo siento tanto: pero no 10
lo puedo remediar. (*Con malos modos.*)

ROCÍO.—No, hijo mío, no, si no lo digo por eso. Desahóguese usted todo lo que quiera. Al cabo y al fin, el quejarse siempre es un consuelo. Los suspiros
que se quedan dentro son los que hacen daño. 15

CABALLERO.—(Buenas ganas de conversación tengo yo ahora.)

ROCÍO.—¿Y es fluxión ó caries lo que tiene usted?

CABALLERO.—No lo sé, señora.

ROCÍO.—Será de los nervios, porque tiene usted tipo de ser muy nervioso.

CABALLERO.—Muchísimo.

ROCÍO.—¡Pues ya es desgracia, ya! Á mí me sucede lo mismo. Y yo he padecido mucho de la boca, mucho, pero nervioso nada más; hasta que hace dos años me dieron el gran remedio, y no he vuelto á tener novedad. ¿Sabe usted cómo me he curado?

CABALLERO.—¡Qué sé yo!

ROCÍO.—No lo va usted á creer cuando se lo diga. Pues oiga usted. Me he curado cortándome las uñas [Pg 20]todos los lunes. No se ría usted.

CABALLERO.—¡Qué me he de reir, señora, qué me

he
de reir! (*Muy incomodado.*)

ROCÍO.—Parece brujería; pues no lo es. Me lo aconsejó
una cigarrera de Sevilla, y desde entonces todos los
lunes... riqui riqui-riqui. (*Como si se cortara las 5 uñas.*) Se acabaron los dolores de muelas. No me retientan ni por casualidad.

CABALLERO.—¿Entonces, á qué viene usted aquí? (*Muy violento.*)

ROCÍO.—¡Ay, Jesús! Hijo, me ha asustado usted. 10

CABALLERO.—Dispense usted, estoy rabioso.

ROCÍO.—Pues vengo á comprar un frasco de elixir, lo
único que uso; pero vea usted... (*Enseñándole los dientes.*)

CABALLERO.—Ya veo, ya. Dichosa usted. Tiene una dentadura preciosa. 15

ROCÍO.—Gracias.

CABALLERO.—Preciosa; parecen perlas...

ROCÍO.—Perlas precisamente, no: porque si fueran perlas no estarían ahí; pero, en fin, piñoncitos...

CABALLERO.—(¡Lástima que tenga yo dolor de 20 muelas!)

ROCÍO.—¿Está usted mejor?

CABALLERO.—Parece que se me va calmando algo.

ROCÍO.—¡Cuánto me alegro! Usted dirá que le estoy
mareando con la conversación... 25

CABALLERO.—Señora, yo no digo nada.

ROCÍO.—Pero, hijo mío, yo soy así, no puedo remediarlo.
Á mí, pídame usted lo que quiera, ¿comprende usted? pero no me pida que no hable. Yo no comprendo
esas personas calladas, mohinas, como buhos... ¡Ay! 30
[Pg 21]Á mí déme usted gente que hable mucho, que diga todo
lo que sienta, que no se guarde nada... ¡La conversación!
¿Hay algo más agradable en este mundo? Comunicar
una sus pensamientos, hasta los más hondos...

En eso nos diferenciamos de los animales... ¿Hay algún animal que hable? 5

CABALLERO (*Con la mayor naturalidad*).—Sí, señora;
hay uno.

ROCÍO.—¿Cuál?

CABALLERO.—La cotorra.

ROCÍO.—Es verdad. ¡Ay qué gracioso! Está usted 10
mejor, ¿eh?

CABALLERO.—Sí, sí; me duele menos. La conversación
con usted, por lo visto, me ha distraído y me he aliviado algo. Se conoce que el gusto de oirla... ¡Ay!
(*De pronto dando un berrido*.) 15

ROCÍO.—¿Qué? ¿Vuelve?

CABALLERO.—Son tirones. De pronto me dan y de pronto se me pasan.

ROCÍO.—¿Y la que le duele á usted es de arriba ó de
abajo? 20

CABALLERO.—De arriba.

ROCÍO.—Á ver, á ver, puede que esté dañada.

CABALLERO.—¡Ésa! (*Abriendo la boca y señalando con el dedo.*)

ROCÍO.—¡Ay, hijo mío; pero si tiene usted ahí la cueva de Montesinos! Debe usted inmediatamente orificársela.

CABALLERO.—¡Quiá! ¡Fuera con ella!

ROCÍO.—¿Sacarla? Eso es lo último.

CABALLERO.—¿Opina usted?

ROCÍO.—Sí, señor. (*Se acerca al velador y empieza á hojear un libro.*)

[Pg 22]CABALLERO.—(Vaya si es graciosa la mujer.) (*Pausa corta.*) ¿Es usted soltera?

ROCÍO.—Viuda, para servir á usted.

CABALLERO.—¡Qué más quisiera yo!

ROCÍO.—¡Guasón! Para valiente cosa le serviría yo á usted.

CABALLERO.—Y por lo visto hace ya mucho que perdió usted á su esposo...

ROCÍO.—No lo perdí yo; se perdió él.

CABALLERO.—Quiero decir que, á juzgar por el traje, ya ha pasado tiempo...

ROCÍO.—El luto lo llevo en el corazón.

CABALLERO.—Tiene usted el corazón negro, ¿eh? (*Animándose cada vez más.*)

ROCÍO.—Tengo aquí un plato de calamares. ¡Ay! Si usted conociera mi historia...

CABALLERO.—¿Cómo se llama usted?

ROCÍO.—¡Rocío!

CABALLERO.—¿Rocío? ¡Qué casualidad! Yo me apellido Flores.

ROCÍO.—¿Y que?

CABALLERO.—Que las flores necesitan rocío.

ROCÍO.—¿Sí? Pues duerma usted al sereno. (*Siguen hablando en voz baja, después de sentarse muy juntos en el foro.*) 25

**ESCENA XI**

DICHOS, FRANCISCO *y* DON ATILANO, *en el gabinete*

FRANCISCO.—Aquí tiene usted preparado el enjuague. Éste sirve para todo.

[Pg 23]ATILANO.—Está bien.

ROCÍO (*Riéndose*).—¡Ay, pero qué malos son ustedes los hombres!

FRANCISCO (*Saliendo á la sala*).—¿Quién de ustedes es el primero?

ROCÍO.—Servidora... 5

FRANCISCO.—Puede usted pasar cuando guste. (*Abriendo y sosteniendo la mampara.*)

ROCÍO.—Voy. Es decir, si no quiere usted pasar antes...

CABALLERO.—Gracias, no me corre prisa, estoy mejor.

ROCÍO.—Me alegro mucho. Con permiso. (*Entra en el gabinete. Francisco por la puerta del foro de la sala.*)

**ESCENA XII**

ROCIÓ *y* DON ATILANO, *en el gabinete*. EL CABALLERO, *en la sala.*

ROCÍO.—Servidora de usted.

ATILANO.—Muy señora mía. (Estoy temblando.)

ROCÍO.—¡Ay! ¿No está el señor Raigón?

ATILANO.—Está enfermo; pero es lo mismo, yo estoy
en su lugar. Usted dirá lo que quiere que le haga.

ROCÍO.—¿Á mí? Nada, hijo mío. Por fortuna no necesito nada.

ATILANO.—¡Cuánto lo celebro!

ROCÍO.—Vengo á comprar un frasquito de elixir ¿sabe usted? De los más chiquirrititos. De aquéllos,
de los de dos pesetas. (*Señalando á los que debe haber*

*sobre el lavabo.*) Soy parroquiana.

CABALLERO (*Levantándose*).—¡Caramba! ¡Qué bien 25
[Pg 24]estoy ahora!

ATILANO.—Tome usted. (*Dándole el frasquito.*)

ROCÍO.—Hombre, bien podía usted envolverlo en un papelillo.

ATILANO.—Tiene usted razón. (Estoy aturdido.) ¿Dónde habrá papeles? (*Buscando en los cajones.*) 5

CABALLERO.—Me dan intenciones de marcharme. No me duele absolutamente nada y ponerme ahora á
que me den un par de tirones... Podía esperar en el portal á la andaluza. ¡Qué mona es! Ella me lo agradecería,
de seguro, y... ¡quién sabe! Vaya, que me 10 largo. (*Vase.*)

**ESCENA XIII**

DICHOS, *menos el* CABALLERO

ATILANO (*Dándole un frasco envuelto ya en un papel*).—Tome
usted, señora.

ROCÍO.—Ahí van las dos pesetas.

ATILANO.—Mil gracias.

ROCÍO.—Quede usted enhorabuena. (*Dándole la mano y sacudiéndola dos veces acompasadamente.*) y que se alivie el señor de Raigón (*Como antes.*) y déle usted expresiones... (*Como antes.*)

ATILANO.—De parte de usted.

ROCÍO (*Saliendo del gabinete*).—¡Ay! ¡Se ha marchado aquel caballero! Vaya, como si lo viera: está esperándome en la calle... Estos viejos camanduleros... (*Viendo á don Atilano al volverse.*) Servidora de usted. (*Le da la mano haciendo los sacudimientos como antes y vase.*)[Pg 25]

**ESCENA XIV**

DON ATILANO, *solo*

Pues señor, todavía no he hecho nada y estoy temblando como un azogado. Necesito tomar otra copita. ¡Currito! (*Vase por el foro de la sala.*)

**ESCENA XV**

ISIDRA *y el* GARLOPA. *Ella trae el carrillo derecho muyinflamado y cubierto con un pañuelo negro.*

GARLOPA.—Ande usted adelante. (*Empujándola para que entre.*)

ISIDRA.—¡Ay, hijo, qué bárbaro eres!

GARLOPA.—Es favor. (*Deteniéndola al ver que va á entrar en el gabinete.*) ¿Pero á dónde va usted?

ISIDRA.—Pues adentro.

GARLOPA.—Señora, siéntese usted ahí y espere á que nos llamen, que hay que aguardar turno.

**ESCENA XVI**

DICHOS, DON ATILANO, *en el gabinete*

ATILANO.—Estoy resuelto á todo. Esta última copita me ha animado mucho. ¿Habrá alguien? (*Abre la puerta.*) Adelante, pasen ustedes. (*Entran en el gabinete.*)

GARLOPA.—Buenos días. ¿Está usted bien? ¿Y la familia? (*Dándole la mano con tal fuerza que le lastima.*)

[Pg 26]ATILANO.—¡Ay! Bien, gracias.

GARLOPA.—Me alegro mucho. Pues aquí tiene usted
á esta señora que viene á que la vea usted eso.

ATILANO.—¿Y qué es eso?

ISIDRA.—Pues le diré á usted: yo creo que esto me ha salido á consecuencia de un sofoco. 5

GARLOPA.—El señor no tiene para qué enterarse de
esas cosas. Usted le enseña lo que trae y se acabó.

ISIDRA.—¡Pues vea usted! (*Se quita el pañuelo y muestra el carrillo inflamadísimo.*)

ATILANO (*Retrocediendo*).—¡Dios mío! 10

GARLOPA.—¿Es bueno, eh?

ATILANO.—¡Atroz!

GARLOPA.—Pero yo creo que con un pinchazo en su
sitio...

ATILANO.—(Ó media estocada.) 15

GARLOPA.—Ande usted á sentarse y á acabar

pronto.
El miedo no sirve para nada. (*Empujándola hacia el sillón.*)

ISIDRA.—Diga usted, caballero, ¿me hará usted mucho daño?

ATILANO.—Muchísimo.

GARLOPA.—No le diga usted eso, hombre.

ATILANO.—Yo ante todo la verdad.

GARLOPA.—¡Pues qué remedio! (*La obliga á sentarse.*)

ATILANO.—¡Si esto es un melón!

GARLOPA.—Yo creo que ya está maduro.

ATILANO.—¡Qué sé yo, qué sé yo! La verdad... no me atrevo á calarlo.

ISIDRA (*Asustada*).—¿Eh?

[Pg 27]ATILANO.—Á sajarlo.

ISIDRA.—¡Ah!

ATILANO.—Es preciso esperar, no hay otro

remedio.
Se enjuaga usted con malvavisco y adormideras.

ISIDRA.—Ya lo he hecho.

ATILANO.—No importa, se enjuaga usted más. (Eso 5
no puede perjudicarla.) Y mañana... ó pasado, vuelve
usted por aquí.

GARLOPA.—Pero, hombre...

ATILANO.—No está en disposición de operarse.

ISIDRA (*Levantándose del sillón y poniéndose el pañuelo*).—Ya10
decía yo que esto estaba muy duro.

GARLOPA.—Vaya, pues dejarlo. ¿Qué le debo á usted?

ATILANO.—La consulta, dos duros.

GARLOPA.—¿Cómo? 15

ATILANO.—Dos duros...

GARLOPA.—¿Dos duros? Hombre, usted está demente,
de por fuerza. (*Sonriendo.*)

ATILANO.—Es lo que llevamos.

GARLOPA.—Vamos, hombre, que usted no me conoce á mí. (*Muy amable.*)

ATILANO.—No tengo ese gusto.

GARLOPA.—Pues va usted á conocerme. (*Á gritos.*)

ISIDRA.—(Págale y calla.)

GARLOPA.—No me da la gana. Pues hombre, dos duros por no hacer nada.

ATILANO.—Bueno, pues déme usted lo que guste y vaya con Dios.

GARLOPA.—¡Dos duros!

ATILANO.—¡Francisco! (*Yendo á la puerta del foro.*)

[Pg 28]GARLOPA.—Llame usted á quien quiera; pero yo no pago los dos duros.

ATILANO.—Está bien, no dé usted más voces... ¡Francisco!

**ESCENA XVII**

DICHOS, FRANCISCO

GARLOPA.—¡Pues no faltaba más!

FRANCISCO.—¿Qué pasa, qué es esto?

ATILANO.—Acompaña á este caballero y á esta señora.

GARLOPA.—Ni que robara uno el dinero. ¡Dos duros! ¡Dos duros!

FRANCISCO.—Haga usted el favor... (*Empujándole suavemente y haciéndole salir del gabinete.*)

GARLOPA.—No me toque usted, que ya me marcho.
(*Salen á la sala.*)

ISIDRA.—(¡Ten prudencia, por Dios!)

GARLOPA.—Cállese usted si no quiere que le iguale
los dos carrillos.

ISIDRA.—(¡Ay, qué bruto!)

GARLOPA.—¡Dos duros! ¡Dos duros! ¡Ni en Sierra Morena! ¡Dos duros! (*Vanse.*)

**ESCENA XVIII**

DON ATILANO *y* FRANCISCO, *ya en la sala*

ATILANO.—¡Gracias á Dios! ¿Lo ves? Como me dijiste que por la cosa más sencilla se llevaba dos duros...
[Pg 29]ahí tienes las consecuencias. ¡Un escándalo!

FRANCISCO.—Eso ya pasó, no se preocupe usted. Venga mi duro.

ATILANO.—¿Qué duro?

FRANCISCO.—El que me corresponde de los dos.

ATILANO.—Si no me ha dado nada.

FRANCISCO.—¡Hombre! ¿Y arma esa bronca? Voy á decirle... (*Deteniéndose á la puerta.*) ¡Ah! Viene alguien. Ande usted adentro. (*Don Atilano entra rápidamente en el gabinete.*)

ATILANO.—Con esta cuestión me he puesto más nervioso.

**ESCENA XIX**

DICHOS *y el* SEÑOR PELÁEZ, *con sombrero de copa y muy elegante.*

FRANCISCO.—Puede usted entrar, caballero, no hay nadie.

PELÁEZ.—Me alegro mucho. (*Entra en el gabinete.*)

FRANCISCO.—Pase usted. (Éste no es de los que se marchan sin pagar.) (*Vase por el foro.*)

PELÁEZ.—Muy buenos días.

ATILANO (*Aterrado al verle*).—¡Virgen Santísima! ¡El Subsecretario!

PELÁEZ.—¡Cómo! ¿Es usted Raigón?

ATILANO.—No, señor, no: yo soy... el sus... el sus... el sustituto. (¡Ay, qué susto!)

PELÁEZ.—¿El señor Raigón está enfermo?

ATILANO.—Sí, señor.

PELÁEZ.—Pues, hombre, celebro tanto que sea

usted 25
[Pg 30]quien esté en su lugar, porque para esto parece que
inspira más confianza una persona conocida... (*Quitándose*
*el sobretodo.*)

ATILANO.—Sí, señor, sí.

PELÁEZ.—Yo ignoraba que usted fuese dentista...

ATILANO.—Sí, señor, sí. 5

PELÁEZ.—Pues aquí me tiene usted desesperado.

ATILANO.—¿Sí, eh?

PELÁEZ.—Hace ocho días que no descanso por una
maldita muela. Padezco mucho de la boca. No voy á tener más remedio que ponerme dentadura postiza. 10
Vea usted, ¡estoy perdido! (*Abriendo la boca.*)

ATILANO.—(¡Es verdad, perdido!) (*Antes de mirarle.*)

PELÁEZ.—Mire usted allá adentro.

ATILANO (*Acercándose á mirarle*).—(¿Por qué no me 15

traga?)

PELÁEZ.—Apenas me quedan huesos, porque yo para
esto he sido muy resuelto siempre. Me duele una, ¡fuera con ella!

ATILANO.—¡Qué valor! 20

PELÁEZ.—Ahora es ésta (*Enseñándola.*) la que me atormenta.

ATILANO.—(¡Qué gorda es!)

PELÁEZ.—He pasado toda la noche sin dormir y ya esta mañana dije: no sufro más, resueltamente me la 25
saco. Y aquí estoy decidido á todo... En este momento
no me duele nada, absolutamente nada...

ATILANO.—¡Cuánto me alegro! Pues yo aconsejo á
usía...

PELÁEZ.—Déjese de tratamientos... 30

[Pg 31]ATILANO.—Yo le aconsejo que se vuelva á su casa y
se acueste, ya que no ha dormido esta noche. Y allí,

muy tranquilito, se está hasta mañana, y si le retienta á usía, se aguanta, y mañana vuelve por aquí.

PELÁEZ.—No puede ser. Necesito asistir al Congreso esta tarde. Está anunciada una interpelación, 5 tendré que hablar y no puedo exponerme á estar allí rabiando... De ninguna manera. En estos casos no hay que vacilar. ¡Ande usted pronto! (*Se sienta en el sillón.*)

ATILANO.—(¡Pero qué afán de que se la saque!) 10

PELÁEZ.—Yo soy así para todas mis cosas.

ATILANO.—Sin embargo, me permito volver á aconsejarle que deje para otro día la extracción...

PELÁEZ.—Pero, ¿por qué? Si no hay inflamación ni nada. 15

ATILANO.—Pues bien, yo... lo confieso. No me atrevo... Si estuviera el señor Raigón sí; pero yo solo... la verdad... El temor de hacer daño á usía, una persona que me inspira tanto respeto...

PELÁEZ.—Ésa es demasiada modestia. No me obligue usted á ir á otro dentista cuando ya estoy aquí.
Si el señor Raigón le deja sustituyéndole será porque le juzga á usted digno de ello...

ATILANO.—Crea usía que yo...

PELÁEZ.—Éste es un caso raro: el paciente animando al doctor. (*Riendo.*) Vamos, hombre, le repito á usted que á mí esto no me asusta. (*Levantándose del sillón.*)

ATILANO.—(Á mí sí.)

PELÁEZ.—Y para darle ánimo y vencer esa timidez, hija del respeto, que yo agradezco mucho, voy á hacerle
[Pg 32]una promesa solemne. Si me saca usted la muela de un solo tirón, mañana mismo le doy la credencial que solicita.

ATILANO.—¿Eh?

PELÁEZ.—Palabra de caballero.

ATILANO (*Con resolución trágica*).—Siéntese usía. 5
(*Casi obligándole á sentarse.*) (Ahora ó nunca.)

PELÁEZ.—(Ya se ha decidido. ¡Pobre hombre!)

ATILANO.—(¡Empleado! ¡Empleado! ¡Le saco cuanto hay que sacar!) Ésta es la cocaína, sí. Le untaré
mucha. Prepárese usía. (¡Dios ponga tiento en 10 mis manos!) (*Le unta con el algodón empapado en la*
*cocaína.*) Agárrese usía bien por si acaso.

PELÁEZ.—Ya estoy, ya.

ATILANO (*Cogiendo el «forceps»*).—Abra usía la boca...
Ea, valor. 15

PELÁEZ.—Lo tengo.

ATILANO.—No, si me lo digo á mí mismo. (¡Ay, qué
sudores!) Rece usía el credo. (*Con naturalidad.*)

PELÁEZ (*Riéndose*).—Hombre, va usted á ajusticiarme... 20

ATILANO.—No; pero una oración siempre conviene

en los trances difíciles. (¡Santa Polonia, abogada de las muelas, ven en mi auxilio!) Ésta ¿eh? (*Metiéndole el dedo en la boca.*)

PELÁEZ.—Sí, ésa.

ATILANO (*Tira y saca la muela sin que Peláez se queje*).—*Consumatum est.*

PELÁEZ.—¡Gracias á Dios! (*Se enjuaga.*)

ATILANO (*Asombrado mirándola*).—¡Se la saqué, se la saqué!

[Pg 33]PELÁEZ (*Muy sonriente*).—No he sentido nada. (*Se levanta y durante el diálogo va á enjuagarse varias veces.*)

ATILANO.—¡De veras!

PELÁEZ.—Ni el más leve dolor. Tiene usted unas manos admirables.

ATILANO.—Sí, ¿eh?

PELÁEZ.—Nada, nada, como que retiro mi promesa
de emplearle á usted.

ATILANO.—¡Eh! ¿Qué dice usía?

PELÁEZ.—Un hombre que tiene esa habilidad no debe 10
depender de un empleo. ¡Qué afán de destinos! Usted debe
dedicarse á esto exclusivamente.

ATILANO.—¡Crea usía que ha sido una casualidad!

PELÁEZ.—Yo he ido á los mejores dentistas de España
y del extranjero y ninguno lo ha hecho como usted. 15
Si no lo he sentido...

ATILANO.—¡Yo sí! Por eso no puedo ejercer esta profesión. Sufro mucho, me pongo nervioso y yo suplico
á usía, por lo que más ame en este mundo, (*Casi afligido.*)
que no me niegue ese modesto destino que pretendo. 20
Tengo una hija... crea usía que nos hace felices... (*Conmovido.*)

PELÁEZ (*Riéndose*).—Bueno, hombre, bueno.

Vaya
usted mañana por el ministerio á recoger la credencial.

ATILANO.—¡Ah, señor! ¿Cómo podré pagarle?...
25

PELÁEZ.—Á propósito de pagar... ¿Cuánto le debo?

ATILANO.—¡Nada!

PELÁEZ.—Eso no: usted está supliendo al señor Raigón,
y no es justo que lo ponga de su bolsillo. Dígame
30
[Pg 34]usted lo que es.

ATILANO.—Lo que usía quiera.

PELÁEZ.—Tome usted. (*Le da dos billetes de veinticinco*
*pesetas.*)

ATILANO.—¡Diez duros! Es demasiado...

PELÁEZ.—Me parece baratísimo. Estoy como en la
5
gloria.

ATILANO.—(¡Santa Polonia bendita, yo te pondré

seis
velas!) (*Ayuda á Peláez á ponerse el sobretodo y le da el sombrero.*)

**ESCENA XX**

DICHOS, INOCENCIA *y* LELIS

INOCENCIA.—¡Ay, Dios mío, Dios mío! (*Llorando.*) 10

LELIS.—Aguanta un poco, monina. Se conoce que hay gente dentro.

INOCENCIA.—¡Ay!

LELIS.—Eso ha sido del cabello de ángel.

INOCENCIA.—¿Por qué lo habré comido? ¡Ay! (*Se 15 sienta.*)

ATILANO.—Tome usía el bastón.

PELÁEZ.—Vaya, adiós. Hasta mañana, ¿eh?

ATILANO.—No faltaré. Descuide usía. (*Salen del gabinete.*) 20

INOCENCIA.—¡Esa voz!... ¡Mi papá! (*Inocencia y Lelis se ocultan detrás de la mampara.*)

LELIS.—(¡Su papá!)

ATILANO.—Ya verá usía, (*Acompañándole hasta la puerta.*) en la nota que debe tener, que he sido auxiliar tercero de la clase de quintos...

[Pg 35]PELÁEZ.—Quede usted tranquilo. Y conste que, aunque usted esté empleado, será siempre mi dentista y el de mi familia.

ATILANO.—(¡Pobre familia!)

PELÁEZ.—Adiós.

ATILANO.—Vaya usía con Dios. (*Se vuelve de pronto bailando y castañeando los dedos.*) ¡Qué felicidad, qué felicidad! (*Repara en Inocencia y Lelis, que están aterrados y como pegados á la pared.*) ¡Inocencia! ¡Tú aquí! ¡Y usted!

INOCENCIA.—Oye, papá...

LELIS.—Don Atilano, yo soy el culpable. Yo la he traído. Ya comprenderá usted que aquí no

podíamos
venir con malas intenciones...

ATILANO.—Pero tú... pero usted...

LELIS.—Yo, que la amo, sí; yo que no podía verla
15
padecer, porque es mi vida, mi bien...

INOCENCIA.—Perdón, papá...

LELIS.—Perdón, don Atilano. (*Arrodillándose ante él.*)

**ESCENA XXI**

DICHOS, FRANCISCO *por la puerta del foro*

FRANCISCO.—¿Qué es esto? 20

INOCENCIA *y* LELIS.—¡Perdón!

ATILANO.—Sí, hijos míos, hoy es día de que nos perdonen
á todos... ¡Á todos! (*Á Francisco con intención.*) ¡Francisco, tráeme la levita!

FRANCISCO.—Pero... 25

ATILANO.—Tráeme la levita... (*Vase Francisco y vuelve al instante con la levita de don Atilano al hombro.*)

[Pg 36]INOCENCIA.—Papá, ¿quieres explicarme?

ATILANO.—Luego, en casa lo sabréis todo...

FRANCISCO.—Aquí está esto, y dígame usted... (*Ayuda á don Atilano á ponerse la levita.*)

ATILANO.—Mira: diez duros. Cinco te corresponden.
Toma... Me los ha dado el subsecretario, á 5 quien he sacado una muela.

LELIS.—¡Usted!

INOCENCIA.—¡Tú! Pero sabías eso...

ATILANO.—¡Sin dolor!

LELIS (*Á Inocencia*).—Pues que te la saque... 10

ATILANO.—¡No, no quiero ser parricida!

INOCENCIA.—Si ya no me duele.

FRANCISCO (*Á don Atilano*).—Pero, ¿quiere usted decirme?...

ATILANO (*Á Inocencia*).—Tu muela del juicio ha sido 15
mi fortuna. Por ella vine aquí, por ella seré colocado

mañana mismo.

FRANCISCO.—¿Sí?

INOCENCIA.—¡De veras!

ATILANO.—Sí. Ahora me voy con la conciencia 20 tranquila. Esto me lo he ganado yo con mi trabajo, (*Enseñándole el billete.*) ¡ay!, con muchísimo trabajo.

**ESCENA XXII**

DICHOS. EL CABALLERO, *que entra mugiendo como antes*

CABALLERO.—¡Berr! ¡Esto no se puede aguantar!

FRANCISCO.—¡El de antes!

CABALLERO.—¿Hay alguien dentro? 25

[Pg 37]FRANCISCO.—Nadie, pase usted. (*Entra el Caballero en el gabinete y resueltamente se sienta en el sillón. Francisco á don Atilano.*) Ande usted con él.

ATILANO.—¡De ninguna manera!

FRANCISCO.—Pues yo no pierdo esto. (*Se pone el batín.*)

ATILANO.—¡Allá tú! 5

FRANCISCO.—Al momento acabo. (*Entra en el gabinete.*
*El Caballero sigue quejándose. Francisco le mira la boca: figura preguntarle qué muela le duele, busca el*
*instrumento, etc. Todo esto mientras se dice el diálogo*
*siguiente.*) 10

**ESCENA ÚLTIMA**

DICHOS, *una Señora y un Caballero. Luego dos Caballeros. Luego Otro, ydespués dos Señoras que van sentándose como para esperar turno.*

ATILANO (*Mirando á los que entran*).—¡Más víctimas!

LELIS.—Don Atilano, ya comprenderá usted que mis
intenciones...

ATILANO.—Ya hablaremos de eso. ¿Cómo se llama
usted? 15

LELIS.—Camilo de Lelis; pero todos me llaman Lelis.

ATILANO.—Hacen bien. (*Asustado al ver la gente que entra.*) ¡Dios mío! ¡Los innumerables mártires de

Zaragoza! (*Francisco da un tirón al Caballero, que da un*
*grito. Ha de verse que no le ha sacado la muela, Francisco 20*
*retrocede asustado con el «forceps» en alto y el Caballero*
*queda en actitud amenazadora hasta que baja el telón.*)
¡Jesús! (*Á Inocencia y Lelis.*)

[Pg 38]

Vámonos ya, basta de horrores.

(*Al público.*) 25

Perdonad al autor y á los actores.

[Pg 39]

---

# LAS SOLTERONAS

### JUGUETE CÓMICO EN UN ACTO Y EN PROSA

ORIGINAL
por
LUIS COCAT Y HELIODORO CRIADO

[Pg 40]

## REPARTO

### *Personajes*

PURA
CASTA
SANDALIA
PROCOPIO
CLAUDIO

***La escena en Madrid.—Época actual***

[Pg 41]

## ACTO ÚNICO

Gabinete lujosamente amueblado. Puertas laterales á la derecha yotra en el fondo. Á la izquierda chimenea y al lado de ella dosbutacas. Mesa de escritorio á la derecha, y una butaca delante deella.

### ESCENA PRIMERA

PURA, CASTA, SANDALIA *y* PROCOPIO. *Al alzarse el telón aparecenProcopio sentado á la mesa escribiendo; Sandalia y Pura sentadas en lasbutacas de junto á la chimenea; la primera haciendo calceta, y lasegunda leyendo en un devocionario. Casta, sentada en la butaca dedelante de la mesa, lee un periódico.*

PROCOPIO (*Escribiendo*).—Cinco, y me llevo seis...
seis, y me llevo siete... siete, y me llevo ocho...

SANDALIA.—Pero, Procopio, veo que siempre te llevas más de lo que dejas.

PROCOPIO.—¿Qué sabes tú? Ésta es la aritmética,

5
mujer. Ajajá. (*Sumando.*) Cincuenta mil seiscientos
setenta y cuatro. Nuestra renta ha tenido este año un
aumento de diez mil setenta y cuatro reales. Por ahora
puede contar cada una de nuestras hijas con una renta
de unos veinticinco mil realitos. 10

SANDALIA.—Más vale así.

[Pg 42]PROCOPIO.—¿Qué haces, Pura?

PURA.—Padre mío, leo los ejercicios del día.

PROCOPIO.—¿Los ejercicios? ¿Ha venido tropa?... ¿Y tú, Casta?

CASTA.—Estoy saboreando una magnífica composición
que se titula: «*El día del juicio, ó el acabose.*» El 5
mundo no es más que un inmenso espacio lleno de calaveras.
Los pelos se ponen de punta...

PROCOPIO.—¿Los pelos de las calaveras? No lo entiendo. ¿Y tú, Sandalia, haces calceta al amor de la
lumbre? 10

SANDALIA.—Ya lo estás viendo.

PROCOPIO (*Levantándose y contemplándolas con regocijo*).—Bien;
perfectamente bien. Hé aquí un cuadro de familia en que todo respira felicidad, paz y sosiego.
Pero esto no puede seguir así, y no seguirá. 15

SANDALIA.—¿Qué dices, Procopio? ¿Te disgusta ver á tu familia feliz?

PROCOPIO.—Al contrario, mujer. Quiero decir que aun cuando éste es un espectáculo hermoso, tierno y
conmovedor, no me satisface por completo. Me preocupa 20
mucho el porvenir de nuestras hijas, quedándose solteras, y es necesario que piensen seriamente en el
matrimonio.

CASTA.—¡Horror! (*Haciendo un gesto de disgusto.*)

PURA.—¡Ave María! (*Santiguándose.*) 25

PROCOPIO.—Ya me van cargando vuestros repulgos
y aspavientos siempre que se habla de casaros.

¿Qué os proponéis de seguir así? Tú, Casta, pasas tu tiempo ocupada en la literatura, en la música y en echarle alpiste al canario. Tú, Pura, estás con tus rezos, novenas y 30 místicas ideas de tal modo abstraída, que ya todo [Pg 43]el mundo te llama la *monjita*. Es, pues, preciso que salgáis de esta monotonía que os imprime cierta antipática seriedad. Para desterrarla, nada como el amor, que os brinda con... en fin, que hay que hacer algo.

SANDALIA.—Procopio, no seas majadero. 5

PROCOPIO (*Como siguiendo el hilo de su discurso*).—Eso es. El amor llena la imaginación de gratas ilusiones, nos hace amables, alegres, comunicativos. Dormir y comer tranquilamente; como hacéis, no es bastante para la vida, pues no sólo de pan se alimenta el hombre: es 10 preciso además...

SANDALIA.—La carne.

PROCOPIO.—Y el vino. ¿Te quieres callar? ¿No ves que estoy filosofando? Pues como decía: es preciso
además atender á la vida del espíritu. Tú, Casta, tienes 15
ya veintinueve años.

CASTA (*Protestando rápidamente*).—¿Yo? ¡Imposible!
¡Qué atrocidad!

PROCOPIO.—Lo dicho. Y tú, Pura, treinta.

PURA (*Con ira*).—¡Falta usted á la verdad! 20

PROCOPIO.—¿Eh? ¡Miren la monjita!

PURA (*En tono dulce*).—Perdone usted. He querido
decir que se equivoca.

SANDALIA.—Pero, hombre, ¿á qué viene hablar de edades? Eso no hace al caso ni está decente. 25

PROCOPIO.—¿También tú? ¡Lo que son las mujeres!
¡Que no hace al caso!... Pues entonces no sé para cuándo van á dejar el casarse.

SANDALIA.—¿Pero tienen la culpa las pobres de que

sus novios hayan dado media vuelta? 30

[Pg 44]PROCOPIO.—Puede que sí. Generalmente, cuando
un hombre deja á su novia, es porque ésta no tiene lo
que vulgarmente se llama *gancho*. ¿Y qué es el gancho?
me diréis. Entre otras cosas, es la afabilidad, el cariño,
la dulzura; cierta estudiada sumisión que consiste en
aparentar ceder siempre, haciendo que él sea quien 5
transija inconscientemente con vuestros menores caprichos.
Hacer pequeñas concesiones; por ejemplo: que él os estrecha la mano apasionadamente; pues no la
retiréis con indignación: al contrario, abandonadla como
si no os dierais cuenta de ello; que os pisa suavemente el 10
pie, contestad en la misma forma y no le apartéis rápidamente
á no ser que os diera en un callo. ¿Tenéis vosotras callos?

CASTA.—¡Qué pregunta, papá! ¿Quién tiene eso?

PROCOPIO.—Toma; pues cualquiera. Yo, tu 15

madre...

SANDALIA.—Pero, Procopio...

PROCOPIO.—Déjame. Estoy poniendo los puntos sobre las íes.

SANDALIA.—Di más bien: los pies sobre los callos.

PROCOPIO.—Y últimamente. Si la mujer tuviera un poco más de sentido práctico, no se quedarían tantas solteronas por perseguir fantasmas y no aprovechar bien las ocasiones. La mayor parte de las niñas de buen palmito y bien parecidas, y esto no hay ninguna que no se lo crea al mirarse al espejo, sueñan á los quince años con casarse con un título de Castilla: á los veinte, ceden y se conforman con un banquero; á los veinticinco transigen por fin con un empleado, abogado, comerciante, etcétera, etcétera, y á los treinta, todos los hombres les son [Pg 45]igualmente simpáticos y agradables; hasta el aguador.

SANDALIA.—¿Sabes que estás hoy elocuentísimo?

PROCOPIO.—Es que la verdad se abre paso y hace listos á los más imbéciles; y no es esto decir que yo lo sea. (*Dirigiéndose á Pura y Casta.*) Conque, ¿qué opináis vosotras? Hablad.

CASTA.—Francamente; yo encuentro al hombre sumamente antipático. En su exterior es grosero, ordinario. (*Animándose con ira mal reprimida.*) ¡Moralmente es aleve, traidor, falso, perjuro!... (*Transición.*) Hago una excepción en favor de usted porque es mi padre.

PROCOPIO.—Gracias, hija. (*Á Pura.*) Y tú, ¿qué dices?

PURA (*Levantándose y con misticismo*).—Yo, padre mío, no juzgo al hombre físicamente. Bajo este punto de vista son para mí todos iguales; me son indiferentes. En cuanto á lo moral, no veo en él más que un fiel trasunto del demonio, de quien hay que huir en absoluto. Su palabra es engañadora, diabólica su sonrisa, y su mirada... ¡ah! su mirada es tan satánica y

penetrante 20
que hace asomar á la mejilla el color de la vergüenza.
¡Oh! Yo le aborrezco tanto, que lamento que usted, padre mío, sea hombre. (*Vuelve á sentarse.*)

PROCOPIO.—¿Pues qué había de ser siendo padre? ¿Sabéis lo que os digo? Que más que horror lo que 25
sentís es despecho porque no ha habido todavía quien
cargue con vosotras.

CASTA.—¡Qué disparate!

PURA.—¡Dios me libre!

[Pg 46]PROCOPIO.—¿De modo que pensáis permanecer solteras? 30

SANDALIA.—Pero, hombre, déjalas que hagan de su
capa un sayo. Además, lo primero que se necesita para
casarse es novio, y ellas no lo tienen.

CASTA.—Por fortuna.

PURA.—Tienes razón. (*Á Casta.*) 5

PROCOPIO (*Á Pura*).—No te pareces á tu madre,

que me atrapó siendo viuda y teniéndote á tí.

SANDALIA.—Yo tuve siempre mucho gancho, como
tú dices.

PROCOPIO (*Á Casta*).—Ni tú á la tuya, que en paz 10
descanse; que se casó conmigo en terceras nupcias, siendo tú el fruto de nuestro tierno amor.

SANDALIA.—Ésa tuvo más gancho todavía.

PROCOPIO.—En fin, me aflige y me desatina veros por
ese camino. Parece mentira, que el elemento joven, 15
relativamente, de la casa, goce en el aburrimiento. El
día menos pensado, para alegrar esto, voy á tener que
salir bailando el cancán con vuestra madre.

PURA (*Santiguándose*).—¡Jesús!

SANDALIA.—¡Pero qué cosas dices!... 20

PROCOPIO.—Déjame, Sandalia. Estoy desesperado.
¿Ves? (*Haciendo contorsiones con los brazos.*) ¡Tengo

los nervios como las cuerdas de un violín!... Ven, y hazme una taza de tila para calmarlos.

SANDALIA.—Vamos allá. Lo que es hoy, parece que tienes el diablo en el cuerpo. (*Vanse Sandalia y Procopio por la segunda puerta lateral.*)

[Pg 47]

**ESCENA II**

PURA, CASTA *y á poco* CLAUDIO

CASTA.—¡Qué empeño en que seamos víctimas de esos malvados! ¡Pues bonitos son los hombres!

PURA.—¡Qué han de ser bonitos! ¡Horribles!

CASTA.—Mis convicciones son tan arraigadas, que no cedo.

PURA.—Ni yo.

CLAUDIO (*Presentándose en la puerta del foro*).—Muy buenos días...

CASTA.—¿Eh? ¿Quién es?

CLAUDIO.—¿El señor don Procopio Canchalagua?

(*Avanzando.*)

CASTA.—¿Busca usted á nuestro padre?

CLAUDIO.—Sí, señora.

CASTA (*Muy marcado*).—Señorita.

PURA (*Lo mismo*).—Señoritas. Las dos somos señoritas.15
(*Desde que apareció Claudio, Casta y Pura le examinan con atención.*)

CLAUDIO.—Perdonen ustedes, no había reparado... Pues bien, señoritas, yo deseo hablar con su papá; pero
si incomodo... 20

CASTA.—Nada de eso. Tome usted asiento, que vamos á avisarle. ¿Su gracia de usted?

CLAUDIO.—Ninguna.

CASTA.—¿No tiene usted nombre?

CLAUDIO.—Ah, sí; Claudio Pasalodos. 25

CASTA.—Está bien. (*Fijándose en él.*) (Es muy
[Pg 48]simpático...)

PURA (*Lo mismo*).—(Tiene unos ojos

interesantes...)
(*Vanse las dos por la segunda puerta lateral.*)

**ESCENA III**

CLAUDIO *y á poco* PROCOPIO

CLAUDIO.—Pero, ¿por qué me mirarán de ese modo
estas señoritas? No son feas. Y se han incomodado
porque las he llamado señoras... Yo quisiera saber
cómo va uno á conocer á la simple vista el estado de las
mujeres. (*Examinando la habitación.*) ¡Cuánto lujo!
No hay una casa así en el pueblo. Se conoce que don
Procopio tiene guita.

PROCOPIO (*Apareciendo*).—Señor mío... Me han
dicho que me buscaba usted, y por cierto que su apellido
no me es desconocido.

CLAUDIO.—Ya lo creo que no. Yo soy hijo de su
amigo don Policarpo Pasalodos.

PROCOPIO.—Cuánto celebro... Pero siéntese usted.
(*Se sientan.*) ¿Y está bueno el papá?

CLAUDIO.—Baldado: y con unos dolores, que le hacen poner el grito en el cielo; pero por lo demás, está completamente bien.

PROCOPIO.—Lo siento mucho.

CLAUDIO.—¿Que esté bien?

PROCOPIO.—No; que esté baldado.

CLAUDIO.—Pues como él no podía venir conmigo á Madrid, me dijo:—toma esta carta (*Saca una carta que entrega á Procopio, y éste la lee.*) para mi amigo Canchalagua, que tiene muy buenas aldabas, y él te acompañará [Pg 49]como un perro á todas partes.

PROCOPIO.—(¡Qué animal!) ¿Por lo que dice en la carta viene usted á gestionar un asunto?...

CLAUDIO.—Sí, señor. Como mi padre es ahora alcalde, quiere que me nombren secretario del Ayuntamiento de Matalauva, nuestro pueblo.

PROCOPIO.—¡Ya; vamos! Sin duda para estar de acuerdo y moralizar más fácilmente la administración.

CLAUDIO.—¡Cá; no es eso!

PROCOPIO.—¿Qué no?

CLAUDIO.—No señor. El otro día me llamó y me 10
dijo:—Mira, Claudio; es menester que te calces la Secretaría; porque siendo yo alcalde y tú secretario,
haremos la mar de chanchullos y comeremos á dos carrillos.

PROCOPIO.—¡Ya! Veo que á Policarpo los dolores 15
no le han quitado el apetito. (¡Qué salvaje ingenuidad!)

CLAUDIO.—Y para eso vengo á ver al diputado del distrito...

PROCOPIO.—Pues nada; yo le acompañaré á usted al
Congreso y á cuantas partes sea necesario. ¿Usted no 20
ha estado nunca en Madrid?

CLAUDIO.—Sí, señor, pero hace muchos años. Á propósito; ¿sabe usted que sus hijas son muy guapas?

PROCOPIO.—¡Que si lo sé!... (¡Le han parecido

guapas! ¡Bravo!) Calle usted, llaman la atención de 25
todo el mundo; tanto, que me violenta ir con ellas por la
calle, pues cuantos hombres vienen en dirección opuesta
á nosotros se quedan parados como estatuas y con el
cuello tieso viéndolas alejarse llenos de admiración.
Han producido muchas tortícolis. 30

[Pg 50]CLAUDIO.—¡Digo, digo!...

PROCOPIO.—Son dos ángeles, amigo mío, dos verdaderos
ángeles. Casta, es la belleza romana. Pura, la belleza griega. Y ambas por sus cualidades morales,
dignas de figurar entre las vestales más famosas.

CLAUDIO.—¿Las qué? (*Como no entendiendo lo que* 5
*oye*.)

PROCOPIO.—Yo las amo con delirio. Y el día que cualquiera de ellas me diga;—Papá, me caso—será un golpe terrible para mí. (¡Así fuese mañana!) Pero,
en fin, si se trata de un hombre honrado que las haga 10

dichosas...

CLAUDIO.—¿Uno para las dos?

PROCOPIO.—¡Picarillo! (*Dándole un golpecito en la mejilla.*) Ellas por su parte labrarían la felicidad de cualquiera, pues además de sus prendas físicas, reunen otras cualidades de orden económico. Cuentan con una buena dote, que unida á lo que tengan sus maridos, les proporcionará vivir con cierto desahogo.

CLAUDIO.—Eso está bien. (*Levantándose.*) Conque, don Procopio, yo me voy.

PROCOPIO (*Lo mismo*).—¿Tan pronto?

CLAUDIO.—Mañana volveré por aquí...

PROCOPIO (*Reflexionando*).—(¡Le han parecido guapas!...) ¿Dónde para usted?

CLAUDIO.—Como mi padre no quiere que repare en gastos, me he alojado en la mejor fonda de Madrid; y

ahí me tiene usted en la *Posada del Peine*.

PROCOPIO.—(¡Oh, qué idea!) Pues yo no puedo consentir...

CLAUDIO.—¿Por qué? 30

[Pg 51]PROCOPIO.—Nada; que no puedo consentir que el
hijo de mi buen amigo Policarpo vaya á parar á una
fonda. ¡No faltaba más! Se instalará usted en mi casa
por todo el tiempo que necesite estar en Madrid. Supongo
que aceptará usted. Luego mandaremos por el equipaje, y... 5

CLAUDIO.—Bueno. Eso me ahorro.

PROCOPIO (*Indicándole la primera puerta lateral*).—Mire
usted. Esta alcoba es independiente. La tenemos destinada precisamente á estos casos. Ahí encontrará
usted cuanto necesite. Ea; voy á participar á la 10 familia esta combinación. ¡Sandalia; niñas!... (*Acercándose á
la segunda puerta lateral.*)

**ESCENA IV**

DICHOS, SANDALIA, PURA *y* CASTA

SANDALIA (*Que aparece seguida de Pura y Casta*).—¿Qué
quieres?

PROCOPIO (*Á las tres*).—Tengo el gusto de presentaros15
al hijo de mi querido amigo Policarpo Pasalodos.

SANDALIA.—Muy bien venido...

PROCOPIO.—Le trae un negocio á Madrid, y le he rogado que se aloje desde este momento en nuestra casa.
El me ha hecho la merced de aceptar, y... 20

SANDALIA.—Así debe ser. ¡No faltaba más!...

PROCOPIO.—Pero, sentémonos. (*Aparte á Sandalia.*)
Le han parecido guapas. ¡Hay que pescar este congrio!

CASTA.—(¡Se queda en casa!...) (*Se sientan; Casta 25*
*al lado de Claudio. Sandalia al de Procopio, Pura junto*
*á la chimenea.*)

[Pg 52]CLAUDIO.—(¡Es que son guapas!...)

(*Mirando á Casta y Pura.*)

PROCOPIO (*Señalándolas*).—Aquí las tiene usted. Casta es hija mía. Pura, de mi mujer. Nos casamos siendo viudos, y no hemos tenido sucesión. Nos habíamos 5
reproducido ya anticipadamente y por separado. (*Pausa. Pura, Sandalia y Procopio miran á Claudio,*
*Pura revelando cierto despecho; Casta mira con cierto coquetismo*
*á Claudio. A parte á Sandalia.*) Mira qué ojos le echa á Casta. ¡Se conoce que es la que le ha flechado! 10

SANDALIA (*Por Pura. Á Procopio*).—¡Si esta otra es una boba!

CASTA (*Á Claudio, con coquetería*).—¿Y á usted le
gusta la poesía?

CLAUDIO.—No, señorita; me cargan los versos. Me 15
armo un lío con el sol, la luna, las estrellas y los luceros.
No me caben tantas cosas en la cabeza. La música, sí;
tanto, que en el pueblo me paso todo el día dale que le

das al acordeón.

PROCOPIO (*Por Casta*).—Pues ahí tiene usted una 20
gran profesora. Toca el piano durmiendo.

CLAUDIO.—¿Es sonámbula?

PROCOPIO.—Quiero decir... (¡Qué materialista es este hombre!)

SANDALIA (*Dándole á Procopio con el codo*).—¡Calla! 25

CASTA (*Por Claudio*).—(No es un Apolo; pero vestido
á la moda...)

PURA.—(¡Miren la de las convicciones arraigadas! ¡Cuánta gazmoñería! ¡Que le causan horror los hombres!...
¡Hipócrita!) (*Claudio bosteza.*) 30

[Pg 53]SANDALIA (*Aparte á Procopio*).—Suspira...

PROCOPIO (*Lo mismo á Sandalia*).—Sí; un rebuz... digo, un suspiro de amor.

CASTA (*Á Claudio*).—¿Suspira usted?

CLAUDIO.—No, señorita. Es que bostezo de

debilidad,
porque como no he almorzado todavía... 5

SANDALIA (*Levantándose*).—¡Qué oigo! ¿Sin almorzar...
y se está usted tan callado? (*Todos se levantan.*)

CLAUDIO.—¡Claro! ¿Quién tiene ganas de hablar con el estómago vacío?

PROCOPIO.—Pero, ¿por qué no lo ha dicho? Á ver, 10
niñas, corriendo,
decid á la criada que le saque algo...
de comer. (*Á Claudio.*) Como nosotros ya hemos almorzado... Pase, pase usted al comedor con mis hijas. En seguida soy con ustedes...

CLAUDIO.—Pasen ustedes. (*Se entra antes que ellas.*)15
Gracias.

PROCOPIO.—(*Deteniendo á Sandalia, que va á salir*
*tras de ellos.*) Ven acá tú. (*Vanse por la segunda puerta*
*lateral Pura, Casta y Claudio.*)

**ESCENA V**

SANDALIA *y* PROCOPIO

PROCOPIO.—Ya comprenderás mi idea al hospedar en casa á este joven.

SANDALIA.—Desde luego.

PROCOPIO.—En cuanto ví revolotear el pájaro, le he preparado la trampa.

SANDALIA.—¿Sabes que me parece algo estúpido?

PROCOPIO.—Pues que no te lo parezca; tenlo por [Pg 54]seguro. Mejor. Éstos caen en seguida. Ah, pero por nuestra parte, nada de preferencias en favor de una ó de otra. No vayas á creer que porque Casta es hija mía, arrimo el ascua á mi sardina.

SANDALIA.—Pues hasta ahora ella es la que...

PROCOPIO.—¡Quién sabe si le gusta también Pura!

SANDALIA.—Pero con las dos no va á casarse.

PROCOPIO.—¡Ojalá! ¡Qué lástima que la ley no lo permita! Es preciso que las aconsejes, que se dejen

de
sueños y que procedan con él con mucho tacto.

SANDALIA.—¿Y él, qué es? 10

PROCOPIO.—Un imbécil. Ya lo hemos dicho.

SANDALIA.—Me refiero á su profesión.

PROCOPIO.—¿Su profesión? ¡Oh! Su profesión es la de futuro Secretario del Ayuntamiento de Matalauva,
y si se casa con una de nuestras hijas, lo será también de 15
Matalavieja.

SANDALIA.—¡Qué exagerado eres! ¡Pues mira que tener que irse á vivir á un pueblo!...

PROCOPIO.—¿Qué importa? La vida del pueblo es sana y amena. Allí entre sus gallinitas, sus cerdos y su 20
marido, lo pasará muy bien. ¡Digo! ¡Y á ellas que les
gustan tanto los animales!...

SANDALIA.—¿Pero tú tienes antecedentes de su familia?

PROCOPIO.—¡Ya lo creo! Conozco al padre. ¡Buena

persona! Es un antiguo acaparador de cereales, que 25
hizo dinero. En cuanto venía un cargamento de cebada,
ya lo estaba comprando por grande que fuera. Nunca
había bastante cebada para él.

SANDALIA.—¡Qué estómago!

PROCOPIO.—Conque ve adentro, Sandalia, y haz tus 30
[Pg 55]ensayos de suegra tierna y bondadosa.

SANDALIA.—¡Qué papeles tiene una que hacer por las hijas!

PROCOPIO.—¡Ya, ya! El día que salga de ellas, ¡qué
peso se me va á quitar de encima!

SANDALIA.—¡Hombre, ni que las llevaras á cuestas! 5

PROCOPIO.—¡Anda, mujer, anda; que sabe Dios cuándo nos veremos en otra! (*Vase Sandalia por la segunda puerta lateral.*)

**ESCENA VI**

PROCOPIO, *solo*

PROCOPIO (*Frotándose las manos de contento*).—Esto
es hecho. La verdad es que ser Secretario del Ayuntamiento 10
de un pueblecillo, no es una posición muy brillante.
Sin embargo, él es rico por su casa, y... peor sería que fuese el barbero, el veterinario ó el herrador.
Esto último sí que sería peor que todo; porque eso de
que un padre entregue su hija al herrador... En cualquiera 15
de estos casos no sé lo que habría hecho; pero casi estoy por asegurar que hubiera transigido. En fin,
voy á ver á mi futuro yerno... (*Se dirige á la segunda*
*puerta lateral en el momento en que sale Claudio comiéndose*
*un bizcocho, y tropieza con Procopio.*) 20

**ESCENA VII**

PROCOPIO *y* CLAUDIO

PROCOPIO (*Al tropezar*).—¡Canastos!

CLAUDIO.—Usted perdone...

PROCOPIO.—¡Calle! ¿Ha almorzado usted ya? ¿Tan
pronto?

CLAUDIO.—Yo acostumbro á comer en un pe... pe... (*Atragantándose con el bizcocho.*)

PROCOPIO.—(Sí; en un pesebre.)

CLAUDIO.—En un periquete. Á poco me ahogo. ¿Sabe
usted que tiene usted un vinillo que se cuela sin sentir? 5

PROCOPIO.—¿Le ha gustado?

CLAUDIO.—Mucho. ¡Vamos, que estoy animadete!...
¡Jé!... ¡jé!...

PROCOPIO.—¡Magnífico! Cuando se bebe con cierta
medida es muy bueno. El vino tomado así, tiene la 10
virtud de inspirar á los necios y hacer atrevidos á los
apocados. ¡Es una gran cosa!

CLAUDIO.—Sí que lo es. Tanto que he requebrado á sus hijas y hasta á su señora.

PROCOPIO.—¿Á mi mujer también? Hola, hola... 15
(¡Pues es más valiente de lo que yo pensaba!...)

CLAUDIO.—Son muy amables. Ya todos somos una familia.

PROCOPIO.—Eso: eso me agrada. (La cosa marcha.) Mucha confianza, ¿eh? Nada de cumplidos. ¿Conque, qué piensa usted hacer ahora? ¿Quiere usted que salgamos?

CLAUDIO.—No; ahora voy á escribir á mi padre.

PROCOPIO.—Es muy justo. Pues aquí tiene usted todo cuanto necesita. (*Indicándole la mesa. Claudio se sienta ante ella dispuesto á escribir.*)

CLAUDIO.—Bueno, bueno...

PROCOPIO.—Entonces yo le dejo, para que tranquilamente...

CLAUDIO.—No se vaya usted. Á mí no me estorba usted... Está usted en su casa...



PROCOPIO.—Ya, ya lo sé; pero voy un instante allá dentro... Vuelvo, vuelvo...

CLAUDIO.—Como usted quiera. (*Vase Procopio por*
*la segunda puerta lateral.*)

**ESCENA VIII**

CLAUDIO, PURA *y después* PROCOPIO

CLAUDIO.—¡Qué buena gente es ésta! Yo estoy muy 5
contento dequedarme con ellos. (*Escribiendo.*) «Querido
padre: He llegado bien, por fortuna, pues en el camino tuve una cuestión con un torero, que quiso matarme
cuando pasé por Toro. Fué horrible...» (*Entra Pura y mira por la habitación como buscando algo.*) 10
(¿Eh? ¿quién anda ahí? Ah; es la mosquita muerta. ¡Y es muy mona! Se parece á la Santa Casilda, que hay
en la iglesia de mi pueblo.)

PURA.—(No le veo.)

CLAUDIO.—¿Qué busca usted? 15

PURA (*Con fingida sorpresa*).—¡Ah! ¿Estaba usted ahí? Buscaba mi devocionario.

CLAUDIO.—Vea usted si en la mesa...

PURA (*Acercándose á ella y mirando*).—No, no

está.
¿Escribe usted?...

CLAUDIO.—Sí, una carta.

PURA.—¿Á su novia, sin duda?

CLAUDIO.—No. Á mi padre. Vea usted. (*Dándosela.*)

PURA (*Mirándola*).—¡Ay, qué buena letra!

[Pg 58]CLAUDIO.—La letra no es maleja; pero la ortografía...

PURA.—Sí; ya veo que pone usted horrible sin hache.

CLAUDIO.—¿Horrible se escribe con hache? Pues no lo corrijo. Mejor. Así le parecerá más horrible todavía.

PURA.—Pues... ya le dejo.

CLAUDIO.—No se vaya usted, señorita.

PURA.—No me llame usted señorita. Llámeme Pura.

CLAUDIO.—Pues bien, Pura, no se vaya usted.

PURA.—Temo molestarle...

CLAUDIO.—¿Á mí? Al contrario. Tengo tanto gusto en verla...

PURA.—Es usted muy galante. No ha entrado usted
en Madrid y ya se vuelve cortesano. 15

CLAUDIO.—Confieso que desde que estoy con ustedes
me siento otro. No sé si será el vinillo... ¡Caramba! ¿No tiene usted frío?

PURA.—No.

CLAUDIO.—Pues yo sí. 20

PURA.—Pobre Claudio... ¡Tiene frío!... Echaré más leña en la chimenea. (*Lo hace.*) ¡Ajajá! Ya está.
Verá usted como ahora se le pasa.

CLAUDIO.—Es usted muy buena.

PURA (*Encontrando el devocionario sobre la chimenea y 25*
*tomándolo*).—¡Ah! aquí está mi libro. Puesto que no
quiere usted que me vaya, mientras usted escribe, yo

leeré. (*Se sienta en la butaca frente al público, y se pone á leer. Pausa breve.*)

CLAUDIO.—Bueno.

[Pg 59]PURA.—¿Se le pasa?

CLAUDIO.—No.

PURA.—¡Claro! Está usted tan lejos de la lumbre...

CLAUDIO (*Levantándose y yendo hacia la chimenea*).—Tiene usted razón. Soy lo más topo... (*Mirando el fuego.*) ¡Anda, como arde! (*Se sienta junto á Pura.*) Esto ya es otra cosa. ¿Qué lee usted?

PURA.—Los medios de que se vale el diablo para perdernos.

CLAUDIO.—Deben ser muchos. ¿En cuál está usted ahora?

PURA.—En «La Tentación.»

CLAUDIO.—Vaya, no lea usted más. (*Quitándola el libro y echándolo en la butaca de al lado.*)

PURA.—¿Y qué vamos á hacer?

CLAUDIO.—Toma; pues... hablar: mirarnos...

PURA.—En cuanto á lo primero, mi conversación, ¿qué puede interesarle? Y respecto á lo segundo, ¿qué encanto le puede ofrecer contemplar á una pobre mujer sin atractivos?

CLAUDIO.—No diga usted eso, Purita. Pues si tiene usted unos ojos...

PURA.—¿No siente usted ya frío?

CLAUDIO.—Ya, no. (*Fijándose en el pie de Pura.*) Y un pie... ¡Ay, qué pie!... (*Contemplándolo.*)

PURA (*Enseñando el pie con coquetería*).—¿Qué tiene mi pie de particular? Como todos.

CLAUDIO.—Sí; como todos los pies bonitos. Y su mano... (*Cogiéndola.*) Vaya una mano linda. (*Acariciándola.*) ¡Y qué cutis más fino!...

PURA.—Me va usted á hacer creer que soy un conjunto

[Pg 60]de perfecciones. Vamos, estése usted quieto.

CLAUDIO.—¿La incomodo á usted?

PURA.—No; pero... (*Levantándose rápidamente y pasándose la mano por la frente.*) ¡Uf! qué calor despide
la chimenea. (*Vase junto á la mesa, donde se queda en
pie jugando con los libros. Claudio, sin moverse de su 5
sitio, se pasa también la mano por la frente.*)

CLAUDIO.—Es verdad. Ha echado usted tanta leña al fuego... (*Breve pausa. Se oye tocar el piano.*) ¡Hola! música;... ¿Quién toca el piano?

PURA (*Con desdén*).—Ésa. Mi... mi hermana. 10

CLAUDIO.—Toca bien.

PURA.—¡Bah! Lo de siempre. No sale de ahí. Se conoce que quiere desplegar ante usted todas sus habilidades.

CLAUDIO (*Levantándose*).—¿Cree usted eso? 15

PURA.—Pero no le molestará á usted mucho. ¡Tiene
tan pocas! (*Como arrepintiéndose de lo que dice.*) ¡Ah!

pero usted dispense: ahora caigo en que está usted enamorado
de ella, y...

CLAUDIO.—¿Yo? No hay tal cosa. 20

PURA.—Pero le gusta á usted.

CLAUDIO.—Eso sí: es bastante guapa.

PURA.—¿Que es guapa? No sé donde tiene usted los ojos. ¿Qué ha visto usted en ella de notable? Sus
facciones son incorrectas; su figura es vulgar... 25

CLAUDIO.—Sin embargo...

PURA.—Vaya, veo que tiene usted muy mal gusto. (*Hace un gracioso mohín y se sienta en la butaca. Cesa
el piano. Claudio se aproxima á ella.*)

CLAUDIO.—No lo tendré tan malo, puesto que usted 30
[Pg 61]me gusta más que ella.

PURA.—¡Adulador!... (*Muy cariñosa.*)

CLAUDIO.—Á su lado no sentiría lo que siento al de
usted. No me dominaría esta fuerza irresistible que

me
hace cogerla á usted la mano, besársela...

PROCOPIO (*Saliendo de pronto y viendo que Claudio está besándola la mano*).—(¡Zambomba! ¡Esto va de veras!)
(*Desaparece rápidamente por donde ha salido.*)

**ESCENA IX**

PURA, CLAUDIO *y á poco* CASTA

PURA (*Levantándose*).—Pero, ¿qué hace usted?

CLAUDIO.—Pues ya lo ve. Probarle que la prefiero á su hermana.

PURA.—¿De veras?... ¡Ay, Claudio! No me engañe usted, y considere que sería una infamia que no fuese verdad que había llegado el momento para mí de dejar de ser...

CLAUDIO (*Viendo aparecer á Casta*).—Su hermana de usted...

CASTA (*Saliendo y reparando, contrariada, en Pura*).—¡Calle!
¿Estabas aquí?

PURA.—Ya lo ves.

CASTA.—Si estorbo, me voy. (*Haciendo un movimiento* 20
*para ello. Claudio la detiene.*)

CLAUDIO.—No. Quien se va soy yo. Con el viaje y las emociones que he tenido, necesito descansar. Voy
á echarme un rato. (*Se dirige á la primera puerta lateral.*
*Á Casta y Pura.*) Adiós... Aquí estoy. (*Entra.*) 25
[Pg 62]

**ESCENA X**

PURA *y* CASTA

CASTA.—Sentiría haber venido á interrumpir...

PURA.—Pues con no haber venido...

CASTA.—Vamos, se conoce por tu contrariedad que
el diálogo era interesante.

PURA.—Interesantísimo. 5

CASTA.—Un idilio de amor, sin duda.

PURA.—Eso es: y tan poético que hasta le han amenizado
con serenata.

CASTA.—¿Serenata? Cencerrada querrás decir. (*Burlona.*) 10

PURA.—Es verdad. No recordaba que quien tocaba eras tú.

CASTA.—¡Pero qué descarada! ¿Dónde está aquel fervor religioso?

PURA.—Donde tu entusiasmo por las novelas 15 caballerescas.

CASTA.—¿Das al olvido ya á los santos?

PURA.—Como tú les haces traición á tus trovadores.
(*Riendo.*)

CASTA.—Miren la monjita, con ese aire modesto y 20
pudoroso.

PURA.—Pues y la literata, con esa majestad de reina
de comedia...

CASTA.—Eres una hipócrita.

PURA.—Como tú: ni más ni menos. 25

CASTA.—No te has dado poca prisa...

[Pg 63]PURA.—Por si acaso.

CASTA.—¿Temías que te lo robase?

PURA.—No sería tu primer hazaña.

CASTA.—¿Qué, yo?

PURA.—Acuérdate de cuando me hacía el amor Ricardito. Empezaste á hacerle tanta monada é insinuaciones, que el pobre, ya aburrido, nos dejó plantadas á las dos. Si eres el perro del hortelano...

CASTA.—¡Pero qué embustera!

PURA.—Mira, no finjamos. Eso es bueno delante de los hombres; pero entre nosotras no sirven esas pamemas. Conocemos el personal.

CASTA.—Me das lástima.

PURA.—Lo que te doy es envidia; pero, hija, llegas tarde.

CASTA.—Eso lo veremos.

PURA.—Claro que sí.

CASTA.—Y no es porque me guste ese... tipo; sino porque lo hago cuestión de amor propio.

PURA.—¡De amor propio! Es natural. Como que estás
rabiando por casarte. Pero por esta vez, perdone, hermana. 20

CASTA.—¡Hermana! Yo no soy hermana tuya.

PURA.—Dices bien: perdona... prima. (*Ríe.*)

CASTA.—¡Eres una insolente!... (*Airadas se acercan*
*la una á la otra.*)

PURA.—Á mí no me alces el gallo. 25

CASTA.—¡Qué! ¿Me amenazas?...

PURA.—¡Más aún!... (*Se cogen de las muñecas la una á la otra y forcejean un instante. Aparecen Sandalia*
*y Procopio.*)

CASTA.—¡Adefesio! 30

PURA.—¡Espantajo![Pg 64]

**ESCENA XI**

DICHAS, SANDALIA *y* PROCOPIO

SANDALIA (*Corriendo á separarlas*).—¡Jesús! Pero,
hijas, ¿qué es esto?

PROCOPIO (*Frotándose gozoso las manos*).—Gracias á
Dios que se puede ya vivir á gusto en esta casa.

PURA (*Abrazándola*).—¡Mamá! 5

CASTA (*Lo mismo á Procopio*).—¡Papá!

SANDALIA.—¡Quién dijera que vosotras!...

CASTA.—Es que Pura...

PURA.—Es que Casta...

PROCOPIO.—Ni una palabra más. Ya me figuro lo 10
que ha pasado. Ese bribón de Claudio se ha permitido
hacer el amor á las dos, y vosotras os lo queréis ceder
como buenas hermanas.

CASTA.—¡Cá! no es eso.

PURA.—No, señor. 15

PROCOPIO.—Pues en ese caso no hay más remedio

que él elija; y á quien Dios se lo dé... Dejadme á mí,
que yo me pinto solo para estas cosas. ¿Dónde está él?

PURA.—En su cuarto.

PROCOPIO.—Corriente. (*Se acerca á la primera 20 puerta lateral, que abre.*) ¡Caballerito! Tenga usted la
bondad de salir. ¡Ejem! Ahora veremos. (*Casta y Pura se colocan cada una al lado de una butaca durante la
escena siguiente.*)[Pg 65]

**ESCENA ÚLTIMA**

PURA, CASTA, SANDALIA, PROCOPIO *y* CLAUDIO

CLAUDIO (*Saliendo*).—¿Qué quiere usted?

PROCOPIO.—¿Es así como corresponde usted á la franca y cariñosa hospitalidad que le he dado?

CLAUDIO.—¿Cómo?

PROCOPIO.—¿Y usted me lo pregunta?... ¿Conque 5
ha tenido usted la avilantez de hacer el amor al propio
tiempo á mis inocentes y candorosas hijas?

CLAUDIO.—¿Yo?

PROCOPIO.—Sí, señor. Y esto, como comprenderá, no puede quedar así.

CLAUDIO.—Pero esto es una encerrona...

PROCOPIO.—¡Silencio! Y aún se atreve... Concluyamos.
Elija usted la que más le guste de las dos.

CLAUDIO.—¿Que elija?

PROCOPIO.—¡Claro!

CLAUDIO.—¿Y para qué?

PROCOPIO.—¡Me gusta! ¡Para casarse!

CLAUDIO.—¿Pero quién piensa en eso?

PROCOPIO.—¿Cómo que quién piensa en eso? Ellas,
yo, su madre... que hace quince años que no pensamos
en otra cosa.

CLAUDIO.—Pero si yo no puedo casarme.

PROCOPIO.—¿Que no? ¿Por qué?

CLAUDIO.—Toma, porque... Pues porque soy

casado.
(*Al oirle, Pura y Casta caen desvanecidas cada cual en una butaca.*)

[Pg 66]PURA.—¡Ah!...

CASTA.—¡Villano!...

SANDALIA (*Á Claudio*).—¡Monstruo! ¡Las ha dado usted la puntilla!

CLAUDIO.—¿Yo?

SANDALIA (*Auxiliándolas*).—¡Hijas mías!...

PROCOPIO (*Como vacilando para caer*).—¡Casado!...
(*Con indignación.*) ¿Y no le da á usted vergüenza?...

CLAUDIO.—¿De ser casado? No, señor.

PROCOPIO.—Pero, hombre de Dios, eso se dice...

CLAUDIO.—Pues bien claro lo estoy diciendo... Pero si sus hijas quieren casarse, yo tengo un medio...

PROCOPIO.—¿Eh?

SANDALIA.—Niñas, este joven tiene un medio...

(*Pura y Casta vuelven en sí, se levantan y se acercan.*)

CLAUDIO.—Sí; yo tengo un medio para que se casen
en seguida.

PROCOPIO (*Anhelante*).—¿Y cuál es? 20

CLAUDIO.—Que se vengan á mi pueblo. En él escasean
las mujeres, y las pocas que hay son feas. Si ellas van, estoy seguro que antes de quince días, es cosa
echa. Con decirle á usted que allí tienen gran partido
las tuertas, las cojas y hasta las jorobadas... En fin, 25
que todo se aprovecha. (*Sandalia se acerca á Claudio,*
*con quien habla aparte animadamente.*)

PROCOPIO (*Á Pura y Casta*).—Ya lo oís. Este año á veranear á Matalauva... (*Al público.*) Y á ver si quiere Dios que se queden por allí en alguna parte. Si 30
[Pg 67]no, ¡qué remedio! Paciencia y barajar.

Y en tanto que la ocasión
de casarlas se presente,

mi deseo es solamente escuchar tu aprobación.

[Pg 68]

[Pg 69]

---

# LOS PANTALONES

## CUENTO EN UN ACTO Y EN PROSA

PUESTO EN ACCIÓN
POR
MARIANO BARRANCO

[Pg 70]

## REPARTO

***Personajes***

| | |
|---|---|
| DOÑA PAULA | PEPA |
| CARMEN | JUAN |
| LUISA | FELIPE |

***La acción en Madrid.—Época actual***

[Pg 71]

## ACTO ÚNICO

Comedor de una casa modesta. Aparador en el fondo; mesa en elcentro, debajo de la cual se ve un felpudo. Á la izquierda unbrasero con lumbre; sillas, etc. Es de noche.

**ESCENA PRIMERA**

DOÑA PAULA, CARMEN *y* JUAN. *Doña Paula y Carmen sentadas junto albrasero, leyendo cada una un periódico. Juan, sentado junto á la mesadel centro, escribe.*

PAULA.—¡Oh! ¡Qué bien habla este hombre! Oye...
oye...

JUAN.—(¡No me dejarán acabar hoy!)

PAULA (*Leyendo*).—«Yo acato y respeto á la autoridad
del presidente, pero repito por centésima vez que la 5
administración pública está perdida en España, perdida,
señores diputados...»

CARMEN.—Y tiene mucha razón.

JUAN.—(¡Por vida de la política!)

PAULA (*Leyendo*).—«¿Y á qué se debe esto? Á que 10
los destinos públicos no han sido desempeñados nunca
por hombres de verdadero mérito, de reconocida

probidad
y honradez, sino por ineptos, por paniaguados de los señores ministros, de los caciques de los partidos, ó
de los asquerosos mercaderes de la política.»—
«Murmullos 15
[Pg 72]en la mayoría.»

CARMEN.—¿Qué mayoría? Á todos comprenden esos calificativos.

JUAN.—(Perdonadlas, Señor, no saben lo que dicen.)

PAULA.—Oye, oye. (*Lee.*) «Arrojemos á esos mercaderes
del templo de la Nación, como fueron arrojados 5 aquellos otros del templo de Dios, y nos encontraremos
limpios de polilla.»

CARMEN.—¡Bravo!

PAULA.—«Es tan grande en este momento el ruido que se produce en la Cámara, que nos impide seguir 10
oyendo al joven orador.»

CARMEN.—¡Ah! ¿Es joven?...

PAULA.—Y por lo visto, un joven de provecho.

CARMEN.—Si yo fuera gobierno le daba una cartera
á ese diputado. 15

PAULA.—Y yo otra.

JUAN.—¡Ea! Y si yo fuera ustedes me ocuparía en zurcir los calcetines; ó me iría á leer á otra habitación...
porque así es imposible trabajar.

PAULA.—¡Qué grosero es tu marido! 20

JUAN.—¡Señora!

CARMEN.—Si no trabajaras en domingo, como no tienes obligación, no te sucedería eso.

JUAN.—¡Claro! Si no trabajara no había caso.

PAULA.—No he visto hombre más trabajador que tu 25
marido, y á quien menos le luzca el trabajo.

JUAN.—¡Qué remedio!...

CARMEN.—Tiene razón mamá. Métete en política, conspira, ó dedícate á negocios y sube como suben otros.

JUAN.—Ya vivimos en piso cuarto; me parece que 30
[Pg 73]he subido bastante.

PAULA.—¡Quita de ahí! ¡Tú no serás nunca nada ni servirás para el caso!

JUAN.—Conforme para lo que sea.

CARMEN.—¿Qué ha de ser éste? Escribiente en el ministerio de Hacienda con cinco mil reales de sueldo, 5
como hace catorce años.

JUAN.—Esa antigüedad demuestra que soy un hombre
honrado y probo.

PAULA.—Eso lo que demuestra, es que eres un tonto.

JUAN.—Gracias. 10

CARMEN.—Un bobo que no ha sabido aprovecharse
de las circunstancias.

JUAN.—Bueno; sea lo que ustedes quieran, pero déjenme al menos trabajar un rato.

PAULA.—¡Trabajar!... ¿Y qué es lo que trabajas,

15
vamos á ver?

CARMEN.—Eso; ¿qué es lo que trabajas?

JUAN.—Estoy poniendo en limpio una minuta del jefe.

PAULA.—¡Poniendo en limpio! Para eso sirves tú, para ser el mozo de la oficina, para limpiar lo que otros 20
ensucian.

JUAN.—¡Señora!

CARMEN.—Para llevar el peso de todo, mientras que
los que cobran grandes sueldos se pasean ó conspiran
en provecho propio. 25

JUAN.—Señora: poner en limpio una minuta es copiar
en letra clara y correcta una nota del jefe.

PAULA.—¡Claro! Como que la mayor parte de los jefes no saben escribir.

CARMEN.—Lo que dice ese diputado: son paniaguados 30
de los

ministros.

JUAN.—En fin: ¿me hacen ustedes el favor de dejarme
concluir?

CARMEN.—¡Ay! Si yo hubiera sabido para lo poco que tú servías, no me caso contigo.

JUAN.—(¡Ay! ¿Por qué no lo supo?) 5

PAULA.—Ni yo consiento en semejante unión.

JUAN.—Ni yo hubiera tenido una suegra tan... amable como usted.

PAULA.—Parece que lo dices con retintín.

JUAN.—Lo digo como lo siento, señora. 10

CARMEN.—No haga usted caso.

PAULA.—¿Cómo que no haga caso?

JUAN.—(¡Adiós! ¡El diluvio!)

PAULA.—Ha de saber tu marido que debe considerarse
muy honrado con haber entrado en una familia 15 como la nuestra. Somos nobles por los cuatro costados.

JUAN.—(¡Y sin una peseta!)

PAULA.—¿Lo duda usted?

JUAN.—No, señora.

PAULA.—Y si hoy, por circunstancias de la vida, no 20
nos vemos muy desahogados, nos han envuelto en ricos
pañales, y mi familia ha levantado siempre su cabeza,
aun en presencia de los magnates.

JUAN.—No lo dudo, señora, pero...

PAULA.—Déjeme usted en paz, mamarracho. 25

JUAN.—Gracias.

CARMEN.—Tiene razón mamá, tú debes considerarte
honradísimo con haberte casado conmigo.

JUAN.—¿Quién lo duda, mujer, quién lo duda?

PAULA.—¡Como si mi hija no hubiese tenido más pretendientes30
que usted!

JUAN.—Vaya, con permiso de ustedes me voy á escribir á otra habitación. (*Recoge los papeles.*)

PAULA.—Vaya usted enhoramala.

JUAN.—Gracias, señora, gracias. (¡Por vida de mi debilidad de carácter!) (*Vase.*) 5

**ESCENA II**

DOÑA PAULA *y* CARMEN

PAULA.—Tú tienes la culpa. Si le hubieras dicho á tu marido que con cinco mil reales de sueldo, y lo poc
que le dejó su tío el extremeño, no era posible establecer
una familia como la nuestra, no sucedería esto.

CARMEN.—¡Es verdad; pero de habérselo advertido 10
antes, no se hubiera casado conmigo!

PAULA.—¿Y qué? No te hubieran faltado proporciones
mejores.

CARMEN.—¡Llevábamos ya tantos desengaños!

PAULA.—Pues mételo en algo; haz que sea algo... 15
hazlo... cualquier cosa, mujer, hazlo, cualquier cosa.

CARMEN.—¡Si tiene un carácter tan débil que no sirve para nada!

PAULA.—¡Ay! Si yo llevara pantalones y tu marido
enaguas...

CARMEN.—Ó yo.

**ESCENA III**

DICHAS *y* LUISA

LUISA.—Pues señor, he estado una hora en el balcón
y ése no parece, ni viene por lo visto.

[Pg 76]PAULA.—¡Otro que bien baila!

LUISA.—Y me he quedado helada. (*Se sienta al brasero.*)

PAULA.—Ya verás cuando venga como le hablo yo claro. Hace tres meses que estáis en relaciones, y herrar
ó quitar el banco. Tú ya no estás para perder el tiempo.
Que se case con mil diablos.

LUISA.—No, mamá, con mil diablos no; basta que se case conmigo.

PAULA.—Bueno; pero que se decida de una vez.

CARMEN.—Si es que ésta no sabe. Yo no tuve relaciones con Juan más que el tiempo preciso para arreglarlo todo.

PAULA.—Y aun eso es mucho.

LUISA.—Sí; pero no vayan ustedes por querer darle prisa á hacer que se escame.

PAULA.—¿Cómo que se escame? ¿Y qué más puede desear él? ¿Qué es el tal Felipe? Un músico, un pianista sin lecciones, que porque obtuvo un premio en el Conservatorio ya se cree más músico que Metternich.

LUISA.—No, mamá, si Metternich no fué músico.

PAULA.—Bueno; pues Metternach, es igual.

CARMEN.—Tiene razón mamá; la solfa da poca grasa á los garbanzos.

PAULA.—Más cuenta te hubiese tenido hacerle caso al teniente de casa de las de González.

LUISA.—¡Toma! Ya le hice todo el caso posible, pero cuando se enteró que no teníamos un real, se llamó andana y me dejó plantada.

PAULA.—¿Y quién le dijo á él que no teníamos un real?



LUISA.—Las de González, sin duda.

CARMEN.—¡Envidiosas! Como ellas no han podido casarse, y ya son jamonas...

PAULA.—¿Qué han de casarse con aquellas narices que parecen mangas de riego? Y eso que se han pasado la vida dando reuniones para ver si enganchaban á alguno.

LUISA.—¡Ah! Á propósito; ¿han leído ustedes en *La Correspondencia* que esta noche dan una reunión?

PAULA.—¡Cómo! ¿Reciben los González y no nos han convidado?

CARMEN.—¡Qué grosería!

LUISA.—Aquí, aquí lo dice: (*Coge «La Correspondencia» y lee.*) «Mañana,» que es hoy, «inauguran sus reuniones de invierno los señores de González, para cuya fiesta han invitado á sus numerosos amigos.»

CARMEN.—No hay duda.

PAULA.—¿Y no nos han convidado á nosotras? ¡Qué grosería!

CARMEN.—Serán otros González.

LUISA.—Yo le preguntaré á Felipe; él es amigo y debe saberlo.

PAULA.—Ellos serán, los muy...

**ESCENA IV**

DICHOS *y* FELIPE

FELIPE.—Muy buenas noches, señoras.

LUISA.—(¡Él!)

PAULA.—Buenas noches.

[Pg 78]FELIPE (*Saludando*).—Carmencita, ¿y don Juan?

CARMEN.—Bueno; por allá dentro.

LUISA.—¡Buena hora de venir!

FELIPE.—Vida mía, he tenido que hacer.

LUISA.—No sé qué.

FELIPE.—Probar un piano que quiere comprar un 5 discípulo, y cuyas teclas no marchaban bien.

LUISA.—Sí; tú siempre tienes alguna tecla que tocar para excusarte.

FELIPE.—No seas maliciosa.

PAULA.—Á propósito, Felipe, ¿tiene usted noticia de 10 si los González reciben esta noche?

FELIPE.—Más que noticia, tengo una invitación. Por eso vengo ya vestido para no tener que volver á casa é ir con ustedes desde aquí.

LUISA.—¿Con nosotras? ¡Estás fresco! 15

FELIPE.—¿Qué? ¿Acaso no las han invitado á ustedes?

PAULA.—¿Cómo que no? ¡Pues no faltaba más!

Estamos invitadas desde hace ocho días.

FELIPE.—Entonces...

PAULA.—Pero no vamos; á mí me duele mucho la cabeza.

CARMEN.—Y á mí.

LUISA.—Y á mí.

FELIPE.—¡Caracoles! ¡Esta casa es un hospital! ¡Ah! Tal vez el tufo del brasero...

PAULA.—Sí; puede.

FELIPE.—He oído decir á un médico amigo, que el brasero es una cosa muy malsana.

CARMEN.—¡Bah! Nuestros antepasados no tenían



otro fuego.

FELIPE.—Por eso se han muerto todos.

LUISA.—¿De modo que no yendo nosotras, supongo que tampoco irás tú?

FELIPE.—Hija... estoy comprometido á presentar á un amigo; y además á tocar el piano para que

bailen.

LUISA.—Eso es; pues que lo toque otro.

FELIPE.—Ya cuentan conmigo.

LUISA.—Bueno; ¿y por dar gusto á esos cursis de González, me has de disgustar á mí?

FELIPE.—Mujer, yo creí...

PAULA.—Tiene razón la niña; un joven que está en relaciones y en relaciones tan formales como las de usted con mi hija, no se pertenece, ni puede comprometerse á nada sin contar con su futura.

FELIPE.—Pero considere usted que hay compromisos...

CARMEN.—No le hubiera yo consentido á Juan semejantes libertades.

LUISA.—Ni yo á éste... Si quieres ir... hemos concluído.

FELIPE.—Pero mujer...

PAULA.—Tiene razón Luisa. Todo Madrid sabe

con la frecuencia que visita usted esta casa, y por lo
tanto, deducen lo próxima que está la boda.

FELIPE.—(¡Caracoles!) 25

PAULA.—Y eso de que en vísperas de casarse vaya usted á un baile, mientras nosotras nos quedamos en
casa, ha de chocar á todo el mundo.

FELIPE.—Pero, doña Paula, yo no he dicho que pensaba
casarme en seguida. 30

[Pg 80]PAULA.—¡Cómo es eso! ¿Trata usted, por ventura,
de entretener á mi hija, de ponernos en ridículo y de
abusar de nuestra bondad y confianza?

FELIPE.—¡Señora!

PAULA.—Esa conducta es indigna de un caballero; y
sepa usted que en esta casa hay hombre que pueda pedir 5
á usted una satisfacción.

CARMEN.—¡Ya lo creo que se la pedirá!

FELIPE.—Pero señora, ¿qué he dicho yo desde el primer día?

PAULA.—Lo que sin duda no pensaba usted cumplir.

FELIPE.—¿Yo?

LUISA.—No; no se altere usted. Éste busca sin duda un pretexto para concluir, y como á mí no me duelen prendas... Puede usted ir á ese baile y á donde le acomode. (*Llorando.*)

PAULA.—Incluso á... ¡Qué barbaridad! ¡Lo que iba á decir!

FELIPE.—¡Pero señora!

PAULA.—¡Ay, ay!... ¡Agua!... ¡Agua!...

LUISA.—Por Dios, mamá...

FELIPE.—Pero ¿qué motivo hay para esto?

CARMEN.—Usted es la causa de todo.

FELIPE.—(¡Cáspita!)

LUISA.—¡Infame! Toma, mamá; toma. (*La da agua.*)

FELIPE.—Pero, por Dios, doña Paula...

CARMEN.—¡Jesús!... ¡Está sin sentido!

FELIPE.—Aflójela usted el corsé.

PAULA.—¿Cómo es eso? ¿Quiere usted que me aflojen el corsé en su presencia?

[Pg 81]FELIPE.—¡Señora!...

PAULA.—¡Desvergonzado! ¿Para eso le he abierto á usted las puertas de mi casa? Si cuando yo os decía
que sus intenciones no eran buenas...

FELIPE.—(¡Demonio!...)

LUISA.—¡Infame!

PAULA.—Puede usted marcharse cuando quiera.

CARMEN.—Y ya irá Juan á entenderse con usted.

LUISA.—Eso es: á pedir á usted una satisfacción.

FELIPE.—Pero vamos á ver: ¿qué ha pasado aquí?

PAULA.—Usted lo dirá.

FELIPE.—¿Que no les parece á ustedes bien que vaya
á esa reunión no yendo Luisa?

LUISA.—Claro.

FELIPE.—Pues bien; no voy. 15

LUISA.—¿De veras?

PAULA.—No; si por nosotras puede usted ir donde le acomode.

FELIPE.—Nada; no voy, no señora. Pero tendré que ir á avisar al amigo que había citado, y al propio 20
tiempo escribir á los González para que busquen otro
que toque el piano.

PAULA.—¿Y para qué avisar? Que toque el dueño de la casa si quiere.

FELIPE.—¡Si don José no es pianista! 25

PAULA.—Bien ¿y qué?

FELIPE.—Vaya, voy en un vuelo á avisar á ese amigo, y vuelvo en seguida.

LUISA.—Pero no tardes.

FELIPE.—No. ¿Están ustedes contentas?

[Pg 82]PAULA.—No hace más que lo que debe.

FELIPE.—Ya lo sé, señora. (¡Caracoles, en la que me he metido!)

LUISA.—Y múdate de ropa, porque si no, voy á creer que vas después.

FELIPE.—Bueno, mujer.

LUISA.—Adiós, vidita.

FELIPE.—Adiós. (¡Caspitina! ¡Qué familia!) (*Vase.*)

**ESCENA V**

DOÑA PAULA, CARMEN, LUISA *y después* JUAN

LUISA.—¡Qué bueno es!

PAULA.—Eso es: así estropeáis á los hombres con llamarlos buenos. ¿Qué sería de vosotras sin mí? Al hombre hay que tratarlo á puntapiés y sin consideración ninguna para que nos respete. ¡Parece mentira que

hayáis estado á mi lado en vida de vuestro padre!

LUISA.—Pero, en fin, ha renunciado á ese baile por mí.

CARMEN.—¿Qué más puede hacer?

PAULA.—No haberse comprometido con esas cursis
de González sin haberlo consultado antes con nosotras.
¡Una familia que no se acuerda de invitarnos á una reunión! ¡Unos trapisondistas que porque han hecho
dinero, no se sabe cómo, y por lo tanto de mala manera,
se dan más tono que el señor de Rodrigo en la horca!
¡Unos mamarrachos!

JUAN.—¡Hola! ¿Hablan ustedes de los señores de González?

PAULA.—Sí, señor; hablamos de esos... trapisondistas.
[Pg 83]Á menos tendría yo en ir á su casa.

JUAN.—¡Ah! ¿Ya saben ustedes que dan una reunión
y no las han convidado?

CARMEN.—Lo cual es una grosería.

PAULA.—Pero que me complace en extremo. Así me evitan el trabajo de contestarles que no admito su convite.

JUAN.—¡Ah! ¿No iban ustedes de todos modos?

PAULA.—¿Nosotras? No podemos frecuentar semejante sociedad.

CARMEN.—Tiene razón mamá.

JUAN.—Muchísima. Y como la veo á usted en terreno muy firme y pensando muy cuerdamente por primera vez en su vida...

PAULA.—¡Caballero!...

JUAN.—Permítame usted que la haga justicia.

PAULA.—Yo he pensado siempre como ahora.

JUAN.—Bueno; pues ya no tengo inconveniente en decirle que acabo de recibir en este momento el convite de los señores de González. (*Sacando un papel.*)

PAULA.—¡Eh!...

CARMEN.—¿El convite?

LUISA.—¿El convite para esta noche?

JUAN.—Sí; con una nota muy expresiva, excusándose de haberlo mandado tan tarde.

PAULA.—¿Á ver? (*Lo toma.*)

LUISA.—¡Qué gusto!

CARMEN.—Si no podía ser otra cosa.

JUAN.—Pero como no han de ir ustedes, de todos modos...

LUISA.—¿Eh?

[Pg 84]PAULA.—¡Oh! ¡Qué finura! Oíd, oíd lo que dice Isabel de su puño y letra. (*Leyendo.*) «Si esta invitación, que por un error llega tarde á ustedes, no les basta, irá mi marido en persona á rogarles no falten á esta su casa.»

LUISA.—¡Qué amabilidad!

CARMEN.—¿Quién se niega?

JUAN.—Nosotros por supuesto.

PAULA.—¡Qué hemos de negarnos, hombre! ¡Pues no faltaba más!

JUAN.—¡Señor, Señor! ¡Éste es el mundo! 10

PAULA.—Y como yo sé lo que me debo á mí misma,
iremos á ese baile.

JUAN.—¡Ésta es la sociedad!

CARMEN.—- Y tú también vendrás.

JUAN.—¿Yo? 15

PAULA.—¡Ya lo creo! Te conviene tratar á las gentes, si has de llegar á ser algo alguna vez.

CARMEN.—Y frecuentar la sociedad.

PAULA.—Ahí tienes el ejemplo de González, que no
era nada, y ahora es todo un... 20

JUAN.—¡Señora!... ¡Por las once mil vírgenes!

PAULA.—Nada, nada, iremos.

LUISA.—¡Qué gusto! ¡Y el pobre Felipe que se habrá quitado el frac!

PAULA.—Pues se lo vuelve á poner, ¿qué más 25 quiere?

LUISA.—Claro: ha de tocar el piano para que bailemos.

PAULA.—Y que no puede dejar de ir.

LUISA.—Y que nadie toca como él. 30

[Pg 85]JUAN.—(Otra víctima como yo.)

LUISA.—Á mí me hacen falta guantes largos de catorce botones.

PAULA.—Es verdad; y á mí horquillas.

CARMEN.—Y á mí polvos de arroz, y el abanico que
está á componer. 5

PAULA.—Nada; éste va en un vuelo y lo trae todo.

JUAN.—Pero señora, ¿y no los llamó usted cursis y trapisondistas y...?

PAULA.—¿Y qué tenemos nosotras que ver con lo que inventan las gentes? Vamos, anda; guantes, horquillas 10
y polvos de arroz.

JUAN.—(Y una soga para ahorcarme.)

LUISA.—Los guantes de catorce botones y color lila,
¿sabes?

JUAN.—Ese color, sin pedirlo, me lo dan á mí en 15
cuanto me vean entrar en la tienda.

PAULA.—Bueno; vamos, que tenemos que peinarnos
todavía, que no tardes, ¿eh? (*Vanse doña Paula y Luisa.*)

JUAN.—En seguida. (¡Por vida de mi carácter!) 20

**ESCENA VI**

CARMEN y JUAN

JUAN.—Tu madre está dejada de la mano de Dios.

CARMEN.—¡Dale con mi madre! Á tí no te parece bien nada de lo que hace mi madre.

JUAN.—Como que nada de lo que hace tiene sentido

común. 25

CARMEN.—¡Juan, Juan!... Calla, y ve á comprar [Pg 86]todo eso.

JUAN.—¿Á comprar? Pero ¿tú crees que yo fabrico dinero?

CARMEN.—No empecemos.

JUAN.—Bueno; sea lo que quieras. ¡Ah! Pero yo no puedo ir á esa reunión. 5

CARMEN.—¿Por qué?

JUAN.—Á menos que te tomes el trabajo de cortar cuatro dedos de largo de mi pantalón negro.

CARMEN.—¿Ahora?

JUAN.—Ahora. El otro día, al entrar en la oficina 10
después del duelo de D. Andrés, me preguntaron los
compañeros si había comprado el pantalón en el Rastro,
y si el difunto era mayor. Como que tiene cola el tal pantalón.

CARMEN.—¿Y vas tú á presumir acaso? 15

JUAN.—Una cosa es presumir, y otra no ir en ridículo.

CARMEN.—Bueno; pues mañana se corta.

JUAN.—Bueno; pues que se suspenda ese baile hasta
mañana.

CARMEN.—¿Cómo se entiende? Tú vas á esa reunión 20
y llevas el pantalón como está.

JUAN.—Considera que se ríen de tu marido.

CARMEN.—¡Bah! Déjame en paz.

JUAN.—Pero considera...

CARMEN.—Ve á paseo. (*Sale.*) 25

**ESCENA VII**

JUAN, *después* LUISA

JUAN.—Al Congo me iría yo con tal de no veros. [Pg 87]Cualquiera se casa, sí señor, y se encuentra con una
mujer más ó menos buena; pero con una. Yo me he casado con tres... y cada una de ellas es un grupo... de fieras. ¡Ay! ¿Por qué me ha dado Dios tan poca energía?

LUISA.—¡Calle!... ¿Aún estás aquí?

JUAN.—¿Qué? ¿Habéis pensado por ventura no ir á casa de González?

LUISA.—¿No ir? ¡Pues no faltaba más!

JUAN.—¿Sí? Pues si tenéis empeño en que yo os acompañe, me vas á hacer un favor.

LUISA.—¿Qué favor?

JUAN.—Cortar mi pantalón cuatro dedos.

LUISA.—¿Yo? Pero hombre, ¿tú crees que yo no tengo otra cosa que hacer que ocuparme de tu pantalón?

JUAN.—Si es un momento.

LUISA.—Déjame en paz, y córtalo tú si quieres. ¡Vaya con el hombre! (*Vase.*)

JUAN.—Gracias, mujer, gracias. Ésta también hará feliz á su marido. ¡Ah! Mi suegra ha dicho muchas veces que tiene afición á la ropa de hombre. Si por uno de esos fenómenos extraños en ella quisiera complacerme...
Debe de estar en su cuarto. Probemos. (*Sale.*)

**ESCENA VIII**

FELIPE, después JUAN

FELIPE.—¡Ea! Ya estoy de vuelta. ¿No hay nadie? ¡Esperaré! Me parece que he hecho mal en ceder; pero á doña Paula le da un soponcio por mí; Carmen me 25
amenaza con su marido, y Luisa con concluir las relaciones...
[Pg 88]¿Concluir? Quizás esto me conviniera. Don Juan no parece muy feliz, y quién sabe si me espera
á mí igual suerte.

JUAN (*Saliendo con unos pantalones negros en la mano*).—Nada;
me ha mandado á escardar cebollinos. ¡Qué remedio! Lo voy á cortar yo y mañana se cose. 5

FELIPE.—Hola, señor don Juan.

JUAN.—Hola, víctima... digo, compañero de fatigas
sin glorias.

FELIPE.—¿Compañero?

JUAN.—Hombre, en cuanto se case usted; yo ya lo 10
estoy.

FELIPE.—¡Ah! (Pues señor, me casan sin remedio.)

JUAN.—Con permiso de usted, ¿eh? (*Extendiendo el pantalón sobre una mesa.*)

FELIPE.—¿Va usted á quitar alguna mancha?

JUAN.—No; á quitar paño que le sobra á este pantalón.

FELIPE.—¿Usted? ¿No hay mujeres en la casa?

JUAN.—No; aquí no hay mujeres, son fieras.

FELIPE.—¿Eh?

JUAN.—Es decir; hago una honrosa excepción. (Me conviene no escamarlo.)

FELIPE.—Luisa, ¿eh?

JUAN.—Por supuesto, Luisa, que es un modelo de bondad y de... mansedumbre.

FELIPE.—Ya me lo parecía á mí.

JUAN.—Pues es usted listo. En fin, cásese usted con ella, que va usted bien.

FELIPE.—¿Cree usted?...

JUAN.—Cuando le digo á usted que es un modelo...

[Pg 89]FELIPE.—Pero, sin duda ¿la madre?...

JUAN.—¿Mi suegra? ¡Quiá! Después de todo, es una infeliz. Tiene un carácter... pero no pasa de ahí.

FELIPE.—¿De dónde?

JUAN.—De ahí; de... Estoy por aconsejarle á usted que se la lleve cuando se case.

FELIPE.—¿Á la suegra? ¡Caracoles!

JUAN.—No; si eso no es suegra... eso es... una madre, una... Yo tendría un sentimiento muy grande; pero llévesela usted si tiene empeño.

FELIPE.—No, ninguno.

JUAN.—Bueno; pues nos la podemos repartir á temporadas.

FELIPE.—¿Á temporadas?

JUAN.—Por ejemplo: puede pasar con usted doce 15
meses del año y el resto conmigo.

FELIPE.—Eso es: ó lo contrario.

JUAN.—También. El año entero con usted, y lo que
quede conmigo.

FELIPE.—Ya hablaremos de eso. 20

JUAN.—(Éste se la ha olido.) Vaya, ya está esto. (*Por el pantalón.*) Mañana lo cosen para que no se deshilache. Lo dejaré aquí hasta que vuelva. (*Lo deja
sobre la silla.*)

FELIPE.—¿Á dónde están esas señoras? 25

JUAN.—Ahora saldrán. ¿Usted también va de baile?

FELIPE.—Iba; pero como se han empeñado en que no vaya...

JUAN.—¿Y no va usted, yendo la novia?

FELIPE.—¡Cómo! ¿Van al baile? 30

[Pg 90]JUAN.—¡Ya lo creo!

FELIPE.—¡Demonio! Y me han hecho escribir excusándome...

JUAN.—¿Sí? Pues como no piensen otra cosa van á casa de González.

FELIPE.—¡Por vida!... Eso es jugar conmigo y no 5 me he casado todavía.

JUAN.—¡Oh! Eso es ahora; pero en casándose se cuadra usted.

FELIPE.—Ya lo creo que me cuadraré.

JUAN.—Vaya; voy á comprar unas friolerillas. 10

FELIPE.—¡Después que me he quitado el frac!

JUAN.—Con tal que tenga usted los pantalones bien
puestos...

FELIPE.—¡Quiá, hombre! Si se me están cayendo; son anchos. 15

JUAN.—¿Su sastre de usted es profeta?

FELIPE.—No; es García.

JUAN.—Lo mismo da. (¡Pobre chico!) (*Vase.*)

**ESCENA IX**

FELIPE, *después* DOÑA PAULA

FELIPE.—Después que me hacen escribir pretextando
un fuerte dolor de muelas y rogándoles que busquen 20
otro que toque el piano... salimos con que van ellas.
No; pues conmigo no se juega.

PAULA.—¡Hola! Pronto ha dado usted la vuelta.

FELIPE.—¡Claro! Como que por lo visto no había necesidad de la salida. 25

PAULA.—¡Ah! ¿Sabe usted ya que vamos al baile?

[Pg 91]FELIPE.—Sí; ahora que he escrito á esos señores
que un fuerte dolor de muelas me impedía ir á tocar
el piano.

PAULA.—¿Qué, usted toca el piano con las muelas, por ventura?

FELIPE.—No, señora; pero toco cielo con las 5 manos cuando me pasan estas cosas.

PAULA.—¿Es fuerte el dolor, eh? Arránquesela

usted si está picada.

FELIPE.—Quien está picado soy yo.

PAULA.—¿Sí? Pues enjuáguese usted. 10

FELIPE.—Si no me duele nada.

PAULA.—¿En qué quedamos?

FELIPE.—Ha sido el pretexto para no ir.

PAULA.—Entonces, yendo, ya no necesita usted pretexto. 15

FELIPE.—¿Después que me he quitado el frac y el pantalón negro?

PAULA.—Se lo vuelve usted á poner.

FELIPE.—Eso es.

PAULA.—¡Ah! Y á propósito: ¿ha visto usted á 20 Juan?

FELIPE.—Salió ahora.

PAULA.—Me alegro. (Le voy á sorprender cuando vuelva. ¿Qué me cuesta darle gusto una vez? Le voy
á cortar el pantalón negro. Él dijo que unos cuatro

25
dedos... le cortaré cinco. Puesto que hay tiempo... ¡Ah! Éste debe ser, sí. En mi cuarto tengo tijeras.) (*Coge el pantalón.*)

FELIPE.—Pero ¿van ustedes al baile, eh?

PAULA.—Sí, hombre; vaya usted á vestirse, vaya 30
[Pg 92]usted. (*Vase por la segunda izquierda.*)

FELIPE.—¡Caramba, Carambita! ¡Nada! Me zarandean
como les da la gana. ¡Y todavía dice don Juan que podíamos partirnos á la suegra!... ¡Ya lo creo que
debíamos partirla! Pero por la mitad, y arrojar los pedazos para que no pudieran aprovecharse... Porque, 5
vamos á ver. ¿Qué hago yo con esta carta, (*Sacando una del bolsillo.*) que le he escrito á la de González, excusándome?
Afortunadamente no la he cerrado, ni se la he mandado todavía; pero... ¡ah!... ¡qué idea! La pongo una postdata, diciéndole que después de escrita 10
esta carta me encuentro bien, y por tanto, que no haga
caso de lo que la digo en ella... eso es. Ya que está escrita, no me voy á quedar con la carta en el

bolsillo.
¡Ay! ¡En qué lío tan gordo te has metido, Felipe! ¡Soy
lo más lila!... ¡Hasta don Juan ha conocido que se me 15
caen los pantalones, y no me he atrevido á devolvérselos
al sastre! ¡Ay! ¡Qué carácter tenemos algunos hombres!
¡Caracoles!... ¡Caracolitos!... (*Sale por el fondo.*)

**ESCENA X**

CARMEN, *vestida algo ridícula, sale y se mira al espejo. luego* PEPA

CARMEN.—El espejo de mi cuarto es muy pequeño y 20
no me he podido hacer cargo de mi vestido. Vamos; no
está mal del todo... Pero si dan otro baile es preciso que me haga uno nuevo... ¡nuevo!... ¿Cuándo será algo mi marido? ¿Cuándo ascenderá al menos?

PEPA (*Con el pantalón negro de Juan en la mano*).—¡Anda,25
[Pg 93]anda!... ¡Y qué maja se ha puesto usted!...

CARMEN.—¿Qué te parece, Pepa, estoy bien?

PEPA.—Mejor que la sobrina del médico de mi pueblo, cuando salía en la procesión del Jueves

Santo.

CARMEN.—No me satisface mucho el elogio; pero, en
fin... 5

PEPA.—¡Pues si es la más rica de Alcobendas!

CARMEN.—¡Ah! Entonces... ¿Qué llevas ahí?

PEPA.—El pantalón del señor, que me lo ha dado su
mamá de usted para que lo lleve al cuarto.

CARMEN.—¡Ah! ¿Lo has cortado tú? 10

PEPA.—¿Yo?... Yo no lo he tocado.

CARMEN.—¡Pobre Juan! Voy á darle gusto siquiera
una vez; ¿qué me cuesta? Dame ese pantalón. Se lo
cortaré para que pueda ir al baile. (*Vase por la primera*
*izquierda.*) 15

**ESCENA XI**

PEPA *y* LUISA *también vestida para la reunión*

PEPA.—¡Digo! ¡Quién fuera señora para poder llevar todos esos perifollos! (*Viendo á Luisa.*) ¡Anda!

¿También usted está compuesta?

LUISA.—¿Qué te parezco? ¿Me encuentras bien?

PEPA.—¡Ya lo creo! Parece usted Santa *Fislomena*, la de la iglesia de mi pueblo.

LUISA.—¡Qué ocurrencia!

PEPA.—Que sí señora; que está usted pintiparada.

LUISA.—¿Cómo? ¿Pintada? ¿Se conoce mucho el colorete?

PEPA.—¿El *clorete*?

[Pg 94]LUISA.—¿Se ve mucho?

PEPA.—Pero ¿*aonde* tiene usted eso?

LUISA.—¡Aquí, en la cara, mujer!

PEPA.—¡Ah! Ahí no se conoce nada. Parece una rosa.

LUISA.—¡Qué susto me has dado!

PEPA.—Yo quisiera vestirme así.

LUISA.—¡Buena estarías! ¿Has visto al señorito

Felipe?

PEPA.—Sí; volvió hace poco; pero se fué otra vez.

LUISA.—¡Ah! ¿Hablaría con mi madre, eh? 10

PEPA.—Creo que sí. Voy... (*Contestando á la voz de Carmen, que llama á Pepa.*) Que sí, que está usted
muy guapa, vamos. (*Sale primera izquierda.*)

**ESCENA XII**

LUISA, *después* PEPA

LUISA.—Si no fuera por el pobre Felipe, esta noche
era ocasión de coquetear un poco con el teniente y darle 15
una lección. Pero Felipe es de los que se casan, y el
otro es un trucha.

PEPA.—Bueno; en su cuarto, ya sé.

LUISA.—¿Dónde vas?

PEPA.—Á dejar el pantalón negro del señor en su 20
cuarto.

LUISA.—¡Ah! (¡Qué trabajo me cuesta darle gusto!) Yo lo llevaré. Allí habrá tijeras. (*Vase*

*por el foro.*)

PEPA.—¡Oh! Todas se llevan el pantalón. Por eso dice el señor que aquí todos llevan pantalones menos él. ¡Y yo que no sabía por qué lo decía! [Pg 95]

**ESCENA XIII**

PEPA *y* JUAN *trayendo varios paquetes*

JUAN.—Cuarenta y ocho reales de gasto un hombre que no tiene más que treinta diarios. ¡Por vida de los bailes!

PEPA.—Señor, ¡si viera usted qué guapas están las señoritas!

JUAN.—¿Sí, eh? Pues si vieras cómo estoy yo...

PEPA.—¿Qué? ¿También se va usted á poner *disclotao* como la señorita?

JUAN.—Sí, me voy á poner en guardia contra todos estos despilfarros.

PEPA.—¿Qué traje es ése?

JUAN.—Bueno; anda á fregar, hija mía, anda á

fregar.

PEPA.—¿Está usted mal humorado?

JUAN.—No, cuestión de carácter.

PEPA.—¡Pues si es usted más bueno que el pan!

JUAN.—¿Que el pan bueno, eh? Sí, desgraciadamente.
¿Has visto tú mi pantalón negro?

PEPA.—Sí; la señorita Luisa lo llevaba ahora á su cuarto de usted.

JUAN.—Bueno; pues entrégales todo esto á las señoras
cuando salgan, y di que estoy vistiéndome. ¿Hay luz en mi cuarto?

PEPA.—Las luces las tienen todas ocupadas las señoras.

JUAN.—Bueno; me vestiré á obscuras, ¿qué remedio?
¡Ay! ¡Dichoso bailecito![Pg 96]

**ESCENA XIV**

PEPA, DOÑA PAULA *y después* CARMEN *y* LUISA

PEPA.—No me parece que el señor tiene muchas ganas de componerse.

PAULA (*Vestida con exageración*).—¡Ea! Ya estoy corriente. ¿Dónde están las niñas?

PEPA.—Por ahí *drentro*. 5

PAULA (*Mirándose al espejo*).—Me parece que voy á dar golpe esta noche. Diles que salgan. ¡Ah! Ven, clávame un alfiler aquí detrás.

PEPA.—¿Detrás?

PAULA.—En la falda, mujer. Espera... ¿Tienes 10 las manos limpias?

PEPA.—Me parece que sí.

PAULA.—Lo dudo.

PEPA.—Sí, señora; me las lavé el domingo para salir á paseo. 15

PAULA.—Bueno; ya está bien.

CARMEN (*Saliendo con el abrigo puesto*).—Cuando quieras.

PAULA.—¿Está ya tu marido?

CARMEN.—Debe estar.

PAULA.—Pues venga el abrigo y en marcha. (*Se pone el abrigo.*)

LUISA.—¡Ah! ¿Ya están ustedes?

PAULA.—Sí, anda, arréglate.

LUISA.—Volvió Felipe y le dijo usted que íbamos al baile, ¿eh?

[Pg 97]PAULA.—Naturalmente.

LUISA.—¡Pobre chico! Se habrá incomodado de nuestra informalidad.

PAULA.—¿Incomodado? ¡Vamos, cuando yo digo que sois vosotras las que estropeáis á los hombres!

LUISA.—Pero como le dijimos que nos dolía la cabeza...

PAULA.—¡Claro! Y ya no nos duele.

CARMEN.—Pepa, tírame un poco del vestido. (*Pepa lo hace.*)

PAULA.—Lo que tú has de hacer es poner buena cara 10
al teniente esta noche y no dormirte en las pajas.

LUISA (*Mirándose los guantes*).—¡Ay!... ¡Por vida!...

CARMEN.—¿Qué pasa?

LUISA.—Que tu marido es un torpe. Le digo que 15
sean de catorce botones, y no tienen más que doce.

PAULA.—Es un imbécil, hay que confesarlo.

CARMEN.—¡Bah! Lo mismo da.

LUISA.—Eso es; como no te los has de poner tú...

PAULA.—Lo ha hecho por fastidiar. 20

LUISA.—Después que acabo de cortarle el pantalón
para que no vaya ridículo.

CARMEN.—¡Cómo! ¿Se lo has cortado más?

LUISA.—No; cuatro dedos sólo, lo que él me dijo.

PAULA.—¡Adiós! ¿Á que el muy animal nos lo ha

encargado á las tres?[Pg 98]

**ESCENA XV**

DICHOS, JUAN *vestido de frac y con los pantalones negros cortos hastala rodilla.*

JUAN.—¡Ea! Cuando ustedes quieran.

CARMEN.—¡Jesús! (*Al verle los pantalones.*)

LUISA (*Idem*).—¡Já, já! ¡Qué facha!

PAULA.—Pero ¿qué es eso?

JUAN.—¡María Santísima! (*Mirándose.*) 5

PAULA.—¡Si me lo estaba temiendo!

JUAN.—Pero ¿qué les ha pasado á estos pantalones?
¡Si yo no los corté más que cuatro dedos!

LUISA.—¡Ah! ¿Tú también?

JUAN.—Sí. 10

CARMEN.—Y yo.

JUAN.—¿Eh?

PAULA.—Y yo, mameluco, y yo.

JUAN.—¡Demonio!

PAULA.—¿Á quién se le ocurre encargar á las tres 15
que te cortemos
los pantalones?

JUAN.—¡Ay, ay, ay! ¡Una vez que han querido ustedes complacerme, se han lucido! Prefiero que continúen
negándose á todo.

CARMEN.—¡Por torpe! 20

JUAN.—¡Un pantalón nuevo!

LUISA.—¿Y cómo vas á venir así?

JUAN.—¡Yo qué he de ir!

PAULA.—¿Cómo que no? Sácale unas medias mías,
y va de calzón corto. 25

[Pg 99]JUAN.—¡Señora!

PAULA.—¿Qué tememos?

CARMEN.—Tiene razón mamá; si ahora es moda.

JUAN.—Basta, señoras, basta. Si están cortos, no implica eso para que yo les sepa llevar una vez siquiera
é impida que en mi casa mande nadie más que yo, ni se 5
me ponga en ridículo, ni se me...

PAULA.—¡Cómo! ¿Tú te atreves?

JUAN.—Sí, señora; me atrevo á todo.

PAULA.—¡Ay! ¡Ay! ¡Agua! ¡Agua!

LUISA.—¡Mamá! ¡Mamá! 10

PAULA.—¡Asesino!

CARMEN.—¡Infame!

JUAN.—(¡Adiós! ¡Metí la pata con calzón corto y todo!)

PAULA.—Pero no; sé cuál es tu intento: dejarnos sin 15
ir al baile, y no lo conseguirás. Vamos nosotras, vamos
nosotras.

CARMEN.—Pero, mamá.

PAULA.—Vamos, vamos.

JUAN.—(Me alegro.)

PAULA.—Y usted viene por nosotras después.

JUAN.—Sí, vestido de lacayo.

PAULA.—Vamos, vamos.

## ESCENA ÚLTIMA

DICHOS *y* FELIPE

FELIPE.—Deténganse ustedes.

JUAN.—¿Eh?

[Pg 100]PAULA.—¿Qué pasa?

FELIPE.—Nada; que me han hecho ustedes poner el frac otra vez; y ya no era necesario.

PAULA.—Pero, ¿qué ocurre?

FELIPE.—Que los de González acaban de recibir la noticia de la muerte de un pariente, y se ha suspendido la reunión hasta nuevo aviso.

LUISA.—¡Qué fastidio!

JUAN.—(¡Me alegro!)

CARMEN.—¡Qué chasco!

PAULA.—¡Pariente... pariente! Eso es que los 10 muy trapisondistas quieren darse tono sin gastar un cuarto de esos que han hecho no se sabe cómo. Si yo
lo temía.

JUAN.—¡Pero señora, por Dios!

PAULA.—¡Vaya usted enhoramala, mamarracho! 15

FELIPE (*Mirándole los pantalones*).—¡Calle! ¿Está usted de manga corta?

JUAN.—Para lo que me sirven... (*Á Felipe.*)

No se haga usted ilusiones.
Si insiste usted en casarse, 20
no hay más medio que entregarse
y abdicar los pantalones.
(*Al público.*)
Y si este cuento en acción
á ustedes no desagrada, 25
concedan una palmada
antes que caiga el telón.

---

## NOTES

The large, heavy figures indicate pages; the light figures, lines.

[Pg 103]

### LA MUELA DEL JUICIO

**1.**—3. **Franciscoo**; notice the emphatic lengthening of the final vowel.

5. **Voy á ponerte á la puerta de la calle** (i.e., discharge).

**2.**—9. **Unos por torpes... no se os puede sufrir**, literally, "some of youon account of (being) stupid, and others, on account of (being)indolent, cannot be endured"; trans. freely, *the stupidity of some ofyou servants, and the insolence of others, make you simply unbearable*;**no se os puede sufrir**, *one cannot endure you*, or *you cannot beendured*; the reflexive construction is widely used as a substitute forthe passive voice. It is frequently rendered in English by theindefinite pronoun "one"; cf. French "on" and German "man."

10. **¡Vaya con los criados!** see voc. under *ir*.—**pagarles bien ytratarles bien**; the objective forms of the personal pronouns of thethird person admit of double or alternate forms, which, though hardlysanctioned by the best usage, are found in reputable authors. *Les* for*los*, as direct object plural (see above, *pagarles*, etc.), and *le*for *lo* as direct object singular when reference is made to things,

aresomewhat infrequent. Commoner are the forms *lo* for *le* as directobject masculine with reference to persons, and *la* for *le* (pl. *las*for *les*) as indirect object feminine with reference to both personsand things. The student would do well to avoid these alternate forms.

13. **¡Se necesita más paciencia!** *what a lot of patience one needs!* For**se**, see note **2**, 9.[Pg 104]

**3.**—4. **¡Pero...!** *Goodness...!*; **pero** may be used as an emphaticinterjection introducing exclamatory or interrogative phrases.

6. **Vamos, hombre, que no es para mi genio**, *well, it's simply this: mydisposition won't stand for it*; **que** may be used elliptically at thebeginning of a sentence or clause, frequently with an emphatic forcethat does not admit of translation. Its syntactical status may beexplained by supplying a verbal expression, such as *no cabe duda*, uponwhich the clause introduced by *que* may depend. For **hombre**, as aninterjection, see line 17 of this page.

8. **¿Se puede?** see voc. under *poder*. For **se**, see note **2**, 9.

11. **Estoy sirviendo aquí hace tres meses**, *I have been employed here forthree months*; an action begun in past time and continued in the presentis expressed in English by the present tense, and the time-idea by"for." In Spanish the present tense is required and the time-idea isexpressed by *hace* or *desde hace*. Similarly, *estaba sirviendo aquíhacía tres meses* would mean "I had been employed here for threemonths." But if the main verb is in the preterite, *hace* followed by atime-clause is equivalent to "ago"; thus,

ESTUVE *sirviendo aquí hacetres meses*, "I was employed here three months ago." For furtherexamples of these two constructions, see voc. under *hacer*.

12. **Ya supe**, *I found out*; the preterite of *saber* may express theidea of "learning," "finding out." The imperfect *sabía* usually means"I knew."

17. **Hombre**, *why*, *what are you saying?*; *hombre* as an interjectionexpresses surprise or remonstrance. It is addressed without connotationof sex to a woman as well as to a man, e.g., *hombre, ¿estás loca?*"why, are you crazy, (woman)?"

18. **De que**, *that*; Spanish verbs usually retain before substantiveclauses the prepositions which are associated with them before ordinarysubstantives. Here *de* is retained as a reminiscence of its presence insuch an expression as *alegrarse de una cosa*, "to be glad of a thing."

26. **confío en que**; for **en**, see previous note.[Pg 105]

**4.**—7. **sigo la máxima del pobre porfiado... Erre que erre**, *I follow themaxim of the insistent beggar... keep at it*. The maxim referred to is*pobre porfiado saca mendrugo*, "the insistent beggar gets his crust ofbread," i.e., "he who persists, wins his point."

9. **Lo que es á paciencia... le gane á usted**, *in the matter of beingpatient, there is no one who can get ahead of you*.

11. **¿Verdad que no?** *isn't that true?* A conjunctive clause may beinferred after *que*. Atilano might say in full,

continuing the idea ofthe previous statement, *¿Verdad que no hay quien me gane?*

16. **me he venido**; a few intransitive verbs undergo a change of meaningon being made reflexive. There may be a decided change of meaning; e.g.,*ir*, "to go," *irse*, "to go away"; *dormir*, "to sleep," *dormirse*,"to go to sleep"; *marchar*, "to march," *marcharse*, "to go away." In afew verbs the change of meaning is imperceptible; e.g., *venirse* (seeabove), which is practically equivalent to *venir*, "to come."

18. **¿Me das...?** *will you give me...?* In familiar speech, the presentis substituted for the future, to express vividly a future action and toemphasize the certainty of its occurrence.—**cerillita** (dim. of*cerilla*); the diminutive conveys to the Spaniard many finedistinctions not easy for the foreigner to seize. Besides their obviousdiminutive sense, these diminutive endings may imply sympathy, familiaror intimate relations, comradeship, affection, pity, playful irony,entreaty, as well as depreciation or contemptuous pity. At times theymerely create a mood or atmosphere. Thus mothers will address theirchildren, and lovers each other, with an abundance of diminutives as ameans of displaying tenderness, without causing any alteration ofmeaning in the word itself. Specific instances of the diminutive will bediscussed later in their relation to the context. *cerillita* here wouldhelp to show that don Atilano desires to be friendly and informal withFrancisco, though it would not be impossible, were it intelligible inthe context, for it to mean a "small match."[Pg 106]

21. **Por lo visto... cuarta pregunta**. ATILANO.—**No, hijo mío... á laquinta**, *evidently you are "hard up*." ATILANO.—*No, my dear fellow,I'm worse than "hard up*." For **hijo mío**, see voc. under *hijo*.

**5.**—3. **¡Cuidado con lo que beben los empleados públicos!** *my, what a lotthese government employés drink!*

5. **¡Qué cosas tiene don Atilano!** *how Atilano does carry on!*

11. **á todo el que venga**, *to whoever may come*.

16. **y tiene un genio que ya, ya**; it is difficult to give an exactrendering of this use of *ya, ya*, which conveys the idea that Raigónhas a temper so bad that words cannot express it; trans. freely, *andGreat Scott, what a temper he has!*

17. **recibe**, see note **4**, 18.

18. **hace que no nos vemos muchos años**, *we have not seen each other formany years*; see note **3**, 11. Notice the syntactical dislocation of *hacemuchos años*.

21. **Francisquito**; the diminutive ending is used here with a cajolingpurpose; see note **4**, 18.

24. **hombre**, see note **3**, 17.

28-29. **regaña,... recibe**, see note **4**, 18.

29. **¡Pues poquito gusto que tendrá en verme!** *why, he will be simplydelighted to see me! Poquito*, "quite a little," "a good deal": theinflection of the voice and the context give the above meaning to*poquito*, rather than the usual "very little."

**6.**—2. **... Atilano Fuentesaúco; acuérdate de los garbanzos.***Fuentesaúco* is a town in the province of León, about twenty-five milessoutheast of Zamora. Fuentesaúco and its neighborhood are known for theexcellent quality of the chick-peas (*garbanzos*) raised there. Atilanojokingly implies that if Francisco will remember where the chick-peasare raised, he will not forget his (Atilano's) name.

7. **llegan muy adentro**, *go far in*, i.e., reach the heart.

12. **lo de**, see voc. under *lo*.—**pobrecita**, diminutive implying pity andaffection; see note **4**, 18.[Pg 107]

**7.**—3. **Raigoncillo**; here the diminutive brings out the idea of affection(feigned, of course) and comradeship; *you dear old Raigón* approximatesthe Spanish.

5. **Así lo entretenga dos horas**, *I hope to goodness he'll keep him fortwo hours*; for **lo**, see note **2**, 10.

18. **Bien, pues usted dirá**..., *well, what do you wish?* i.e., "come tothe point."

19. **¿Qué es eso de usted?** *the idea of using "usted" with me!* i.e.,"you ought to 'thee-and-thou' me, you know me so well." Formerschoolmates would hardly address each other with the formal *usted*, butRaigón is disinclined to recall his early friendship with Atilano,divining, doubtless, the purpose of the latter's visit.

22. **bachillerato**; the *bachillerato* is not to be confused with thedegree of Bachelor of Arts conferred by reputable American colleges. Itis a much more elementary course, more or less equivalent to that of ourhigh schools,

including, perhaps, some of the work of our Freshman andSophomore years in college. Candidates prepare for the degree of*bachiller* in the public and private *colegios* and *institutos*. Thedegree itself is conferred after examination by the university.

**8.**—10. **Ése sí que ha hecho suerte**, *that fellow certainly has beenlucky!*; *sí* may be used as an expletive to emphasize an assertion. Itis usually followed by *que*, and is best translated by "yes," "indeed,""certainly," or by some form of the emphatic auxiliary "do."

17. **Raigón**, see voc. for the joke on the meaning.

29. **dale que le das á la máquina**, *always working away at the machine*.

**9.**—8. **ni aun dispongo para**, *I haven't even the wherewithal to.*

10. **¡Acabáramos!** *we have got to the end of it at last, have we!* Thisseems to be a use of the *-ra* form with the force of a simple preteriteof the indicative (from the Latin pluperf. indic.), here with ironicaleffect.[Pg 108]

**10.**—1. **Si siempre fué un adoquín**, *why, he always was a blockhead!*;the conjunction *si* is frequently used at the beginning of a phrase toexpress surprise or expostulation.

3. **¡Cualquiera le pide nada á ese hombre!** *imagine anyone asking a favorof that man!*

9. **¿Qué ha de pasarme?** *what do you suppose is the matter with me?*

14. **sacarse una muela**, *to get a tooth pulled*.

16. **¡Qué sé yo!** literally, "what do I know?" Trans. freely, *I can'timagine!*

**11.**—1. **si**, see note **10**, 1.

3. **va de veras**, see voc. under *veras*.—**¡Que lo aguante su abuela!** *lethis grandmother put up with him* (i.e., "I won't").

8. **Esta casa es una romería**, i.e., in that Raigón's patients are asnumerous as pilgrims at a shrine.

19. **¿Y tacaño? Es de lo que no hay**, *and stingy? why there is nothinglike him*.

20. **Con decirle á usted que...**, *I have only to tell you*; a conclusionsuch as *todo queda dicho* is necessary to complete the sentence.

21. **Es así.** (*Cerrando el puño.*), meaning by the gesture that Raigón is"tight-fisted."

**12.**—9. **ganándonos**; *nos* is the dative of advantage; express the ideawith the preposition "for," *making for ourselves*, or omit intranslation.

18. **si**, see note **10**, 1.

22. **Á ver**, *let's see; vamos á ver* would be the full form.

25. **¡Y así, un jubileo y venga guita!** literally, "a jubilee and letmoney come"; trans. freely, *and so there will be a high old time andplenty of cash as well*; for further examples of this use of *venga*,see voc. under *venir*.

**13.**—2. **que**, see note **3**, 6; supply a verb like *mira*, "consider," uponwhich *que* may depend.

18. **¿á qué viene...?** see voc. under *venir*.[Pg 109]

22. **moría... mataba**; in the conclusion of a present condition "contraryto fact," we should expect the conditional (here, *moriría*, *mataría*),or the first form of the imperfect subjunctive (*muriera*, *matara*).The imperfect indicative may replace these subjunctive and conditionalforms, especially in familiar and conversational style, adding emphasisand vividness to the verbal idea.

**14.**—10. **Verás**, *it's this way, you see...*; *verás*, *verá usted*,*verán ustedes* are used to introduce or announce an explanatorystatement.

28. **Si lo descubre, lo descubro todo**, *if she finds it out, I shalldisclose everything*; a play on the two meanings of *descubrir*.

**15.**—1. **Pues para todo igual**, *I'm just that way in everything*.

2. **yo soy muy hombre para decirles**, *I'm thoroughly man enough to tellthem*; *muy* used immediately before nouns has the same value as whenplaced before adjectives; cf. *muy señor mío*, "dear Sir."

4. **La vecinita de la derecha... á la izquierda**, *my little neighbor wholives on the right* (i.e., Inocencia) *has stolen from me what I have onthe left* (i.e., my heart).

10. **ya poco podemos tardar**, *we shall only have to wait a littlelonger*.

18. **muelita**, *dear little tooth*; here the diminutive does notnecessarily imply that Inocencia's tooth is small, but that Lelis, thelover, views it with affection.

22. **Me voy á hacer**; *me*, the dative of advantage, is the indirectobject of *hacer*. Its position before *voy* is explained as follows:when a pronoun is governed by an infinitive, which is itself dependentupon another verb, the pronoun may be affixed to the infinitive orprecede the main verb. Hence *voy á hacerme* would be the alternateorder.

**16.**—18. **figura irle instruyendo**, (*Francisco*) *is represented asgiving him instructions, one after the other*; *ir*, in [Pg 110]conjunctionwith the present participle, may denote progressive action.

20. **Se conoce que va á salir el que está**, *apparently, the person*(*inside*) *there is going to come out*.

**17.**—16. **juntitos**, *close together*; an elusive use of the diminutivewhich hardly admits of translation. It suggests here the amorousattitude of the two lovers. Men speaking of "being together" wouldnaturally use *juntos*, or *muy juntos*; lovers, *juntitos*, with theadded suggestion of being pretty near together.

19. **¿Cuándo meteré yo la cabeza en alguna parte?** *when shall I everaccomplish anything?*

**18.**—7. **¿Pues no han de venir?** *why, of course they will come*.

17. **acento andaluz**; the speech of Andalucía, the southern-most provinceof Spain, is not a dialect in the sense that the languages spoken inLeón, the Asturias, and Aragón are. Andalusian has had no distincthistorical development apart from Castilian, and its peculiaritiesindicate generally a distortion of Castilian sounds rather than theexistence of independent forms. Besides having a characteristicintonation, the speech of Andalucía possesses, among others, thefollowing characteristics: *c* and *z* are equivalent to *s*, and *s* isfrequently given the sound of *z* (i.e., *dise* for *dice*, *sapato* for*zapato*, *uzté* for *usted*, and *ezo* for *eso*; *ll* is pronounced as*y* i.e., *cabayo* for *caballo*); there may be an interchange ofliquids like *l* and *r* (i.e., *er* for *el*, *Albelto* for *Alberto*);there is a persistent suppression or weakening of initial, medial, andespecially final consonants (i.e., *ute* for *usted*, *lo' rato'* for*los ratos*, *ice* for *dice*, *andao* for *andado*, *pagá* for*pagada*). Needless to say the speech of the educated Andalusian is freefrom most of these peculiarities. Many of the characteristics ofAndalusian pronunciation persist in the speech of the Spanish-Americancountries which were settled to a considerable extent by southernSpaniards.[Pg 111]

22. **soleá**, see voc. under *soleá* for the play on the meanings of theword.

27. **¡Qué barbaridad, cómo viene este hombre!** *how awful, the conditionthis man is in!*

**19.**—1. **Gracias á que**, *thank goodness that*; **á** is retained before thesubstantival clause as a reminiscence of its use in

expressions like*gracias á Dios*, where it precedes a substantive.

2. **Yo no puedo más**, see voc. under *poder*.

16. **Buenas ganas de conversación tengo yo ahora**, *I feel a lot liketalking, I must say*.

20. **Será de los nervios**, *it is probably caused by your nerves*; thefuture may be used in place of the present, and the conditional in placeof the imperfect, to express conjecture or probability.

23. **ya**; for the expletive use of *ya*, see voc.

**20.**—1. **¡Qué me he de reir...!** *I, laugh? I should say not!*

6. **No me retientan ni por casualidad**, *they show no signs of attackingme again; not in the least*.

23. **se me va calmando**; *se* is the object of *calmar*; *me* is thedative of advantage.

**21.**—25. **¡pero si tiene usted ahí la cueva de Montesinos!** *why, you havea regular cave of Montesinos in there!* (i.e., the cavity); **cueva deMontesinos**, famous through Cervantes' reference to it in *Don Quijote*(Part II, chapters 22-23), lies about three miles from the village of*Osa de Montiel* in La Mancha. Being about 40 yards wide and 60 deep, wemay assume that the impression made upon Rocío by the cavity in theCaballero's tooth was considerable.

**22.**—1. **Vaya si es graciosa la mujer**, *my, but this woman is funny!*

5. **Para valiente cosa le serviría yo á usted**, *precious little good I'dbe to you*.[Pg 112]

8. **perdió usted á su esposo... No lo perdí yo; se perdió él**, *you lostyour husband... I didn't destroy* (*or lose*) *him; he destroyedhimself*. A play on the two meanings of *perder*.

15. **Tengo aquí un plato de calamares**, *I have here* (*within my breast*)*a dish of squids*; the squid, or calamary, emits a black fluid, andwhen served as a food is known in Spanish as *calamares en su tinta*,"squids in their ink." Rocío uses this essentially Andalusianexaggeration to signify that her heart is in mourning.

**23.**—5. **Servidora**, *I, Sir*; a briefer form of *servidora de usted*,"your servant," a polite substitute for "I."

22. **De los más chiquirrititos. De aquéllos, de los de dos pesetas**, *thevery smallest you have*. *Those* (*you know*) *that* (*you sell*) *for twopesetas*; **chiquirrititos**, combinations of diminutive terminations with acumulative value are common in Spanish, especially in conversation.Starting with *chico*, the gradations of smallness are expressed by*chiquito*, *chiquitito*, and *chiquirritito*.

**24.**—5. **¿Dónde habrá papeles?** *I wonder where there is any paper*; seenote **19**, 20.

7. **y ponerme ahora á que me den un par de tirones**, *and to allow myselfnow* (i.e., after the pain has gone) *to be given a couple of yanks*;supply as a conclusion something like "would be quite foolish."

10. **Vaya, que me largo**, *there now, I'm off*.

20. **De parte de usted**, "on your behalf," i.e., *I'll be glad to do sofor you*.

22. **como si lo viera: está...**, *I am as sure as can be* (literally, "asif I saw it") (*that*) *he is...*

**25.**—13. **Habrá**, see note **19**, 20.

**26.**—2. **á que**, *in order that*; see note **3**, 18.—**la**; *le* instead of*la* would be expected as indirect object; see note **2**, 10.

11. **¿Es bueno, eh?** *it's a pretty sight, isn't it?*[Pg 113]

15. **media estocada**, in bull-fighting parlance, the *media estocada* is athrust made by the matador that causes only half the blade to enter thebull. Here Atilano uses the expression to mean that no ordinary*pinchazo* will suffice to cure such an abscess as Isidra's, which mustbe opened by the sort of thrust that will kill a bull.

28. **¡Qué sé yo, qué sé yo!** *I'm not so sure*.

29. **calarlo**, see voc. under *calar*, connect *calar* with *melón* in*¡Si esto es un melón!* for the play on words.

**27.**—12. **dejarlo**; the infinitive may be used as an imperative in suddenexclamations or brief commands.

**28.**—9. **Ni que robara uno el dinero**, *why, if one actually stole money*(i.e., "get it easily, as by stealing"); supply *he wouldn't ask such aprice as that*.

16. **si no quiere que le iguale los dos carrillos**, *if you don't want meto make your two cheeks look alike* (i.e., by cuffing the other cheekand making it swell).

19. **¡Ni en Sierra Morena!** trans. freely, *even the bandits in the SierraMorena Mountains wouldn't rob one to that extent*.

**29.**—2. **Venga**, see voc. under *venir*.

15. **no es de los que**, *is not of the sort that*.

**30.**—11. **¡estoy perdido!... ¡Es verdad, perdido!** *I'm in a fearfulcondition* (i.e., "my teeth are, etc."),... *That's right, you are donefor* ("when I get hold of you"): a pun on the two meanings of *perdido*.

30. **Déjese de tratamientos**, *drop your ceremony* (i.e., the use of*usía*); see voc. under *usía* and *tratamiento*.

**31.**—2. **tranquilito**, *nice and quiet*; the diminutive gives a soothingand persuasive tone to the suggestion.

3. **se aguanta**; notice the imperative force here of the presentindicative.

30. **hija del respeto**, *due to respect*.[Pg 114]

**32.**—12. **por si acaso**, *to make sure*; an elliptical expression, therest of which must be inferred in each case from the context. Here thecomplete idea could be *por si acaso tirara yo demasiado*, "in case Imight pull too hard."

13. **Ya estoy, ya** (supply **agarrado**), *I am* (*holding on*).

**33.**—4. **unas**, need not be translated; *unos, -as* is more indefinitethan *algunos*, being frequently equivalent to the French partitiveconstruction with *des*, etc.; it is also equivalent to the English "apair of," "a couple of."

7. **Nada, nada, como que retiro mi promesa**, *why, I should say you didhave a clever hand, and such a clever one that I withdraw my promise*;this use of *nada, nada* cannot be translated literally into English;its general sense is "there's no getting out of it" or "there is no helpfor it." Peláez thinks Atilano such a skilful dentist that it is quiteunnecessary to get him a government job.

30. **lo ponga de su bolsillo**, *you should make it up out of your ownpocket*.

**34.**—7. **yo te pondré seis velas**, *I shall offer up to thee six candles*;it is a Catholic custom to make an offering of candles for some specialintention, or by way of petition or thanks-giving. In many churchescandles are to be found unlighted near the altar. The offering is a coindropped in a box near by, after a candle has been lighted.

14. **Eso ha sido del cabello de ángel**, *the sweets caused it* (i.e., thetooth-ache); see voc. under *cabello*.

25. **auxiliar tercero de la clase de quintos**, *a third assistant civilemployé of the government of the fifth grade*; the *auxiliar tercero dela clase de quintos* (the position no longer exists) was anoffice-holder drawing a salary of three thousand reales (about $150)annually, and consequently was one of the humblest clerks in the Spanishbureaucracy. The author is evidently trying to emphasize the abjectcategory of Atilano, the *cesante*, and to ridicule a condition ofaffairs which maintains such poorly paid positions.[Pg 115]

**37.**—2. **Ande usted con él**, *you go ahead and tackle him*.

18. **¡Los innumerables mártires de Zaragoza!** Atilano compares Francisco'svictims to the ill-fated defenders of the city of Saragossa in thefamous siege of 1808-1809, when the city held out against the Frenchfrom the 15th of June, 1808, to the 19th of February, 1809. More thanhalf of the inhabitants (about 50,000) perished in the defence.

>LAS SOLTERONAS

**41.**—Stage direction, **de junto á**, *near*; *de* governs the clause *juntoá la chimenea* and combined with it forms an adjectival clause modifying*butacas*.

3. **siempre te llevas más de lo que dejas**, *you keep taking away morethan you leave*.

**42.**—2. **ejercicios**, see voc. for the play on meanings.

**43.**—13. **Te**, see note **15**, 22.

19. **Lo dicho**, *it's just as I said*.

24. **á qué viene**, see voc. under *venir*.

26. **¡Lo que son las mujeres!** *what a queer lot women are!*

27. **Que** may be explained as depending upon some verbal expression like*dices*, understood.

29. **de que sus novios hayan dado media vuelta**, *that their suitors haveturned their backs on them* (i.e., have spurned them).

31. **Puede que sí**, see voc. under *poder*.

**44.**—7. **que**, trans. by *if*, or *in case*.

12. **á no ser que**, *unless*.

18. **Estoy poniendo los puntos sobre las íes.—Di más bien: los piessobre los callos**, trans. freely, *I am speaking to the point.—You meanthat you are making matters worse* (Sandalia also implies that he istreading on corns by assuming his daughters to have them).[Pg 116]

**46.**—10. **Ni tú á la tuya**, *nor do you resemble yours* (i.e., yourmother).

25. **Lo que es hoy**, elliptical for *por lo que es hoy*, "as far as to-dayis concerned"; trans. *to-day, at least*.

**47.**—2. **¡Pues bonitos son los hombres!** *a fine lot men are, I mustsay!*—**¡Qué han de ser bonitos!** *pretty? I should say not!* A play onthe two meanings of *bonito*, "fine" (ironical), and "pretty."

10. **señor don Procopio Canchalagua**; *don* precedes the baptismal name,e.g., *don Procopio*; *señor*, the family name, e.g., *señorCanchalagua*. The use of the double form *señor don*, before either thebaptismal name or the baptismal and family name combined, conveys anidea of greater respect than the use of either form singly. The possiblecombinations are: *don Procopio, señor don Procopio, señorCanchalagua, señor don Procopio Canchalagua*; but not *donCanchalagua*, or *señor Procopio*. This last form is used by theilliterate, as when doña Paula refers to "señor de Rodrigo en la horca,"*Los Pantalones*, **82**, 22.

22. **¿Su gracia de usted?—Ninguna**, *what is your name?—I haven't any*;Casta uses *gracia* in the sense of

"name"; Claudio stupidly takes it tomean "wit," and tells her he hasn't any.

**48.**—1. **unos**, do not translate; cf. French, *des yeux*.

**49.**—6. **¡Ya; vamos!** *yes, yes, of course*.

19. **Pues nada**, *no trouble at all*.

24. **¡Que si lo sé!** *do I know it!*

25. **Calle usted**, *would you believe it, why...*; *calle usted* preparesand enhances the following assertion.

30. **tortícolis**; there seems to be considerable confusion as to theaccentuation and gender of the word. The Dictionary of the SpanishAcademy gives the gender as masculine (from Lat. *tortum collum*) andplaces the accent on the penultimate syllable. The word is doubtlessproperly masculine, but[Pg 117] through the analogy of feminines ending inunaccented *is* (cf. *tisis*, *crisis*, etc.), it is erroneously madefeminine, especially in the plural.

31. **¡Digo, digo!** *I declare!*

**50.**—9. **¡Así fuese mañana!** *would that it were to-morrow*.

27. **Posada del Peine**, a hotel in the calle de Postas in Madrid,patronized extensively by Spaniards from the country to whom itrepresents all that is best in urban luxury and refinement. TheMadrileños themselves poke fun at the hotel as a third-rate hostelry anda gathering-place for provincials.

**51.**—2. **¡No faltaba más!** *the very idea!*; see also line 21, where itmeans *why, of course*.

**52.**—1. **¡Es que son guapas!** *they really are good-looking*.

11. **Por**, *referring to*.

28. **¡Miren la de las convicciones arraigadas!** *just see the woman withthe deep-rooted convictions!* Pura is referring sarcastically to Casta'sremark on page 47, lines 4 and 5, where she declares her contempt forman.

**53.**—7. **se está**; *se* is untranslatable; see note **4**, 16.

10. **Á ver, niñas, corriendo, decid...**, *come now, girls, hurry andtell*.

13. **almorzado**; the *almuerzo*, frequently confused with our breakfast orfirst meal of the day, is a substantial meal eaten near midday. TheSpanish breakfast is the *desayuno*, a light meal taken early, andconsisting usually of coffee or chocolate and bread.

26. **Pues que no te lo parezca; tenlo por seguro. Mejor. Éstos caen enseguida**, *there is no thinking at all in the matter, it is an absolutefact. So much the better* (*that he is stupid*), *for these* (*stupidmen*) *fall into the trap right off*.

**54.**—3. **arrimo... sardina**, see voc. under *arrimar*.

16. **Matalavieja**, i.e., *mata-la-vieja*; Procopio implies [Pg 118]facetiouslythat the Claudio will "kill (i.e., help him get rid of) the old maid";that is, he will take one of the daughters off his (Procopio's) hands.

**55.**—5. **¡ni que las llevaras á cuestas!** trans. freely, *not even thoughyou were actually carrying them on your back could you make such a fussabout it.*

7. **¡... cuándo nos veremos en otra!** i.e., *when we'll get anotherchance* (to marry them); *otra* is the indefinite feminine pronoun.

12. **por su casa**, *through his family estate*.

19. **comiéndose**; distinguish from the reflexive construction ofintransitive verbs (note **4**, 16). Here *se* is indirect object, or dativeof advantage, and conveys the idea of "eating up."

**56.**—7. **¡Vamos, que estoy animadete!** *the fact is, I'm feeling a bitlively.*

31. **Está usted en su casa**, a play on the literal and figurative meaningof the expression. In Spanish you courteously inform your guest, to makehim feel at home, that he is in *his own house*. Claudio, fresh from thecountry, overworks the expression. He wants to make Procopio feel "athome," which is not difficult under the circumstances.

**57.**—9. **cuando pasé por Toro**; if the student will bear in mind that*toro* means "bull" and that Toro is a town in the province of Zamora;that **pasar por** means "to pass through" and "to pass as," he will be ableto enjoy this seventh-rate pun.

26. **no es maleja**, *is not so bad*.

**59.**—4. **Soy lo más topo**, *how stupid I am!*

6. **Esto ya es otra cosa**, *this is quite different.*

9. **¿En cuál?**; supply *medio*.

20. **Pues si tiene usted unos ojos**, *why, you have such (lovely) eyes*;some word or phrase qualifying *ojos* must be[Pg 119] understood to explain theintensive force of *unos*, e.g., *ojos incomparables*. The Spaniard, ofcourse, does not feel the incompleteness of the construction; to him*unos* itself conveys the idea of "admirable," "exquisite," etc.

28. **Vaya**, see voc. under *ir*.

**60.**—10. **Ésa**; *ése, -a*, frequently implies contempt.

12. **No sale de ahí**, *she is always at the same old tune.*

18. **caigo en que**, *I understand.*

23. **¿Que es guapa?** i.e., *¿dice usted que es guapa?*

**61.**—6. **¡Esto va de veras!** see voc. under *veras*.

**62.**—2. **Pues con no haber venido**, an elliptical expression meaning *sino hubieses venido no habrías interrumpido*; trans. freely, *why did youcome, then?*

26. **No te has dado poca prisa... Por si acaso**, *you were not at all slowabout it* (i.e., making eyes at Claudio). *Yes, because of what mighthave happened* (i.e., "You might have got ahead of me").

**63.**—2. **primer**; *bueno, malo, primero, tercero, uno, alguno,ninguno* lose their final *o* when they stand as attributes before anoun in the masculine singular. The same

law is applicable in familiarspeech before nouns in the feminine singular, especially before *a* and*ha*.

5. **Empezaste á hacerle tanta monada**, *you began to cast such sheeps'eyes on him*; **tanta monada**, singular nouns accompanied by words denotingquantity, such as *mucho*, *tanto*, *cuanto*, are used as emphaticplurals.

7. **Si eres el perro del hortelano**, *why, you are just like the dog inthe manger.*

11. **Conocemos el personal**, *we know with whom we are dealing.*

20. **perdone, hermana**, *I can do nothing for you, sister*; it iscustomary to say to beggars, when refusing their request foralms,—*perdone hermano (hermana)*. Pura implies that she[Pg 120] will giveCasta no opportunity in the affair with Claudio; at the same time hermanner of denial (as to a beggar) expresses her contemptuous attitudetowards her sister.

**64.**—17. **que** performs here the double function of "than" and "that";literally, *there is no other remedy than that he should choose*.—**áquien Dios se lo dé**, the first part of the saying *á quien Dios se lodé, San Pedro se lo bendiga*, a saying which expresses the idea that weshould be content with the decrees of fate, whether they are to ouradvantage or not. Here Procopio implies that he will be well pleased ifClaudio chooses either one of his daughters.

**65.**—20. **¿Cómo que quién piensa en eso?** *what do you mean by saying "whois thinking of that"?*

24. **¿Que no?** *you are not, eh?*; *¿que no? = ¿dice usted que no?*

**66.**—11. **eso se dice**, *it is customary to say* (*that one is married*).

24. **Con decirle á usted que allí tienen gran partido...**, *I have only totell you that the... are great favorites there*, see note **11**, 20.

LOS PANTALONES

**71.**—7. **señores**, see voc. under *señor*.

9. **Por vida de la política**, see voc. under *vida*.

**72.**—14. **daba**, see note **13**, 22.

26. **á quien menos le luzca el trabajo**, *whose work shows to lessadvantage*.

**73.**—7. **antigüedad**, *length of service*.

18. **Estoy poniendo en limpio una minuta**, *I am making a fair copy of amemorandum.*

19. **¡Poniendo en limpio!** *cleaning up, are you?* Paula takes theexpression literally.[Pg 121]

**74.**—3. **para lo poco que tú servías**, *how little you are good for*.

4. **me caso**, the present, instead of the conditional perfect *me habríacasado*, imparts emphasis and certainty to the statement.

6. **consiento** = **habría consentido**; see previous note.

13. **¡Adiós! ¡El diluvio!** *It's no use! Now there will be a storm aboutmy ears!*

16. **Somos nobles por los cuatro costados**, *we are of noble birth on bothour father's and our mother's side.*

21. **nos han envuelto en ricos pañales**, literally, "we were wrapped inrich swaddling-clothes," trans., *we were born in opulence.*

**75.**—4. **¡Por vida de mi debilidad de carácter!** *the deuce take this weakcharacter of mine!*

10. **pero de habérselo advertido** = *si se lo hubiese advertido.*

15. **mételo en algo**; **haz que sea algo**, *get him started in something*;*make something out of him.*

22. **Pues señor**, *just think!*; "well, sir" is occasionally used inEnglish in this sense.

24. **¡Otro que bien baila!** *another of the same stamp*; this expressionimplies that one person resembles another in some defect or quality notpraiseworthy. Here Paula contemptuously compares Felipe, Luisa's lover,to Juan, Carmen's husband. Colloquially we might say "another bad egg."

**76.**—4. **herrar ó quitar el banco**, *either bring the matter to a head ordrop it*, i.e., "marry Felipe or give him up."

5. **Tú ya no estás para**, *you are not in a condition to*.

10. **Si es que ésta no sabe**, *it's simply this*; *this girl doesn't know*(*how to go about it*).

16. **¿Cómo que se escame?** *what do you mean by saying that he may takeoffence?*

19. **Metternich**, an Austrian statesman, 1773-1859.

22. **Metternach**, unknown except to Paula.[Pg 122]

23. **la solfa da poca grasa á los garbanzos**, literally, "music gives thechick-peas but little fat"; trans. freely, *music provides but poorfare*, i.e., it is not easy for a musician to support a family.

25. **Más cuenta te hubiese tenido... de casa de las de González**, *itwould have been more profitable for you to have taken notice of thelieutenant* (*whom you met*) *at the house of the González women*.

**77.**—5. **Y eso que se han pasado**, *and that, in spite of the fact thatthey have spent*.

15. **cuya**; *cuyo, -a* (Latin *cujus*), is a relative possessiveadjective. Being essentially a genitive its only equivalents in Spanishare *de quien*, *del cual* (English, "whose," "of which," "of whom"). Itis incorrectly used here in the sense of *el* (*la*) *cual*. This misuseof *cuyo* is not uncommon.

20. **Serán otros González**, *it may be another González family*.

23. **Ellos serán, los muy...**, *it's probably they, the* (understand somedisparaging epithet like "upstart").

**78.**—1. **Por allá dentro**, *somewhere inside there*.

15. **¡Estás fresco!** see voc. under *fresco*.

**79.**—23. **con la frecuencia que** = *la frecuencia con que*.

24. **lo próxima que está**, *how near... is*; notice that in thisconstruction the adjective does not agree with the neuter *lo*, but withthe subject of the conjunctive clause.

26. **Y eso de que**, see voc. under *ése*.

**80.**—13. **como á mí no me duelen prendas**, *as I don't care at all*; cf.the expression *al buen pagador no le duelen prendas*.

**81.**—11. **Usted lo dirá**, *that is for you to say*.

17. **si por nosotras**, *indeed, for all we care*.[Pg 123]

**82.**—1. **¡Caracoles, en la que me he metido!** *Great Scott, what a mess Ihave got into!* The feminine object pronouns *la*, *las* may be usedwith the force of an indefinite pronoun; some word suitable to thecontext may be inferred; here, perhaps, *la* (*situación*).

10. **¿Qué sería de vosotras...?** see voc. under *ser*.

22. **se dan... señor de Rodrigo en la horca**, *put on more airs than theproudest person that ever lived*; this is Paula's illiterate paraphraseof the expression *tener más humos que don Rodrigo en la horca*, "to beprouder than don Roderick on the gallows." The saying may have arisen inconnection with the hanging of some noble who kept up his pride to theend by insisting that he be hanged with a silken cord, as

the lawallowed, instead of by the plebeian rope. Notice Paula's incorrect useof *señor* (see note **47**, 10) and of *de* before the baptismal name.

**84.**—3. **rogarles no falten á esta su casa**, trans. freely, *to beg you tobe sure to honor us with your presence*: **rogarles** (**que**) **no falten**, *que*may be omitted after verbs denoting request, permission, or entreaty; **áesta su casa**, see **56**, 31.

8. **¡Qué hemos de negarnos, hombre!** *I should say we are not going torefuse!*

20. **ahora es todo un...**, *now he is a real* (understand some word like*potentado*).

22. **Nada, nada**, *it's settled*.

29. **que**; supply some expression like *es cierto*, or *es claro*, uponwhich the clause introduced by *que* may depend.

**85.**—5. **está á componer**, *is being repaired*.

6. **nada**, *no trouble about that*.

15. **Ese color** (i.e., *color lila*), **sin pedirlo, me lo dan á mí...**, *Isha'n't have to ask them to give me that color*, i.e., they will put medown as a dolt, of their own accord; *lila*, "lilac," is usedcolloquially to mean "dolt," "fool."

21. **dejada de la mano de Dios**, literally, "abandoned by God's hand";trans., *past recall*, or *a hopeless case*.[Pg 124]

22. **¡Dale con mi madre!** *you are always harping on the subject of mymother!* or *let my mother alone, won't you?*

**86.**—11. **me preguntaron... si el difunto era mayor. Como que tiene colael tal pantalón**, *they asked me whether the deceased was a bigger manthan I, since the trousers in question have a train* (they drag so onthe ground); the question is sometimes facetiously put to one wearing abadly fitting garment, *si el difunto era mayor*, implying that thegarment is second-hand.

15. **¿Y vas tú á presumir acaso?** *you don't mean you are going to put onairs?*

20. **¿Cómo se entiende?** *why, what do you mean?* (implies that thespeaker is displeased at a previous statement).

**87.**—15. **Si es un momento**, *why, it will only take a moment*.

22. **Debe de estar**, *is probably*; *debe de* expresses the probablefulfilment of the action of the infinitive: governing the infinitivedirectly it denotes obligation, i.e., *debe estar en su cuarto*, "it isher obligation to be in her room." This distinction, however, is moretheoretical than practical. In current speech, Spaniards use the twoconstructions interchangeably.

**88.**—6. **señor don Juan**, see **47**, 10.

16. **que le sobra á este pantalón**, *of which these trousers have enoughand to spare*.

28. **que va usted bien**, trans. freely, *and you will make no mistake*.

**89.**—12. **nos la podemos repartir á temporadas**, literally, "we can shareher by periods"; trans., *we can take turns at having her*.

21. **Éste se la ha olido**, *this fellow has smelled a rat*; for *la*, seenote **82**, 1.

25. **esas**; in English we should use here the definite article,[Pg 125] i.e.,"where are the ladies?" cf. Fr. *où sont ces dames?* The definitearticle is also possible in Spanish.

26. **va de baile**; the distinction between *ir de baile*, as used in thecontext, and *ir al baile* is more easily explained than translated.Both seem to mean simply "are you going to the dance?" But meeting afriend on the street in evening clothes it might occur to us to say:*hola, ¿va usted de baile?* "Ah, so you are off to a dance, are you?"though not knowing to what particular dance he is going; but should weask *¿va usted al baile?* we have in mind a specific dance. The English"on a" sometimes translates *de* in this construction, cf. *ir de gira*,"to go on a picnic."

**90.**—12. **Con tal de que tenga usted los pantalones bien puestos**, etc.,etc.; the point of this dialogue lies in the *double entente* of theobservations concerning *los pantalones*; Felipe expresses himself, andunderstands Juan literally; to the latter the manner of wearing one'strousers indicates a man's status as a husband and family-man:—**Con talde que tenga usted los pantalones bien puestos**, *if only your trousersfit well* (implied, "you will be a man of character where the women areconcerned").—**¡Quiá, hombre! Si se me están cayendo; son anchos**, *butthey*

*don't! why, they are falling off! they are too loose* (interpretedby Juan to mean that when a man's trousers won't stay on, he is sure tobe henpecked).—**¿Su sastre de usted es profeta?** *is your tailor aprophet?* (implied, "when he made your trousers too loose, was he aprophet to foresee that you, too, would be under a woman's (i.e.,Luisa's) thumb.)—**No; es García**, *no, his name* (*is not prophet, it*)*is García*.

21. **salimos con que**, *it turns out that*.

**91.**—8. **picada**, *decayed*; **picado** (line 9), *provoked*.

12. **¿En qué quedamos?—Ha sido el pretexto para no ir**, *what is to beassumed?* ("have you, or have you not, a toothache?").—(*Assume*) *thatit was merely a pretext to avoid going*.[Pg 126]

**92.**—1. **Nada**, *it's no use*.

3. **¡... partirnos á la suegra!... ¡Ya lo creo que debíamos partirla!Pero por la mitad**, *share your mother-in-law! I should say we ought tosplit her, and right in two!*

10. **después de escrita**, a compact equivalent of *después de haberescrito*.

14. **¡Soy lo más lila!** *I'm the biggest fool!*

15. **se me caen los pantalones**, see note **90**, 12.

26. **¡Y qué maja se ha puesto usted!** *my, how you've spruced up!*

**93.**—8. **que me lo ha dado**; notice that *dar* has as direct objects therelative pronoun *que* and the personal pronoun *lo*. The redundant useof the relative pronoun is common in Spanish.

16. **¡Quién fuera señora...¡** *don't I wish I were a lady!*

23. **Que sí** = *digo que sí* **... que está usted** = *le aseguro que estáusted*; see note **3**, 6.—**pintiparada**, *exactly like her* (i.e., SantaFislomena).

**94.**—10. **Hablaría**, see note **19**, 20.

25. **se llevan**, *are carrying off*; **llevan** (line 26), *wear*.

**95.**—1. **hombre**, evidently the object of a preposition like *para*understood.

24. **las**; notice the redundant construction.

27. **¡Dichoso bailecito!** *confounded dance!*; both the adjective and thediminutive are used ironically.

**96.**—20. **Debe**, *debe de* would be expected; see note **87**, 22.

21. **venga**, see voc. under *venir*.

**97.**—25. **¿Á que...?** *I'll bet.*

**98.**—20. **¡Por torpe!** trans. freely, *what an ass!*

23. **¡Yo qué he de ir!** *but I'm not going, I tell you!*

24. **¿Cómo que no?** *you're not, eh?* a compact equivalent of someexpression like *¿cómo te atreves á decir que no vas?*[Pg 127]

**99.**—3. **no implica eso para que yo les sepa llevar**, *that doesn'tprevent my being able to wear them*.

15. **dejarnos sin ir**, *prevent us from going*.

**100.**—10. **Eso es que los muy trapisondistas**, *the fact is these finemischief-makers*.

16. **¿Está usted de manga corta?** *are you wearing short sleeves?*(referring to the trousers).

18. **Para lo que me sirven**, *and little good they will do me* (Juan saysthis resignedly implying that his trousers *se le caerán siempre*, i.e.,that he will always be under a woman's thumb).[Pg 128]

[Pg 129]

---

## VOCABULARY

# A

**á**, to, in, at, on, upon, for, into, by; **— que**, until (*after verbs ofwaiting, etc.*); **¿— qué?** why?

**abajo**, below.

**abandonar**, to abandon, yield.

**abanico**, *m.*, fan.

**abdicar**, to abdicate, give up.

**abierto**, *see* **abrir**.

**abogada**, *f.*, advocate, patron.

**abogado**, *m.*, lawyer.

**aborrecer**, to abhor, hate.

**aborrezco**, *see* **aborrecer**.

**abrazar**, to embrace.

**abrazo**, *m.*, embrace.

**abreviar**, to abridge, cut short; **abrevia**, be brief, cut it short.

**abrigo**, *m.*, overcoat.

**abrir**, to open; **—se paso**, to burst forth, break out.

**absolutamente**, absolutely.

**absoluto, -a**, absolute; **en —**, absolutely.

**abstraído, -a**, absorbed.

**abuela**, *f.*, grandmother.

**aburrido, -a**, bored, impatient, vexed.

**aburrimiento**, *m.*, tedium, ennui.

**aburrir**, to bore, tire.

**abusar (de)**, to abuse, take advantage of.

**acá**, here, hither.

**acabar**, to end, finish, be done; **— de**, to have just, finish; **—se**, toend; **... y se acabó**, and that's all there is to it, and that's enough.

**acabose**, *m.* (**acabó-se**), end of it all.

**acaparador**, *m.*, forestaller, monopolist, cornerer (of the market).

**acariciar**, to caress.

**acaso**, perhaps, perchance; **¿—** (*followed by an interrogative phrase*),can it be that...?; **por si —**, with a view to contingencies, in casethat (*the rest to fit the context*).

**acatar**, to respect, revere.

**acción**, *f.*, action; **cuento en —**, dramatized story, play;

[Pg 130]

**poner en —**, to dramatize, play.

**acento**, *m.*, accent, pronunciation.

**aceptar**, to accept.

**acercar**, to bring near; **—se (á)**, to approach, draw near, go up to.

**acomodar**, to suit, please.

**acompañar**, to accompany, conduct.

**acompasadamente**, rhythmically.

**aconsejar**, to counsel, advise.

**acordar**, to remind; **—se (de)**, to remember.

**acordeón**, **m.**, accordion.

**acostar**, to put to bed; **—se**, to go to bed.

**acostumbrar (á)**, to be accustomed, be in the habit.

**actitud**, *f.*, attitude.

**acto**, *m.*, act.

**actor**, *m.*, actor.

**actual**, actual, present.

**acuerd-a, -as**, *see* **acordar**.

**acuerdo**, *m.*, agreement, harmony; **estar de —**, to be of one mind, beagreed.

**acueste**, *see* **acostar**.

**adefesio**, *m.*, ridiculous person, "fright."

**adelante**, forward; *used imperatively*, come in.

**además**, *adv.*, besides; **— de**, *prep.*, besides.

**adentro**, within, inside.

**adiós**, good-bye; **¡—!** that's the last straw! it's no use!

**administración**, *f.*, administration.

**admirable**, admirable.

**admiración**, *f.*, admiration, wonder.

**admitir**, to admit, accept.

**adonde**, whither, where.

**adoquín**, *m.*, paving-stone, blockhead.

**adormidera**, *f.*, poppy, essence of poppies.

**adulador**, *m.*, flatterer.

**advertir**, to warn, inform.

**afabilidad**, *f.*, affability.

**afán**, *m.*, eager desire, eagerness.

**afectuoso, -a**, kind, gracious.

**afición**, *f.*, liking, fondness.

**aficionado, -a (á)**, fond (of).

**afligir**, to afflict, grieve, mortify.

**aflojar**, to loosen.

**afortunadamente**, fortunately.

**agarrar**, to grasp; **—se**, to hold on, catch hold.

**agradable**, agreeable.

**agradar**, to please, suit.

**agradecer**, to be grateful for; **—le á uno una cosa**, to thank one forsomething.

**agradezco**, *see* **agradecer**.

**agua**, *f.*, water.

**aguador**, *m.*, water-carrier.

**aguantar**, to endure, bear, put up with.



**aguardar**, to await, wait for.

**¡ah!** ah!

**ahí**, there (*near the person addressed*); **— tiene usted**, there is;**— me tiene usted**, there I am; **— van...**, there are...

**ahogar**, to choke; **—se**, to choke (*intrans.*).

**ahora**, now, presently; **— mismo**, just now; **hasta —**, so far; **por —**,just now, for the present.

**ahorcar**, to hang.

**ahorrar**, to save, economize.

**airado, -a**, angry.

**aire**, *m.*, air.

**¡ajajá!** haha!

**ajusticiar**, to execute, put to death.

**al** = **á** + **el** *or* **á** + **él**.

**alcalde**, *m.*, mayor.

**alces**, *see* **alzar**.

**alcoba**, *f.*, bedroom.

**Alcobendas**, *prop. noun.*

**alcohol**, *m.*, alcohol.

**aldaba**, *f.*, knocker (of a door); **tener muy buenas —s**, to haveinfluential friends, have a "pull."

**alegrar**, to cheer, enliven; **—se**, to be glad, rejoice.

**alegre**, happy, joyful, cheerful, gay, joyous.

**alegría**, *f.*, joy, joyfulness, happiness.

**alejarse**, to withdraw, go away.

**aleve**, base, perfidious.

**alfiler**, *m.*, pin.

**algo**, something, anything; *adv.*, somewhat.

**algodón**, *m.*, cotton.

**algodoncito**, *m.*, small piece of cotton.

**alguien**, someone, anyone, somebody; **¿hay —?** is someone there?;**¿habrá —?** I wonder if someone is there.

**algún**, *see* **alguno**.

**alguno, -a**, some, any, someone, anyone.

**alimentar**, to nourish, feed.

**aliviar**, to alleviate, relieve; **—se**, to be relieved, get relief, feelbetter.

**alivio**, *m.*, relief.

**alma**, *f.*, soul.

**almorzar**, to eat the first heavy meal of the day, lunch.

**alojarse**, to stop, lodge (*in a hotel*).

**alpiste**, *m.*, canary-seed.

**alterarse**, to get angry, get irritated.

**alto, -a**, high; **en —**, raised, in the air.

**alzar**, to raise; **— el gallo**, to speak loudly and insolently; **—se**, torise.

**allá**, thither, there; **¡— tú!**[Pg 132] that is your lookout; **vamos —**, comeon, let's be about it.

**allí**, there; **por —**, over there.

**amabilidad**, *f.*, amiability, kindness, kind act.

**amable**, amiable, pleasant, agreeable.

**amar**, to love.

**amargar**, to embitter.

**amargura**, *f.*, bitterness.

**ambos, -as**, both.

**amenazador, -ora**, threatening.

**amenazar**, to threaten.

**amenizar**, to make agreeable, adorn, grace, beautify.

**ameno, -a**, pleasant, agreeable.

**americana**, *f.*, sack-coat.

**amigo**, *m.*, friend.

**amo**, *m.*, master.

**amor**, *m.*, love; **— propio**, personal pride; **al — de la lumbre**, bythe fireside.

**amueblar**, to furnish.

**ancho, -a**, broad, wide.

**anchura**, *f.*, width; *pl.*, width, fulness, breadth.

**andaluz, -uza**, Andalusian.

**andana**; **llamarse —**, to fail to do what is expected of one, back out(*of an obligation or situation*).

**andar**, to go, walk; **¡anda!** *interj.*, *emphasizes persuasive force of arequest*, go on; come now, well, well; *has a conciliatory force*, therenow, there, there; *expresses surprise*, **¡Anda, como arde!** Gracious, howit burns!; **andando**, go ahead; **¡ande usted pronto!** be quick about it!

**ángel**, *m.*, angel; **cabello de —**, a confection made with the fruit ofthe calabash-tree and shredded to resemble strands of hair.

**ángulo**, *m.*, angle, corner.

**anhelante**, eager, anxious.

**animadamente**, excitedly, in an animated manner.

**animadete**, rather lively.

**animal**, *m.*, animal; dunce, blockhead.

**animar**, to animate, cheer, encourage; **—se**, to become animated, getcourage, cheer up.

**ánimo**, *m.*, courage.

**anoche**, last night.

**ante**, *prep.*, before, in front of, in the presence of.

**antecedente**, *m.*, antecedent; *pl.*, previous facts, information.

**antepasados**, *m. pl.*, ancestors, forefathers.

**antes**, *adv.*, before, ahead; **—de**, *prep.*, before; **— (de) que**,*conj.*, before.[Pg 133]

**anticipadamente**, in advance.

**antigüedad**, *f.*, antiquity, length of service.

**antiguo, -a**, ancient, old, former.

**antipático, -a**, antipathetic, unsociable, disagreeable.

**anunciar**, to announce.

**año**, *m.*, year; **á los quince —s**, at the age of fifteen.

**aonde**, *mispronunciation of* **adónde**.

**aparador**, *m.*, sideboard.

**aparato**, *m.*, apparatus.

**aparecer**, to appear, be seen.

**aparentar**, to feign, pretend.

**apartar**, to withdraw.

**aparte**, aside.

**apasionadamente**, passionately.

**apellidar**, to call, name.

**apellido**, *m.*, surname, name.

**apenas**, hardly, scarcely.

**apetito**, *m.*, appetite.

**apocado, -a**, mean-spirited, cowardly.

**Apolo**, *m.*, Apollo.

**aprobación**, *f.*, approbation, approval.

**apropiado, -a**, appropriate.

**aprovechar**, to make use of, take advantage of, improve, utilize; **—se**,to be of use; **—se de**, to take advantage of, profit by.

**aproximarse (á)**, to draw near, approach.

**aquel, -la**, that.

**aquél, -la, -lo**, that, the one; **aquello de**, that (thing, remarks,etc.), about.

**aquí**, here; **hé —**, behold; **por —**, here, hither, this way, aroundhere.

**arder**, to burn, blaze.

**aritmética**, *f.*, arithmetic.

**armar**, to arm, equip, start, raise (*said of disturbances or quarrels*);**— una bronca**, to raise a row; **—se un lío con**, to get tangled up in.

**armario**, *m.*, cabinet.

**arraigado, -a**, rooted, fixed.

**arrancar**, to pull out.

**arranque**, *see* **arrancar**.

**arreglar**, to arrange; **—se**, to get ready.

**arrepentirse**, to repent.

**arrepintiéndose**, *see* **arrepentirse**.

**arriba**, above, upstairs.

**arrimar**, to place near; **— el ascua á su sardina**, to look out fornumber one.

**arrodillarse**, to kneel.

**arrojar**, to throw, throw away, cast.

**asaltar**, to assault, surprise, strike.

**ascender**, to rise, advance, be promoted.

**ascua**, *f.*, glowing coal.

**asegurar**, to assure, assert.[Pg 134]

**asesino**, *m.*, assassin.

**así**, thus, so, like this; **—como —**, at any rate; **¡—fuese...!** wouldthat it were so...!; **¿es — como...?** is this how...? is this theway...?

**asiento**, *m.*, seat.

**asistir (á)**, to be present, attend.

**asomar**, to show, present to view; **hacer —**, to cause to appear, bringout.

**aspaviento**, *m.*, gesture of affected surprise or fear.

**asqueroso, -a**, nasty, disgusting.

**asunto**, *m.*, affair, business matter; **gestionar un —**, to attend to abusiness matter.

**asustar**, to frighten.

**atención**, *f.*, attention.

**atender (á)**, to attend to, give heed to.

**aterrar**, to frighten, terrify.

**Atilano**, *prop. noun*.

**atormentar**, to torment, give pain.

**atractivo**, *m.*, charm, grace.

**atragantarse**, to choke (*from food*).

**atrapar**, to catch.

**atreverse (á)**, to venture, dare.

**atrevido, -a**, bold.

**atrocidad**, *f.*, absurdity, nonsense.

**atroz**, atrocious, fearful.

**aturdir**, to confuse, bewilder, rattle.

**aumento**, *m.*, increase.

**aun**, **aún**, even, still; **—cuando**, although; **ni —**, not even.

**aunque**, although.

**ausentarse**, to absent oneself, be away.

**autor**, *m.*, author.

**autoridad**, *f.*, authority.

**auxiliar**, *m.*, assistant.

**auxiliar**, to aid, assist.

**auxilio**, *m.*, aid.

**avance**, *m.*, advance, assault; **dar un — á**, to accost a person forhelp of some kind, to give one a "brace."

**avanzar**, to advance.

**Ave** (*Latin*), hail; **¡— María!** Good Heavens! Did you ever hear of sucha thing!

**avilantez**, *f.*, audacity, insolence.

**avisar**, to notify, inform.

**aviso**, *m.*, notice; **hasta nuevo —**, until further notice.

**¡ay!** (*interj. expressing pain*; *not always translatable*), oh! alas!Goodness!

**ayudante**, *m.*, assistant.

**ayudar**, to aid, help.

**ayuntamiento**, *m.*, municipal council; **secretario del —**, town clerk.

**azogado**, *m.* (*from* **azogue**,[Pg 135] quicksilver), one who suffers from anervous trembling which comes from protracted labor in a quicksilvermine, or from excessive use of mercury as a drug; **temblar como un —**,to tremble like a leaf.

**azucarillo**, *m.*, preparation of sugar, whites of eggs, and a flavoringsubstance. It is made into a long stick which dissolved in water affordsa sweetened drink very popular in Spain.

# B

**bacalao**, *m.*, codfish, salt cod.

**bachillerato**, *m.*, baccalaureate (*first academical degree conferred inSpain*); baccalaureate course.

**¡bah!** bah!

**bailar**, to dance.

**baile**, *m.*, dance, ball.

**bailecito**, *m.* (*dim. of* **baile**), (little) dance.

**bajar**, to go down, descend.

**bajito**, *adv.*, low, in a low voice.

**bajo, -a**, low.

**bajo**, *prep.*, beneath, under, from.

**balcón**, *m.*, balcony, casement window.

**baldado, -a**, paralyzed, crippled (with rheumatism).

**banco**, *m.*, bench; **sentarse en el — de la paciencia**, to wait withthe patience of Job.

**banquero**, *m.*, banker.

**barajar**, to shuffle the cards; **paciencia y —**, patience! and shufflethe cards; be patient and stick to it.

**barato, -a**, cheap.

**barbaridad**, *f.*, barbarity, atrocity, absurdity; **¡qué —!** how absurd!how terrible! isn't it frightful? Goodness, just think of it!

**bárbaro, -a**, barbarian, rude, rough.

**barbero**, *m.*, barber.

**bastante**, enough.

**bastar**, to suffice, be enough, **¡basta!** enough! no more!

**bastón**, *m.*, cane.

**batín**, *m.*, dressing-gown.

**batir**, to beat; **— palmas**, to clap hands, beat time with the hands.

**beber**, to drink.

**belleza**, *f.*, beauty.

**bendecir**, to bless.

**bendito, -a**, blessed, blest.

**¡Berr!** *interj. expressing impatience or pain*, whew!

**berrido**, *m.*, bellowing; **dar un —**, to bellow.

**besar**, to kiss.[Pg 136]

**bien**, *m.*, good; **mi —**, my adored one.

**bien**, well, very well, certainly; **está —**, very well, all right;**más —**, rather.

**billete**, *m.*, bank-note.

**bizcocho**, *m.*, small cake, lady's finger.

**bobada**, *f.*, folly, (bit of) foolishness.

**bobo, -a**, *m. and f.*, dunce, fool.

**boca**, *f.*, mouth.

**boda**, *f.*, marriage, wedding.

**bofetada**, *f.*, slap, cuff.

**bolsillo**, *m.*, pocket.

**bondad**, *f.*, goodness, kindness.

**bondadoso, -a**, kind.

**bonito, -a**, pretty.

**bostezar**, to yawn.

**botella**, *f.*, bottle.

**botón**, *m.*, button.

**brasero**, *m.*, brazier, pan of coals.

**¡bravo!** *interj.*, bravo!

**brazo**, *m.*, arm.

**breve**, brief.

**bribón**, *m.*, rascal.

**brillante**, brilliant.

**brindar**, to drink one's health, offer; **—le con**, to offer, afford.

**bromita**, *f.* (*dim. of* **broma**), joke, jest; *pl.*, joking; **¡para —sestá el hombre!** the man is in a fine mood for joking!

**bronca**, *f.*, quarrel, row; **armar una —**, to raise a rumpus (row).

**brujería**, *f.*, witchcraft.

**bruto, -a**, stupid, brainless; *subs.*, stupid fool.

**buen**, *see* **bueno**.

**bueno, -a**, good, fine, kind, well (*said of health*); *as an interj.*,well, very well, there now, all right.

**buho**, *m.*, owl.

**burlón, -ona**, mocking, sneering.

**buscar**, to seek, look for, get.

**busqu-e, -es**, *see* **buscar**.

**butaca**, *f.*, armchair.

# C

**¡cá!** *interj.*, no, no indeed, by no means; humph.

**caballeresco, -a**, chivalrous, of chivalry.

**caballerito**, *m.*, young gentleman, Sir; **¡—!** my dear young Sir(*ironical*).

**caballero**, *m.*, gentleman, sir.

**cabello**, *m.*, hair; **— de ángel**, confection made with the fruit of thecalabash-tree and shredded to resemble strands of hair.

**caber**, to be contained, find room; **no me caben tantas cosas en lacabeza**, my[Pg 137] head won't hold so many things.

**cabeza**, *f.*, head.

**cabo**, *m.*, end; **al — y al fin**, after all, after all is said anddone.

**cacique**, *m.*, political boss.

**cada**, each, every; **— cual**, each one.

**caer**, to fall; — **en**, to understand, comprehend; —**se**, to fall.

**café**, *m.*, café.

**caig-a, -o**, *see* **caer**.

**cajón**, *m.*, drawer.

**calamar**, *m.*, calamary, squid.

**calar**, to perforate, pierce; — **un melón**, to tap a melon (*to try itsflavor*).

**calavera**, *f.*, skull.

**calces**, *see* **calzar**.

**calceta**, *f.*, stocking; **hacer** —, to knit.

**calcetín**, *m.*, half-hose, sock.

**calificativo**, *m.*, term, epithet.

**calmar**, to calm, quiet; —**se**, to subside.

**calor**, *m.*, heat.

**calzar**, to put on (*shoes*); —**se una cosa**, to get, obtain.

**calzón**, *m.*, breeches; — **corto**, knee-breeches.

**callado, -a**, silent, quiet, taciturn.

**callar**, to silence, be silent; **¡calla!** hush; **¡calle!** well, well!Goodness!; **¡á —!** be silent! keep quiet!; —**se**, to hush, be silent.

**calle**, *f.*, street.

**callo**, *m.*, corn (on the foot).

**cama**, *f.*, bed.

**camandulero**, *m.*, hypocritical rogue.

**Camilo**, *prop. noun*.

**camino**, *m.*, road, way.

**canario**, *m.*, canary-bird.

**canasto**, *m.*, basket; **¡—s!** *interj.*, Gee whiz! Gracious!

**cancán**, *m.*, cancan.

**Canchalagua** (medicinal herb), *prop. noun*.

**candoroso, -a**, guileless.

**cansado, -a**, tired.

**cantar**, to sing.

**capa**, *f.*, cape; **hacer de su — un sayo**, to do as one pleases.

**capricho**, *m.*, caprice, whim.

**cara**, *f.*, face; **poner buena —á**, to look pleasantly at, be agreeableto.

**caracol**, *m.*, snail; **¡—es!** *interj., denoting surprise*, Gee whiz!Great Scott!

**¡caracolitos!** (*dim. of* **caracoles**), Gracious! Goodness!

**carácter**, *m.*, character, disposition.

**¡caramba!** *interj.*, My! Gracious![Pg 138]

**¡carambita!** (*dim. of* **caramba**), Goodness!

**cargamento**, *m.*, load.

**cargar**, to load, annoy, weary, bore; — **con**, to burden oneself with.

**cargo**, *m.*, charge; **hacerse — de**, to form an idea of, look afterproperly.

**cargue**, *see* **cargar**.

**caries**, *f.*, caries, decayed tooth.

**cariño**, *m.*, affection, affectionateness.

**cariñoso, -a**, affectionate.

**Carmen**, *prop. noun*.

**Carmencita**, *prop. noun*, *dim. of* **Carmen**.

**carne**, *f.*, flesh, meat.

**caro, -a**, dear, costly.

**carrillo**, *m.*, cheek; **comer á dos —s**, to eat heartily, hold twolucrative offices.

**carta**, *f.*, letter.

**cartera**, *f.*, portfolio, office of a cabinet minister.

**casa**, *f.*, house, home, estates, family; — **de préstamos**, pawnshop,loan company; **á —**, home (*motion*); **á —de...**, to...'s (house);**en —**, at home, in (our) home; **buscar —**, to look for a place (*as aservant*).

**casar**, to marry; **—se**, to get married; **—se con**, to marry.

**casi**, almost.

**Casilda**, *prop. noun*.

**caso**, *m.*, case, occasion, opportunity; **hacer — de (á)**, to heed,notice, take notice of; **hacer al —**, to be to the point; **no servir parael —**, not to be worth anything, to be good for nothing.

**¡cáspita!** *interj.*, the deuce!

**¡caspitina!** (*dim. of* **cáspita**), the deuce!

**Casta**, *prop. noun*.

**castañear**, to snap (*said of the fingers*).

**Castilla**, *f.*, Castile.

**casualidad**, *f.*, chance, accident; **¡qué —!** what a coincidence!;**por —**, by chance; **ni por —**, not in the least.

**catorce**, fourteen.

**causa**, *f.*, cause.

**causar**, to cause.

**cayendo**, *see* **caer**.

**cebada**, *f.*, barley.

**cebollino**, *m.*, young onion, chive; **mandar á escardar — s**, to send tothe devil.

**ceder**, to yield, give in, give up.

**celebrar**, to be delighted, be glad, rejoice.

**cencerrada**, *f.*, charivari; tin-pan serenade.

**centésimo, -a**, hundredth.[Pg 139]

**centro**, *m.*, center.

**cepillo**, *m.*, (tooth) brush.

**cerdo**, *m.*, hog.

**cereal**, *m.*, cereal, grain.

**cerillita**, *f.*, (wax) match.

**cerrar**, to shut, close.

**cesante**, *m.*, discharged office-holder, ex-government employé;**dejar —**, to remove from office, discharge; **quedar —**, to lose one'sposition.

**cesar**, to cease, stop.

**cielo**, *m.*, sky, heaven; **poner el grito en el —**, to scream, shriek;**tocar el — con las manos**, to boil over, be furious.

**cierra**, *see* **cerrar**.

**cierto, -a**, certain, a certain; **por —**, certainly.

**cigarrera**, *f.*, cigar factory girl.

**cigarrillo**, *m.*, cigarette.

**cinco**, five.

**cincuenta**, fifty.

**circunstancia**, *f.*, circumstance.

**citar**, to cite, quote, make an appointment with.

**claro, -a**, clear; *adv.*, clearly; **¡—!** evidently, naturally.

**clase**, *f.*, class, kind.

**Claudio**, Claudius.

**clavar**, to fix, fasten, stick in.

**cliente**, *m.*, patient.

**clorete**, *mispronunciation of* **colorete**.

**cobrar**, to collect, receive (*salary*).

**cocaína**, *f.*, cocaine.

**cocinilla**, *f.*, spirit-lamp.

**codo**, *m.*, elbow; **dar con el —**, to nudge.

**coger**, to take, take up, seize.

**cojo, -a**, lame, crippled.

**cola**, *f.*, tail, train (*of a gown*).

**colar**, to strain, drain, filter; **—se**, to run down the throat (*said ofwine, etc.*).

**colegio**, *m.*, (secondary) school.

**colocar**, to put, place; **ser colocado**, to receive a position, get a job.

**color**, *m.*, color, blush; **de — de rosa**, rose-colored, bright.

**colorete**, *m.*, rouge.

**combinación**, *f.*, arrangement.

**comedia**, *f.*, play, comedy.

**comedor**, *m.*, dining-room.

**comer**, to eat; **— á dos carrillos**, to eat heartily, hold two lucrativeoffices; **—se algo**, to eat, eat up something.

**comerciante**, *m.*, merchant.

**cómico, -a**, comic.

**como**, as, like, as if, since, inasmuch as; *followed by subjunctiveclause*, unless, provided that; **— que**, since, inasmuch as.[Pg 140]

**¿cómo?** how? what?; **¿— que no?** most assuredly.

**compañero**, *m.*, companion, colleague, associate.

**complacer**, to please, accommodate.

**completamente**, completely.

**completo, -a**, complete; **por —**, completely.

**componer**, to compose, repair, arrange, mend; **—se**, to dress up, "fixoneself up."

**composición**, *f.*, composition, literary work.

**comprar**, to buy.

**comprender**, to understand, comprehend, include, apply to.

**comprometer**, to compromise; **—se (á)**, to bind oneself, promise; **—se conalguien**, to enter into an engagement with someone.

**comprometido, -a**, bound, under obligation.

**compromiso**, *m.*, bond, obligation, engagement.

**compuesto, -a** (*see* **componerse**), dressed up (*a vulgarism in thissense*).

**común**, common.

**comunicar**, to communicate, make known.

**comunicativo, -a**, communicative, affable.

**con**, with, by, in.

**conceder**, to concede, grant, accord.

**concesión**, *f.*, concession.

**conciencia**, *f.*, conscience.

**concluir**, to conclude, finish, end matters, put an end to; **hemosconcluído**, it's all over between us.

**concluyamos**, *see* **concluir**.

**conducta**, *f.*, conduct.

**confesar**, to confess.

**confianza**, *f.*, confidence, freedom, intimacy.

**confiar (en)**, to confide, trust.

**confieso**, *see* **confesar**.

**conformarse (con)**, to put up with, become resigned to.

**conforme**, according as; — **para**, according to, that depends on.

**Congo**, *m.*, Congo.

**congreso**, *m.*, congress, congressional hall (*i.e.*, **el Palacio delCongreso**); **Congreso de diputados**, Congress, Spanish house ofrepresentatives.

**congrio**, *m.*, conger-eel.

**conjunto**, *m.*, combination, aggregation, mass.

**conmigo**, with me.

**conmovedor, -ora**, affecting, touching.

**conmover**, to move, touch (*said of the emotions*).

**conmueve**, *see* **conmover**.[Pg 141]

**conocer**, to know, perceive, recognize, observe; **se conoce**, it isevident, it is plain.

**conocido**, *m.*, acquaintance.

**conocido, -a**, well-known.

**conozco**, *see* **conocer**.

**conque**, *conj.*, now then, well then, so.

**consecuencia**, *f.*, consequence; **á — de**, as a result of.

**conseguir**, to get, succeed in.

**consentir**, to consent, allow; **— (en)**, to consent (to).

**conservar**, to keep.

**Conservatorio**, *m.*, Conservatory.

**consideración**, *f.*, consideration.

**considerar**, to consider.

**consiento**, *see* **consentir**.

**consistir**, to consist.

**conspirar**, to conspire.

**constar**, *impers.*, to be evident, be proven; **conste**, be it known.

**consuelo**, *m.*, consolation, comfort, relief.

**consulta**, *f.*, consultation.

**consultar**, to consult; **— una cosa con alguien**, to ask one's adviceabout something.

**consumatum est** (*Lat.*), it is finished.

**contar**, to count, tell, relate; **— con**, to count on.

**contemplar**, to contemplate.

**contento**, *m.*, joy, satisfaction.

**contento, -a**, pleased, satisfied.

**contestar**, to reply, answer.

**contigo**, with thee, with you.

**continuar**, to continue.

**contorsión**, *f.*, contortion.

**contra**, against.

**contrariar**, to vex, disappoint.

**contrariedad**, *f.*, bad humor, dissatisfaction, vexation.

**contrario, -a**, contrary; **al —**, (the) opposite, on the contrary.

**convendría**, *see* **convenir**.

**convenir**, to be fitting, be expedient, be well, suit, behoove; **meconviene**, it behooves me; **no conviene**, one should not.

**conversación**, *f.*, conversation.

**convicción**, *f.*, conviction.

**convidar**, to invite.

**conviene**, *see* **convenir**.

**conviniera**, *see* **convenir**.

**convite**, *m.*, invitation.

**copa**, *f.*, goblet, cup; **sombrero de —**, high hat.

**copiar**, to copy.

**copita**, *f.*, small glass, (small) wine glass.

**coquetear**, to flirt.

**coquetería**, *f.*, coquetry.[Pg 142]

**coquetismo**, *m.*, coquettishness.

**corazón**, *m.*, heart.

**corbata**, *f.*, scarf, necktie.

**correcto, -a**, correct.

**corregir**, to correct; **—se**, to amend one's ways.

**correr**, to run; **— prisa**, to be urgent; **no me corre prisa**, I am not ina hurry; **corriendo**, run on, hurry.

**Correspondencia**, *f.*, name of a Madrid newspaper.

**corresponder (á)**, to reciprocate, return (*a favor*), requite; **— á**, tobelong to, fall to.

**corriente**, ready; *adv.*, all right, very well.

**corriges**, *see* **corregir**.

**corrijo**, *see* **corregir**.

**corsé**, *m.*, corset.

**cortar**, to cut, cut off.

**cortesano**, *m.*, courtier.

**cortesano, -a**, courtly, polite, complimentary, of the capital.

**corto, -a**, short.

**cosa**, *f.*, thing, affair; **— hecha**, an accomplished fact; **otra —**,anything else, something else, otherwise; **no hay tal —**, not at all,nothing of the kind.

**coser**, to sew.

**cosita**, *f.*, (little) thing.

**Cosme**, *prop. noun*.

**costado**, *m.*, side; *pl.*, maternal or paternal ancestry.

**costar**, to cost.

**cotorra**, *f.*, small parrot, magpie, loquacious woman.

**credencial**, *f.*, certificate of appointment, appointment.

**credo**, *m.*, credo, creed.

**creer**, to believe; **¿Cree usted?** Do you think so?; **Creo que sí**, I thinkso; **¡Ya lo creo!** I should think (say) so!; **¡Ya lo creo que no!** I shouldthink not!; **¡Ya lo creo que...!** You may bet that...!

**criada**, *f.*, servant-girl, maid.

**criado**, *m.*, man-servant.

**crónico, -a**, chronic.

**cuadrar**, to square; **—se**, to show firmness.

**cuadro**, *m.*, picture, scene, frame, case.

**cual**, which, what; **el —**, **la —**, **lo —**, who, which; **cada —**, eachone.

**¿cuál? cuál** (*indirect question*), which? what? which one? what one?

**cualidad**, *f.*, quality.

**cualquier**, *see* **cualquiera**.

**cualquiera**, any, any... whatever, anyone, anybody, either one.

**cuando**, when; **aun —**, *conj.*, although.

**cuanto, -a**, how much, as[Pg 143] much, as much as, whatever, all that; *pl.*,as many, so many, as many as, all the; **todo —**, all that; **á cuantaspartes sea necesario**, everywhere necessary.

**¿cuánto?** how much?; *pl.*, how many?

**¡cuánto!** how much! how!

**cuanto**, *adv.*, as much as; **en —**, *conj.*, as soon as; **en — á**,*prep.*, as for.

**cuarenta**, forty.

**cuarto**, *m.*, room, small copper coin, cent (*used vaguely to express atrifling sum*).

**cuarto, -a**, fourth.

**cuatro, -a**, four.

**cubierto**, *see* **cubrir**.

**cubrir**, to cover.

**cuclillas** (**en**), *adv.*, in a squatting position; **puesto en —** ,squatting, crouching.

**cuela**, *see* **colar**.

**cuello**, *m.*, neck.

**cuenta**, *f.*, count, account; **darse — de**, to notice, realize; **echarla —**, to calculate, form an estimate; **tener — una cosa**, to beprofitable, be of advantage.

**cuentan**, *see* **contar**.

**cuento**, *m.*, story, tale; **— en acción**, dramatized story.

**cuerda**, *f.*, cord, string.

**cuerdamente**, prudently, advisedly.

**cuero**, *m.*, leather, hide; **en —s**, naked, destitute.

**cuerpo**, *m.*, body; **tener el diablo en el —**, to be lively, be full ofmischief.

**cuesta**, *f.*, back, hill, slope; **á —s**, on one's back.

**cuest-a, -e**, *see* **costar**.

**cuestión**, *f.*, question, matter, affair, dispute, quarrel.

**cueva**, *f.*, cave.

**cuidado**, *m.*, care; **¡—!** notice! take care! beware!; **¡— con...!**beware of! look out for! it's a caution!

**culpa**, *f.*, fault; **tener la —**, to be to blame, be one's fault.

**culpable**, guilty, blame-worthy.

**cumplido**, *m.*, compliment, formality; **nada de —s**, no formality.

**cumplir**, to fulfil, carry out.

**curar**, to cure.

**Currito**, *familiar for* **Francisco**.

**cursi**, cheap, vulgar, shabby-genteel.

**cutis**, *m.*, skin.

**cuyo, -a**, whose, of which.

Ch

**chanchullo**, *m.*, peculation, fishy transaction, "graft."

**chasco**, *m.*, joke, disappointment.[Pg 144]

**chico**, *m.*, small boy, lad, young fellow.

**chico, -a**, small.

**chimenea**, *f.*, fireplace.

**china**, *f.*, pebble; a boy's game in which one of the participantsguesses which of the other's hands contains the pebble. If he choosesthe hand holding the pebble, he loses. *Hence*, **tocarle á uno la —**, todraw the unlucky pebble, be the unlucky one.

**chiquirritito**, very, very small.

**chistecito**, *m.* (*dim. of* **chiste**), little joke, joke.

**chocar**, to shock.

# D

**dañar**, to injure, impair, affect.

**daño**, *m.*, harm, injury; **hacer — á**, to harm, injure, hurt.

**dar**, to give, cause, strike, attack, seize (*said of pains*); — **unavance á**, to accost a person for help of some kind, give one a "brace";— **con el codo**, to nudge with the elbow; — **en**, to hit, strike;— **golpe**, to excite admiration, create a furor; — **gusto** (**á**), toplease; —**le á uno intenciones** (**de**), to have a mind to; — **mediavuelta**, to turn half around, turn one's back on a person; — **al olvido**,to forget, cast into oblivion; — **prisa á**, to hurry; — **la puntilla**,to deal the final blow, give the *coup de grâce*; — **vergüenza á**, toshame, make ashamed; — **voces**, to shout; — **la vuelta**, to return; **daleque le das**, without stopping, persistently; **lo mismo da**, it's all thesame; **me das lástima**, I pity you; **no me da la gana**, I don't want to;**como les da la gana**, as they please; **déle expresiones**, remember mekindly to him; —**se cuenta de**, to notice, realize; —**se por**, to consideroneself as; —**se prisa**, to hurry; —**se tono**, to pose, put on airs.

**de**, of, as, at, with, by, in, on, to, from, about; than (*beforenumerals or a clause beginning with* **lo** *or* **lo que**).

**dé**, *see* **dar**.

**debajo de**, *prep.*, under.

**deber**, to owe, should, must, ought; — **de** (+ *inf.*), ought, to be to(*expresses probability*);[Pg 145] —**se**, to be owing, be due.

**débil**, weak.

**debilidad**, *f.*, weakness, faintness of the stomach.

**decente**, decent, proper, nice.

**decidido, -a** (**á**), decided, ready.

**decidir**, to decide; **—se**, to decide, make up one's mind.

**decir**, to say, tell; **es —**, that is to say, I mean; **querer —**, tomean; **digo**, I mean, that is (*to correct a previous statement*); **¡digo!***interj.*, my! I declare! I should say!

**dedicar**, to dedicate, devote.

**dedo**, *m.*, finger, finger-breadth.

**deducir**, to deduce, infer.

**dejar**, to let, allow, leave, let go, let alone; **— cesante**, to removefrom office, discharge; **— de**, to cease, quit, fail; **— plantado**, todesert, drop, give up, "turn down"; **—se de**, to give up, renounce,cease, leave off.

**del** = **de** + **el**.

**delante**, *adv.*, in front; **— de**, *prep.*, before, in front of.

**delirio**, *m.*, delirium, madness; **con —**, madly.

**demás**; **por lo —**, otherwise.

**demasiado, -a**, too much, too great, excessive; *adv.*, too, too much.

**demente**, demented, mad.

**demonio**, *m.*, demon, devil; **¡—!** the deuce!

**demostrar**, to demonstrate, show.

**demuestra**, *see* **demostrar**.

**den**, *see* **dar**.

**dentadura**, *f.*, set of teeth.

**dentista**, *m.*, dentist; **profesor —**, doctor of dental surgery.

**dentro**, *adv.*, within, inside.

**depender** (**de**), to depend (on).

**deplorable**, deplorable.

**derecho, -a**, right; **la derecha**, the right hand.

**desagradar**, to displease.

**desahogado, -a**, in comfortable circumstances.

**desahogarse**, to unbosom oneself, give vent to one's feelings.

**desahogo**, *m.*, ease, comfort.

**desahogue**, *see* **desahogarse**.

**desaparecer**, to disappear.

**desatinar**, to bewilder, perplex, drive distracted.

**descansar**, to rest, repose.

**descarado, -a**, impudent, saucy.

**desconocido, -a**, unknown.

**descorchar**, to uncork.

**descortés**, discourteous.[Pg 146]

**descubrir**, to discover, make known, disclose.

**descuidado**, careless, negligent.

**descuidar**, to neglect; **descuide usía**, have no fear.

**desde**, *prep.*, from, since; — **que**, *conj.*, since, from the momentthat; — **chico**, from the time he was a small boy; — **luego**, naturally,of course.

**desdén**, *m.*, disdain, scorn.

**desear**, to desire.

**desempeñar**, to redeem; to fill *or* discharge (*an office*).

**desengaño**, *m.*, disillusion.

**deseo**, *m.*, desire.

**deseoso, -a**, desirous.

**desesperado, -a**, desperate, in despair.

**desgracia**, *f.*, misfortune.

**desgraciadamente**, unfortunately.

**desgraciado, -a**, unfortunate, wretched.

**deshilacharse**, to ravel, fuzz.

**despacio**, slowly, leisurely.

**despecho**, *m.*, pique, spite, chagrin, mortification.

**despedir**, to dismiss, discharge, emit, radiate.

**despide**, *see* **despedir**.

**despilfarro**, *m.*, prodigality, waste, extravagance; *pl.*, *idem*.

**desplegar**, to unfold, display.

**después**, *adv.*, later, afterwards; — **de**, *prep.*, after; — **que**,*conj.*, after.

**desterrar**, to drive away, dispel.

**destinar**, to destine, intend.

**destino**, *m.*, employment, position, (government) job, public office.

**desvanecerse**, to faint.

**desvanecido, -a**, fainting.

**desvergonzado, -a**, shameless, impudent.

**detalle**, *m.*, detail.

**detener**, to detain; —**se**, to stop, stay.

**detengan**, *see* **detener**.

**detiene**, *see* **detener**.

**detrás**, *adv.*, after, behind; — **de**, *prop.*, behind.

**devanadera**, *f.*, spool, bobbin; **tener las tripas como una** —, to be ina state of worry and anger, be ready to burst with rage.

**devocionario**, *m.*, prayer-book.

**devolver**, to return.

**di**, *see* **decir**.

**día**, *m.*, day; **el** — **menos pensado**, some fine day, when leastexpected; (**muy**) **buenos** —**s**, good morning, good day,

how do you do?;**de —**, by day, in the daytime; **ocho —s**, a week.

**diablo**, *m.*, devil; **tener el —**[Pg 147] **en el cuerpo**, to be very lively, befull of mischief.

**diabólico, -a**, diabolical.

**diálogo**, *m.*, dialogue.

**diario, -a**, daily.

**dic-e, -en, -es, -iendo**, *see* **decir**.

**dicho, -a** (*see* **decir**), the said, aforesaid, the same.

**dichoso, -a**, happy, blessed.

**diente**, *m.*, tooth.

**d-iera, -ierais, -ieron**, *see* **dar**.

**diez**, ten.

**diferenciar**, to differentiate, distinguish.

**difícil**, difficult.

**difunto, -a**, defunct, deceased.

**dig-a, -as, -o**, *see* **decir**.

**digno, -a**, worthy.

**dij-e, -era, -imos, -iste, -o**, *see* **decir**.

**diluvio**, *m.*, deluge.

**dineral**, *m.*, large sum of money.

**dinero**, *m.*, money.

**Dios**, *m.*, God; **— mío**, Good heavens! Oh dear!; **hombre de —**, manalive!; **por —**, for heaven's sake.

**diputado**, *m.*, deputy, representative.

**dir-é, -éis, -á**, *see* **decir**.

**dirección**, *f.*, direction.

**dirigir**, to direct; **—se á**, to move towards, address.

**discípulo**, *m.*, pupil.

**disclotao**, *mispronunciation of* **descotado, -a**, in low neck, decolleté.

**discurso**, *m.*, discourse, speech.

**disgustar**, to disgust, displease, disgruntle.

**disgusto**, *m.*, disgust, displeasure, annoyance, worry.

**disparate**, *m.*, nonsense, absurdity.

**dispensar**, to pardon, excuse; **dispense usted**, pardon me.

**disponer**, to dispose, dispose of, get ready.

**dispongo**, *see* **disponer**.

**disposición**, *f.*, disposition, inclination, condition.

**dispuesto, -a** (*see* **disponer**), ready.

**distraer**, to distract, divert.

**distrito**, *m.*, district.

**dividir**, to divide.

**doce**, twelve.

**doctor**, *m.*, doctor.

**doler**, to ache, pain.

**dolor**, *m.*, pain; **— de muelas**, toothache.

**dominar**, to dominate, control.

**domingo**, *m.*, Sunday.

**don**, *m.*, Don, Sir (*followed by a Christian name*).

**donde**, where; **por —**, whence; **¿dónde?** where?

**doña**, *f.*, Doña (*followed by a Christian name*).[Pg 148]

**dorado, -a**, gilt, gilded.

**dormir**, to sleep; **—se**, to go to sleep; **no —se en las pajas**, to bevigilant, keep one's eye open.

**dos**, two; **los —**, **las —**, both.

**dote**, *f.*, dowry.

**doy**, *see* **dar**.

**drentro**, *mispronunciation of* **dentro**.

**duda**, *f.*, doubt; **sin —**, doubtless.

**dudar**, to doubt, hesitate.

**duele**, *see* **doler**.

**dueño**, *m.*, owner, master.

**duerma**, *see* **dormir**.

**dulce**, sweet, soft, gentle.

**dulzura**, *f.*, gentleness, tenderness.

**durante**, during.

**durmiendo**, *see* **dormir**.

**duro**, *m.*, dollar.

# E

**é**, and (*before* **i-** *and* **hi-**).

**¡ea!** there now, well.

**económico, -a**, economic.

**echar**, to throw, toss, cast; — **la cuenta**, to calculate, form anestimate; — **mano**, to put out one's hand; —**de menos**, to miss;— **ojos**, to cast eyes; —**se**, to lie down.

**edad**, *f.*, age.

**eh**, eh, what?; **¿si, —?** indeed? really?

**ejem**, *interj.*, ahem.

**ejemplo**, *m.*, example.

**ejercer**, to exercise, practice, follow (*a profession, etc.*).

**ejercicio**, *m.*, exercise; *pl.*, devotional reading, (military) drill.

**el**, **la**, **lo**, the; **el que**, **la que**, **lo que**, **los que**, **las que**, he who, theone who, etc.

**él**, **la**, **lo**, *dem. pron.*, that.

**él**, **ella**, **ello**, he, him, she, her, it.

**eléctrico, -a**, electric.

**elegir**, to choose.

**elemento**, *m.*, element.

**elija**, *see* **elegir**.

**elixir**, *m.*, elixir; a compound tincture *or* medicine.

**elocuente**, eloquent.

**elogio**, *m.*, eulogy, praise.

**embargo**, *m.*, hindrance; **sin —**, nevertheless.

**embrollar**, to entangle, confuse.

**embustera**, *f.*, liar.

**emoción**, *f.*, emotion.

**empapar**, to soak, saturate.

**empecemos**, *see* **empezar**.

**empeñar**, to pledge, pawn; **—se (en)**, to insist.

**empeño**, *m.*, eagerness, determination, persistence; **tener — (en)que**, to be anxious, desire earnestly.[Pg 149]

**empezar**, to begin.

**empieza**, *see* **empezar**.

**empleado**, *m.*, employé, government clerk, office-holder.

**emplear**, to employ, engage, appoint (*to public office*).

**empleo**, *m.*, employment, position, (government) job.

**empujar**, to push, shove.

**en**, in, on, to, at.

**enaguas**, *f. pl.*, underskirt, petticoat.

**enamorado, -a**, enamoured, in love.

**encanto**, *m.*, charm.

**encargar**, to charge, recommend, commission, enjoin.

**encerrona**, *f.*, trap, snare (*for persons*), *cf. pop.* "put-up job."

**encima**, *adv.*, above, on top; **quitarle á uno de —**, to remove, takeoff one's mind.

**encontrar**, to find, meet, consider; **—se**, to be; **—se bien**, to feelwell; **¿me encuentras bien?** Do I look well?; **—se con**, to meet, runacross.

**encuentr -a, -as, -o**, *see* **encontrar**.

**energía**, *f.*, energy.

**enfermo**, *m.*, patient.

**enfermo, -a**, ill.

**enganchar**, to hook, entrap, catch.

**engañador, -ora**, deceitful, deceiving.

**engañar**, to deceive.

**enhorabuena**, *f.*, congratulation; *adv.*, happily, prosperously; **quedeusted —** (*polite phrase of leave-taking*), good day, *or* my bestwishes.

**enhoramala**, *adv.*, in an evil hour, unpropitiously; **vaya usted —**, Goand bad luck to you! Go to blazes!

**enjuagarse**, to rinse one's mouth *or* teeth.

**enjuague**, *m.*, tooth-wash, mouth-wash, water for rinsing the teeth, cupfor rinsing.

**enjuague**, *see* **enjuagarse**.

**enjugar**, to wipe, dry.

**ensayo**, *m.*, trial, rehearsal; **haz tus ensayos**, rehearse your part.

**enseñar**, to teach, show.

**enseres**, *m. pl.*, implements, instruments.

**ensuciar**, to dirty.

**entender**, to understand; **—se con**, to come to an understanding with.

**enterar**, to inform; **—se (de)**, to learn, find out.

**entero, -a**, entire, whole.

**entiendo**, *see* **entender**.

**entonces**, then.

**entrar (en)**, to enter, go in; **—se**, to enter.[Pg 150]

**entre**, between, among.

**entreabrir**, to half open.

**entregar**, to deliver, hand (over), give; **—se**, to surrender, submit.

**entregue**, *see* **entregar**.

**entretener**, to entertain, divert, amuse, occupy, keep, detain, take upone's time, dally with; **—se**, to while away time; **no puedo —me**, Ican't delay.

**entretenga**, *see* **entretener**.

**entristecer**, to sadden.

**entusiasmo**, *m.*, enthusiasm.

**envidia**, *f.*, envy.

**envidioso, -a**, envious.

**envolver**, to wrap.

**envuelto**, *see* **envolver**.

**época**, *f.*, epoch, time.

**equipaje**, *m.*, baggage.

**equivocarse**, to be mistaken.

**er-a, -amos, -as, -es**, *see* **ser**.

**erre**, *f.*, the letter R; **— que —**, obstinately, persistently, keepit up!

**error**, *m.*, error, mistake.

**es**, *see* **ser**.

**escalera**, *f.*, staircase, stairway.

**escamar**, to make distrustful; **—se**, to become distrustful, take offence,show resentment.

**escándalo**, *m.*, scandal, commotion, fuss, row.

**escardar**, to weed, weed out; **mandar á — cebollinos**, to send (one) tothe devil.

**escasear**, to be scarce.

**escena**, *f.*, scene, stage.

**Escorial**, *m.*, town of about three thousand inhabitants, situated somethirty miles northwest of Madrid, containing the famous Real sitio deSan Lorenzo del Escorial, founded by Philip II.

**escribiente**, *m.*, clerk.

**escribir**, to write.

**escrito, -a**, *see* **escribir**.

**escritorio**, *m.*, writing-desk.

**escuchar**, to listen, listen to, hear.

**ese**, **esa**, that (*near the person addressed*).

**ése**, **ésa**, **eso**, that (*near you*), that one, the former, the aforesaid;**eso es**, that's right; **eso de que...**, the idea that..., the fact that...;**y eso que...**, and then, too, just think that...; **por eso**, on thataccount.

**espacio**, *m.*, space.

**espalda**, *f.*, back, shoulders; **de —s á**, back to.

**espantajo**, *m.*, scarecrow, "fright."

**España**, *f.*, Spain.

**especialidad**, *f.*, specialty, master, adept.[Pg 151]

**espectáculo**, *m.*, spectacle, sight.

**espejo**, *m.*, mirror.

**espera**, *f.*, wait; **sala de —**, waiting-room.

**esperanza**, *f.*, hope.

**esperar**, to hope, wait, await, wait for.

**espíritu**, *m.*, spirit.

**esposo**, *m.*, husband.

**establecer**, to establish.

**estado**, *m.*, state, condition (*whether married, single, or widowed*).

**estar**, to be, remain, be present, be at home, be here, be there, befinished; **está bien**, very well, all right; **— bien**, to be well, lookwell; **— de acuerdo**, to be of one mind, be agreed; **¡estás fresco!**you'll be disappointed; **— en la gloria**, to be in heaven (*for joy*),be in bliss; **— en un grito**, to be in constant pain; **— para** (+*inf.*), to be about to; **¡Para bromitas está el hombre!** The man is in afine mood for jests!; **— por** (+ *inf.*), to be almost ready to, beinclined to; **— en relaciones**, to be engaged in a love-affair; **— devuelta**, to have returned, be back; **—se**, to be, remain; **estése ustedquieto**, behave yourself.

**estatua**, *f.*, statue.

**este**, **esta**, this, the latter.

**éste**, **ésta**, **esto**, this one, this, this fellow, the latter.

**est-é, -és**, *see* **estar**.

**estocada**, *f.*, stab, thrust.

**estómago**, *m.*, stomach.

**estorbar**, to annoy, bother, be in the way.

**estoy**, *see* **estar**.

**estrechar**, to press, squeeze.

**estrella**, *f.*, star.

**estropear**, to maim, spoil.

**estuche**, *m.*, case; **— de operaciones**, instrument-case.

**estudiar**, to study.

**estufa**, *f.*, stove.

**estúpido, -a**, stupid.

**estuv-iera, -iese**, *see* **estar**.

**etcétera**, et cetera, etc.

**exageración**, *f.*, exaggeration.

**exagerado, -a**, extreme, exaggerated (*in one's ideas or actions*).

**examinar**, to examine.

**excelencia**, *f.*, excellency.

**excepción**, *f.*, exception.

**exclamar**, to exclaim.

**exclusivamente**, exclusively.

**excusar**, to excuse; **—se (de)**, to apologize, ask to be excused.

**explicar**, to explain.

**exponer**, to expose; **—se á**, to run the risk of.[Pg 152]

**expresión**, *f.*, expression; *pl.*, remembrance, respects; **déle ustedexpresiones**, remember me to him, give him my regards.

**expresivo, -a**, expressive, affectionate, cordial.

**extender**, to extend.

**exterior**, exterior, outside.

**extracción**, *f.*, extraction.

**extraer**, to extract.

**extranjero**, *m.*, foreigner, foreign countries; **en el —**, abroad.

**extranjero, -a**, foreign.

**extraño, -a**, strange, odd, rare.

**extremeño**, *m.*, native of Extremadura (*a province of Spain*).

**extremo, -a**, extreme; **en —**, exceedingly.

# F

**fabricar**, to manufacture.

**facciones**, *f. pl.*, features.

**fácilmente**, easily.

**facha**, *f.*, appearance, aspect, sight.

**falda**, *f.*, skirt.

**falso, -a**, false, deceitful.

**falta**, *f.*, lack, want, need; **hacer —**, to be necessary, be needed; **nihace —**, it isn't necessary; **á mí me hacen —**, I need.

**faltar**, to fail, be lacking, be absent, fail to go; **— á la verdad**, totell an untruth; **¡no faltaba más!** that would be too much! the very idea!

**familia**, *f.*, family.

**famoso, -a**, famous.

**fantasma**, *m.*, fancy, chimera.

**fastidiar**, to annoy, bother, give annoyance.

**fastidio**, *m.*, annoyance, nuisance; **¡Qué —!** How annoying!

**fatiga**, *f.*, fatigue; *pl.*, hardship, anguish.

**favor**, *m.*, favor; **es —**, you are very kind (*in answer to acompliment*); **hacer el — de**, to be so kind as to.

**favorecer**, to favor.

**felicidad**, *f.*, joy, happiness.

**Felipe**, Philip.

**feliz**, happy.

**felpudo**, *m.*, mat.

**fenómeno**, *m.*, phenomenon.

**feo, -a**, ugly.

**fervor**, *m.*, fervor.

**fiel**, faithful, true, exact.

**fiera**, *f.*, wild beast.

**fiesta**, *f.*, feast, holiday, entertainment; **hacer —s á**, to fondle,dandle, play with.

**figura**, *f.*, figure, form.

**figurar**, to figure, be represented as; **—se**, to imagine.[Pg 153]

**fijar**, to fix; **—se en**, to notice closely.

**filosofar**, to philosophize.

**fin**, *m.*, end; **en —**, finally, after all, in short; **al cabo y al —**,after all, after all is said and done; **por —**, finally.

**fingir**, to feign, dissemble.

**finjamos**, *see* **fingir**.

**fino, -a**, delicate, smooth.

**finura**, *f.*, delicacy, courtesy.

**firme**, firm, solid.

**físicamente**, physically.

**físico, -a**, physical.

**Fislomena**, *prop. noun, a mispronunciation of* **Filomena**.

**flechar**, to pierce with an arrow; inspire love at first sight.

**flor**, *f.*, flower.

**Flores**, *prop. noun*.

**fluxión**, *f.*, inflammation, abscess.

**fonda**, *f.*, hotel, tavern.

**fondo**, *m.*, background.

**forcejear**, to struggle.

**forceps**, *m.*, forceps.

**forma**, *f.*, form, manner.

**formal**, formal.

**foro**, *m.*, back (*of a stage*).

**fortuna**, *f.*, fortune; **por —**, fortunately.

**frac**, *m.*, dress-coat.

**francamente**, frankly, candidly.

**Francisco**, Francis.

**Francisquito** (*dim. of* **Francisco**), Francis.

**franco, -a**, frank, open.

**franqueza**, *f.*, frankness.

**frasco**, *m.*, flask, vial, bottle.

**frasquito**, *m.*, small flask, small bottle.

**Frasquito**, *colloquial for* **Francisco**.

**frecuencia**, *f.*, frequency.

**frecuentar**, to frequent.

**frecuente**, frequent.

**fregar**, to scrub, scour.

**frente**, *f.*, forehead.

**frente**, *m.*, front; **— á**, in front of, before.

**fresco, -a**, fresh; **¡estás —!** You'll be disappointed!

**frialdad**, *f.*, coldness, coolness.

**frío**, *m.*, cold, chill; **tener —**, to be cold, be chilly.

**friolerilla**, *f.* (*dim. of* **friolera**), trifle.

**frotar**, to rub.

**fruto**, *m.*, fruit.

**fu-é, -era, -eron, -ese**, *see* **ser** *or* **ir**.

**fuego**, *m.*, fire.

**Fuentesaúco**, *prop. noun*.

**fuera**, *adv.*, out, outside; **¡—con!** out with!; **— de**, out of.

**fuerte**, strong, severe.

**fuerza**, *f.*, force, strength; **de por —**, violently, necessarily,without any doubt.[Pg 154]

**fumar**, to smoke.

**furioso, -a**, furious, raging.

**futura**, *f.*, betrothed, future wife.

**futuro, -a**, future.

## G

**gabinete**, *m.*, sitting-room, private office; **— de operaciones**,operating-room.

**galante**, gallant.

**galantería**, *f.*, gallantry, courtesy.

**gallinita**, *f.*, pullet.

**gallo**, *m.*, cock; **alzar el —**, to speak loud and insolently.

**gana**, *f.*, desire, inclination; *pl.*, *idem*; **tener —s (de)**, todesire, wish; **como les da la —**, as they please; **no me da la —**, Idon't want to.

**ganar**, to gain, win, earn, make, surpass; **á listo no te gana nadie**, noone can surpass you in cleverness.

**gancho**, *m.*, *colloquial*, charm, attractiveness, art of pleasing.

**garbanzo**, *m.*, chick-pea.

**García**, *prop. noun*.

**Garlopa** (*f.*, jack-plane), *m.*, *prop. noun*.

**gastar**, to spend.

**gasto**, *m.*, expense.

**gazmoñería**, *f.*, hypocrisy, prudery.

**generalmente**, generally.

**genio**, *m.*, temper, disposition.

**gente**, *f.*, people; *pl.*, *idem*; **tratar á las —s**, to go into theworld, go into society.

**gestionar**, to arrange, look after; **— un asunto**, to attend to abusiness matter.

**gesto**, *m.*, gesture.

**gloria**, *f.*, glory, bliss, heaven; *pl.*, glory; **estar en la —**, to bein bliss, be in heaven (*for joy*).

**gobierno**, *m.*, government, administration.

**goce**, *see* **gozar**.

**golpe**, *m.*, blow, shock; **dar —**, to excite admiration, create a furor.

**golpecito**, *m.*, tap, light blow.

**González**, *prop. noun*; **las de —**, the González women.

**gordo, -a**, big, fat.

**gozar (en)**, to enjoy, delight in.

**gozoso, -a**, joyful, gleeful.

**gracia**, *f.*, grace, name; *pl.*, thanks; **—s á que no hay**, thankgoodness there is no...; **¿su — de usted?** what is your name?; **nohacerle — á uno**, to displease one, not to please one, not to seemfunny to one.[Pg 155]

**gracioso, -a**, gracious, amusing, funny, witty.

**gran**, *see* **grande**.

**grande**, great, large, big.

**grasa**, *f.*, grease, fat.

**gratis**, *adv.*, gratis, free.

**grato, -a**, pleasant, pleasing, agreeable.

**grave**, grave, serious.

**griego, -a**, Greek.

**gritar**, to shout.

**grito**, *m.*, shout, cry; **á —s**, shouting; **estar en un —**, to be inconstant pain; **poner el — en el cielo**, to scream, shriek.

**grosería**, *f.*, coarseness, rudeness, ill manners, act of discourtesy.

**grosero, -a**, rude, rough, coarse, uncivil.

**guante**, *m.*, glove.

**guapo, -a**, good-looking, handsome, pretty, elegant.

**guardar**, to keep; **—se**, to hold back, keep back.

**guardia**, *f.*, guard.

**guasón**, *m.*, jester, joker.

**guita**, *f.*, (*slang*) money.

**gustar**, to taste, enjoy, please, be agreeable, like; **¿le gusta á usted?**Do you like?; **á mí no me gusta**, I do not like; **¡me gusta!** how absurd! Ilike that!

**gusto**, *m.*, taste, pleasure; **dar — (á)**, to please; **á —** ,pleasantly, in comfort; **¡qué —!** how nice! isn't that fine!

# H

**h-a, -an, -as**, *see* **haber**.

**haber**, to have; *impers.*, to be; **hay**, there is, there are; **¿habráalguien?** I wonder if anyone is there?; **— de** (+*inf.*), to have to, beobliged, must, should, to be to; *expressing*

*futurity or likelihood, as***usted no ha de volver**, you will never return.

**habilidad**, *f.*, ability, skill, accomplishment.

**habitación**, *f.*, room.

**hablar**, to speak.

**habr-á, -é**, *see* **haber** *and* **hay**.

**hacer**, to do, make, cause, perform, render; — **asomar**, to bring (toview); — **calceta**, to knit; — **de su capa un sayo**, to do as onepleases; — **caso de (á)**, to heed, notice, take notice of; — **al caso**,to be to the point; — **daño á**, to hurt, injure, harm; — **falta**, to benecessary, be needed; — **el favor de**, to be so kind as to; — **fiestasá**, to fondle, dandle, play with; **no —le gracia á uno**, to [Pg 156]displease,not to please; —**le á uno monadas**, to ogle, cast sheep's eyes on; — **unpapel**, to play a rôle; —**suerte**, to be lucky, successful; — **traición**,to be untrue, be disloyal; **tener que —**, to be busy, be occupied; —**secargo de**, to form an idea of; —**se ilusiones**, to be deluded, deceiveoneself; **hace** *with expressions of time*, for, ago: **estoy sirviendoaquí — tres meses**, I have been employed here for three months;— **ocho días que no descanso**, I have not rested for a week; — **que nonos vemos muchos años**, we have not seen each other for many years;— **cuatro días que apenas como**, I have hardly eaten for four days;— **catorce años**, fourteen years ago; — **dos años**, two years ago;— **cuatro días**, four days ago; — **ya mucho que perdió usted**, youlost... a long time ago; — **poco**, a short while ago.

**hacia**, *prep.*, towards.

**hacienda**, *f.*, property, estate, finance; **Ministerio de —**, Treasury,Department of Finance.

**hache**, *f.*, the letter h.

**hag-a, -an, -o**, *see* **hacer**.

**har-á, -é, -emos**, *see* **hacer**.

**haragán, -ana**, idle, indolent.

**hasta**, *prep.*, until, to, up to, as far as; **— ahora**, so far; **— que**,*conj.*, until; *adv.*, even.

**hay** (*see* **haber**), there is, there are; **— que** (+*inf.*), it isnecessary, one must; **¿— alguien?** is someone there?; **¿habrá alguien?** Iwonder if someone is there?; **no ha habido**, there has not been;**no — quien...**, there is no one who...; **no — tal cosa**, not at all,nothing of the kind.

**hay-a, -áis, -an**, *see* **haber**.

**haz**, *see* **hacer**.

**hazaña**, *f.*, exploit.

**he**, *see* **haber**.

**hé** (*probably imperative of* **ver**); **— aquí**, behold.

**hecho**, *see* **hacer**; **cosa hecha**, an accomplished fact; **esto es —**, thething is settled.

**helado, -a**, chilled, frozen.

**hemos**, *see* **haber**.

**hermana**, *f.*, sister.

**hermano**, *m.*, brother.

**hermoso, -a**, beautiful, lovely.

**herrador**, *m.*, farrier, horse-shoer.

**herrar**, to shoe (*horses*).

**hice**, *see* **hacer**.[Pg 157]

**hija**, *f.*, daughter; *sometimes used without reference to relationship,as in* **pero hija, llegas tarde**, but my dear girl, you come too late.

**hijo**, *m.*, son, child; **—s míos**, my children; *sometimes used withoutreference to relationship, as in* **hijo mío**, my dear fellow.

**hilo**, *m.*, thread.

**hipócrita**, *f.*, hypocrite.

**historia**, *f.*, history.

**hizo**, *see* **hacer**.

**hojear**, to turn the leaves (*of a book*), glance over.

**hola**, *interj.* (*expresses surprise or familiar greeting*), Hello! Lookhere! well, well, haha!

**holgazán, -ana**, lazy.

**hombre**, *m.*, man; *interj.*, man alive! goodness! why!; **—de Dios**, manalive!

**hombro**, *m.*, shoulder.

**hondo, -a**, deep, profound.

**honradez**, *f.*, honesty.

**honrado, -a**, honest, honorable.

**honrar**, to honor.

**honroso, -a**, honorable.

**hora**, *f.*, hour.

**horca**, *f.*, gallows, gibbet.

**horquilla**, *f.*, hair-pin.

**horrible**, horrible.

**horror**, *m.*, horror.

**hortelano**, *m.*, gardener; **el perro del —**, the dog in the manger.

**hospedar**, to give lodging to, harbor, entertain.

**hospital**, *m.*, hospital.

**hospitalidad**, *f.*, hospitality.

**hoy**, to-day.

**hub-iera, -iéramos, -an, -as, -iese**, *see* **haber**.

**hueso**, *m.*, bone, tooth.

**huir**, to flee.

**humor**, *m.*, humor, disposition.

**humorado, -a**; **mal —**, ill-humored.

# I

**i**, *f.*, the letter i; **poner los puntos sobre las íes**, to speak to thepoint.

**ib-a, -amos, -an**, *see* **ir**.

**idea**, *f.*, idea.

**idem**, idem, likewise.

**idilio**, *m.*, idyl.

**iglesia**, *f.*, church.

**ignorar**, not to know.

**igual**, equal, like, alike, same, the same, similar.

**igualar**, to equalize, make alike, match.

**igualmente**, equally.

**ilusión**, *f.*, illusion; **hacerse —es**, to be deluded, deceive oneself.[Pg 158]

**imaginación**, *f.*, imagination.

**imbécil**, *m.*, fool, imbecile.

**imbécil**, silly, stupid.

**impedir**, to prevent.

**impid-a, -e**, *see* **impedir**.

**implicar**, to prevent.

**importante**, important.

**importar**, to import, matter.

**imposible**, impossible.

**impresión**, *f.*, impression.

**imprimir**, to imprint, impress upon, stamp, impart.

**inaugurar**, to inaugurate, begin.

**incluso**, including.

**incomodado, -a**, angry.

**incomodar**, to disturb, inconvenience, offend, displease.

**inconscientemente**, unconsciously.

**inconveniente**, *m.*, inexpediency, objection.

**incorrecto, -a**, imperfect, irregular.

**independiente**, independent, separate.

**indicar**, to show.

**indiferente**, indifferent.

**indignación**, *f.*, indignation.

**indigno, -a**, unworthy.

**inepto, -a**, incompetent.

**infame**, *m.*, wretch, scoundrel.

**infamia**, *f.*, infamy, infamous act.

**infancia**, *f.*, infancy, childhood, boyhood.

**infeliz**, *m. and f.*, poor creature.

**infeliz**, unhappy, unfortunate.

**inflamación**, *f.*, inflammation.

**inflamado, -a**, inflamed.

**inflamar**, to inflame.

**informalidad**, *f.*, unconventionality, etiquette.

**ingenuidad**, *f.*, candor, frankness.

**ingrato, -a**, ungrateful.

**inhumano, -a**, heartless, cruel.

**inmediatamente**, immediately.

**inmenso, -a**, immense.

**innumerable**, numberless.

**Inocencia**, *prop. noun*.

**inocente**, innocent.

**insinuación**, *f.*, insinuation, innuendo.

**insistir**, to insist.

**insolente**, insolent.

**insoportable**, unbearable.

**inspirar**, to inspire.

**instalar**, to instal, quarter; **—se**, to come to live, take quarters.

**instante**, *m.*, instant; **al —**, at once, immediately.

**instruir**, to instruct.

**instrumento**, *m.*, instrument.

**instruyendo**, see **instruir**.

**insufrible**, unbearable.[Pg 159]

**intención**, *f.*, intention, purpose, desire, significance; **me dan —esde**, I have a mind to.

**intento**, *m.*, purpose.

**interesante**, interesting.

**interesar**, to interest.

**interior**, interior, inside.

**interpelación**, *f.*, question put by a member of a legislative assemblyto a minister or member of the government.

**interrumpir**, to interrupt.

**íntimo, -a**, intimate.

**inútil**, useless.

**inventar**, to invent, concoct.

**invierno**, *m.*, winter.

**invitación**, *f.*, invitation.

**invitar**, to invite.

**ir**, to go, go on, continue; — **á** (+*inf.*), to be going to; **ir**+*gerundexpresses progressive action*, **vamos viviendo**, we go on living, wemanage to get along; **que voy pagando á plazos**, which I am paying on theinstalment plan; — **á paseo**, to go for a walk; —**en un vuelo**, to gowith all speed, go like lightning; **vamos**, *interj.*, come now, see here,there now, well, indeed! I should say!; **vamos á ver**, let's see; **ahívan...**, there are...; **ahora va de veras**, now it's really settled, nowit's serious; **vaya con Dios**, God be with you, *a polite formula ofleave-taking* = good-bye; **vaya**, *interj.*, there! there now! well!(*denotes impatience, displeasure, or sudden resolution*); **vaya con***expresses ironical contempt, derision or disapproval, as* **¡vaya con**

**loscriados!** a fine lot these servants are!; **¡vaya con el hombre!** justlisten to the man! *used emphatically, as* **¡vaya una mano linda!** there'swhat I call a pretty hand!; **—se**, to go, go away, go off, leave.

**ira**, *f.*, wrath, anger.

**irresistible**, irresistible.

**Isabel**, Elizabeth.

**Isidra**, *prop. noun*.

**izquierdo, -a**, left; **la izquierda**, the left (hand).

## J

**¡ja! ¡ja!** ha! ha!

**jamona**, *f.*, a buxom woman no longer young.

**¡je, je, je!** *interj., denoting laughter*.

**jefe**, *m.*, chief, head.

**Jesús**, *m.*, Jesus; **¡—!** Goodness! Lord! Good heavens![Pg 160]

**Jiménez**, *prop. noun*; «**Pedro Jiménez**,» a brand of Sherry wine.

**jorobado, -a**, humpbacked.

**José**, Joseph.

**joven**, *m. and f.*, youth, young man, young woman.

**joven**, young, youthful.

**Juan**, John.

**jubileo**, *m.*, jubilee, merry-making, thronging of people.

**juega**, *see* **jugar**.

**jueves**, *m.*, Thursday; **—Santo**, Holy Thursday.

**jugar**, to play; **— con**, to mock, make game of.

**juguete**, *m.*, trifle, play-thing; **— cómico**, comedietta.

**juicio**, *m.*, judgment, sense, wits, senses, good sense; **el día deljuicio**, the Day of Judgment; **muela del —**, wisdom-tooth.

**juicioso, -a**, judicious, sensible, discreet.

**juntito, -a** (*dim. of* **junto**), united, together.

**junto, -a**, together; **muy —s**, very close together.

**junto**, *adv.*, near, at hand; **—á**, *prep.*, near, by.

**justicia**, *f.*, justice.

**justo, -a**, just, proper.

**juzgar**, to judge, deem.

**juzgue**, *see* **juzgar**.

# L

**labrar**, to cause, work out.

**lacayo**, *m.*, lackey, groom.

**lado**, *m.*, side; **de al —**, near by.

**lágrima**, *f.*, tear.

**lamentar**, to lament, regret.

**largarse**, to leave, go away, be off.

**largo, -a**, long; **cuatro dedos de —**, a length of four finger-breadths.

**lástima**, *f.*, pity; **me das —**, I pity you.

**lastimar**, to hurt.

**lateral**, lateral, side.

**lavabo**, *m.*, washstand.

**lavar**, to wash.

**lección**, *f.*, lesson.

**leer**, to read.

**lejos**, far.

**Lelis**, *prop. noun* (*suggests the meaning of* **lelo**, ninny, fool).

**leña**, *f.*, fire-wood.

**letra**, *f.*, letter, handwriting; **de su puño y —**, in her ownhandwriting.

**levantar**, to raise; **—se**, to rise.

**leve**, light, slight.

**levita**, *f.*, frock-coat.

**ley**, *f.*, law.

**leyendo**, see **leer**.

**libertad**, *f.*, liberty.[Pg 161]

**librar**, to free, deliver, preserve.

**libro**, *m.*, book.

**lila**, *f.*, lilac, lilac color; *colloquial*, foolish, stupid.

**limpiar**, to clean.

**limpio, -a**, clean, free, clear; **poner en —**, to make a fair copy of.

**lindo, -a**, pretty.

**lío**, *m.*, imbroglio, confusion, scrape; **armarse un —con**, to gettangled up with, not to understand a jot about; **meterse en un —**, toget into a scrape.

**listo, -a**, prompt, bright, clever, shrewd.

**literata**, *f.*, literary woman, bluestocking.

**literatura**, *f.*, literature.

**lo**, *ntr.*, the.

**lo**, it, so.

**lo**, that; **— de**, the affair of, the business of; **—de siempre**, the sameold thing; **— que**, what (that which), that (*after* **todo**); **— que eshoy**, as for to-day.

**lograr**, to succeed in, accomplish.

**lucero**, *m.*, morning-star.

**lucir**, to shine, appear to advantage; **—se**, to be eminently successful,make a fine showing; *ironically*, to make a mess of it.

**luego**, then, next, presently, afterward; **desde —**, at once, of course,naturally.

**lugar**, *m.*, place.

**Luisa**, Louisa.

**lujo**, *m.*, sumptuousness, elegance.

**lujosamente**, sumptuously.

**lumbre**, *f.*, fire; **al amor de la —**, by the fireside.

**luna**, *f.*, moon; **— de miel**, honeymoon.

**lunes**, *m.*, Monday.

**luto**, *m.*, mourning.

**luz**, *f.*, light.

**luzca**, *see* **lucir**.

Ll

**llamar**, to call, attract; **¿Cómo se llama usted?** What is your name?

**llegar**, to arrive, reach; **— á**, to arrive at, reach, get to, happen to.

**llenar**, to fill.

**lleno, -a**, full, filled.

**llevar**, to carry, take, take away, charge, ask (*a price*), endure,suffer (*disappointments*), wear, raise (*the hand to the face*), **— ácuestas**, to carry on one's back; **—se (algo)**, to take, carry away, carryoff.

**llorar**, to weep, cry.[Pg 162]

# M

**madre**, *f.*, mother.

**Madrid**, *prop. noun*.

**maduro, -a**, ripe.

**magnate**, *m.*, magnate; *pl.*, the nobility, the great.

**magnífico, -a**, magnificent, fine; **¡—!** that's fine!

**majadero, -a**, foolish, silly.

**majestad**, *f.*, majesty, majestic bearing.

**majo, -a**, spruce, trim, fine.

**mal**, *adv.*, poorly, ill.

**mal**, *see* **malo**.

**maldito, -a**, accursed, confounded.

**malejo, -a**, rather bad.

**malicioso, -a**, malicious, spiteful.

**malo, -a**, bad, evil, poor, uncivil.

**malsano, -a**, unhealthful.

**malvado**, *m.*, wicked person.

**malvavisco**, *m.*, marsh-mallow (*an emollient is made from a preparationof the root*).

**mamá**, *f.*, mamma.

**mamarracho**, *m.*, fool, clown.

**mameluco**, *m.*, dolt, simpleton.

**mampara**, *f.*, screen, screen-door.

**mancha**, *f.*, stain.

**mandar**, to send, order, give orders; **¿Qué manda usted?** What is yourpleasure?

**manera**, *f.*, manner, way; **de ninguna —**, by no means.

**manga**, *f.*, sleeve, hose; **— de riego**, hose, watering hose.

**mano**, *f.*, hand; **echar —**, to put out one's hand.

**Manolito**, *familiar for* **Manuel**.

**mansedumbre**, *f.*, gentleness, mildness.

**Manuel**, *prop. noun*.

**mañana**, *f.*, morning.

**mañana**, *adv.*, to-morrow; **—mismo**, no later than to-morrow; **pasado —**,the day after to-morrow.

**máquina**, *f.*, machine, sewing-machine.

**mar**, *m. and f.*, sea; **la — de**, a lot of, a great number of.

**marcado, -a**, pronounced.

**marcar**, to mark, pronounce.

**marco**, *m.*, frame.

**marcha**, *f.*, march; **en —**, let's be off.

**marchar**, to march, progress; **la cosa marcha**, the affair is progressing;**— bien**, to work well; **—se**, to go away, leave.

**marear**, to tire, annoy, vex.

**maremagnum**, *m.* (*Latin word used in current Spanish*), confusion,disorder; **¡qué —!** what a lot of people![Pg 163]

**María**, *f.*, Mary; **¡— santísima!** For heaven's sake!

**marido**, *m.*, husband.

**mártir**, *m.*, martyr.

**más**, *adj.*, more, other, another.

**más**, *adv.*, more, most, longer; **— bien**, rather; **¡qué** (*noun*) **—**(*adj.*)**!** what a (*adj. and noun*)!; **ni — ni menos**, just exactly,precisely; **no — que**, only.

**Matalauva**, *prop. noun*.

**Matalavieja**, *prop. noun*.

**matar**, to kill.

**matemáticas**, *f. pl.*, mathematics.

**materialista**, *m.*, materialist, literalist.

**matrimonio**, *m.*, matrimony, marriage, married couple.

**máxima**, *f.*, maxim.

**mayor**, greater, larger, greatest, utmost.

**mayoría**, *f.*, majority.

**mechita**, *f.* (*dim. of* **mecha**), a small wad (*of cotton or lint*).

**media**, *f.*, stocking.

**médico**, *m.*, doctor.

**medida**, *f.*, measure, moderation.

**medio**, *m.*, middle, way, means; *pl.*, means; **por —**, in the way,between (one).

**medio, -a**, half.

**mejilla**, *f.*, cheek.

**mejor**, *adj.*, better, best.

**mejor**, *adv.*, better, best.

**melón**, *m.*, melon.

**menester**, *m.*, necessity; **es —**, it is necessary.

**menor**, less, least, slightest.

**menos**, *adj.*, less, least.

**menos**, *adv.*, less, least; **á — que**, *conj.*, unless; **al —**, atleast; **lo —**, at least; **echar de —**, to miss; **tener á —**, to consideras beneath one's dignity.

**menos**, *prep.*, except.

**mentira**, *f.*, lie; **parece —**, it does not seem possible.

**mercader**, *m.*, trader, trafficker, manipulator.

**merced**, *f.*, favor.

**mérito**, *m.*, merit.

**mes**, *m.*, month.

**mesa**, *f.*, table; **— de escritorio**, writing-desk.

**metálico, -a**, metallic.

**meter**, to put; **— la pata**, to put one's foot in it; **—se en algo**, toget mixed up in something; **—se en un lío**, to get into a scrape; **—se enpolítica**, to go into politics.

**Metternach**, *prop. noun*.

**Metternich**, *prop. noun*.

**mezclar**, to mix, mingle.

**mi**, my.

**miedo**, *m.*, fear; **tener —**, to be afraid.[Pg 164]

**miel**, *f.*, honey.

**mientras**, while; **— no**, until; **— que**, while.

**mil**, thousand.

**ministerio**, *m.*, ministry, governmental department, the buildings (*or*offices) of a governmental department; **— de Hacienda**, Treasury,Department of Finances.

**ministro**, *m.*, minister.

**minuta**, *f.*, first draft, memorandum.

**minuto**, *m.*, minute.

**mío, -a**, my, of mine.

**mirada**, *f.*, glance, look.

**mirar**, to look, look at, see, consider; **mira**, look here, see here.

**mismo, -a**, same, very, self.

**mismo**, *adv.*, same, very; **ahora —**, just now; **lo —**, likewise, in thesame manner; **es lo —**, it is just the same; **lo — da**, it is all thesame; **mañana —**, no later than to-morrow.

**misticismo**, *m.*, mysticism, religious fervor.

**místico, -a**, mystic.

**mitad**, *f.*, half, middle; **partir por la —**, to split in two.

**moda**, *f.*, style, fashion; **á la —**, stylishly, in fashion.

**modales**, *m. pl.*, manners.

**modelo**, *m.*, model.

**modestia**, *f.*, modesty.

**modesto, -a**, modest.

**modo**, *m.*, mode, manner, degree, urbanity; **de — que**, so then, so;**con malos —s**, uncivilly; **de todos —s**, at any rate, anyhow.

**mohín**, *m.*, grimace.

**mohino, -a**, peevish, grouchy, sulky.

**molde**, *m.*, mould, form.

**molestar**, to annoy, disturb, bother.

**momento**, *m.*, moment; **al —**, at once.

**monada**, *f.*, flattery, blandishment; **hacerle á uno —s**, to ogle, castsheep's eyes on.

**monín, -ina** (*dim. of* **mono**), cunning, cute, darling, dearest,sweetest.

**monjita**, *f.* (*dim. of* **monja**), little nun.

**mono, -a**, pretty, nice, "cute."

**monotonía**, *f.*, monotony, monotonous mode of living.

**monstruo**, *m.*, monster.

**Montesinos**, *prop. noun*.

**moral**, moral; **lo —**, moral qualities.

**moralizar**, to render moral, reform.

**moralmente**, morally.

**moreno, -a**, dark; **Sierra M—a**, a chain of mountains in Southern Spain.[Pg 165]

**morir**, to die; **—se**, to die, be in a dying condition.

**mosquita**, *f.*, little fly; **— muerta**, a person of meek and timidmanner, who is at bottom resourceful and disingenuous.

**mostrar**, to show.

**motivo**, *m.*, motive.

**mover**, to move; **—se**, to move (*intrans.*), stir.

**movimiento**, *m.*, movement, motion.

**mozo**, *m.*, boy, servant.

**mu**, *m.*, sound imitating the bellowing of a bull.

**mucho, -a**, much; *pl.*, many.

**mucho**, *adv.*, much, very, greatly, a long time.

**mudar**, to change; **—se de ropa**, to change one's clothes.

**muela**, *f.*, grinder, back tooth; **— del juicio**, wisdom-tooth.

**muelita**, *f.* (*dim. of* **muela**), (dear) little tooth.

**muelle**, *m.*, spring.

**muerte**, *f.*, death.

**muerto, -a** (*see* **morir**), dead.

**muestra**, *see* **mostrar**.

**muestra**, *f.*, sign.

**mueven**, *see* **mover**.

**mugir**, to bellow.

**mujer**, *f.*, woman.

**mundo**, *m.*, world; **todo el —**, everybody.

**muñeca**, *f.*, wrist.

**murmullo**, *m.*, murmur, murmuring.

**música**, *f.*, music.

**músico**, *m.*, musician.

**muy**, very, very much, very much of, enough of, dear.

## N

**nación**, *f.*, nation.

**nada**, nothing, anything (*with negative expressed or inferred*), not atall, I should say not! no use; **— de eso**, not at all; **no... —**, not...at all; **pues —**, no trouble at all, that is very simple; **¡—!** not atall, by no means.

**nadie**, no one; anyone, anybody (*with negative*).

**nariz**, *f.*, nose.

**natural**, natural.

**naturalidad**, *f.*, naturalness, candor.

**naturalmente**, naturally.

**necesario, -a**, necessary.

**necesidad**, *f.*, necessity.

**necesitar**, to need, must.

**necio, -a**, stupid, idiotic.

**negar**, to refuse, deny; **—se** (**á**), to refuse.

**negocio**, *m.*, business, matter; *pl.*, business.

**negro, -a**, black.[Pg 166]

**nervio**, *m.*, nerve.

**nervioso, -a**, nervous.

**ni**, neither, nor, not, not even, even, or; **— aun**, not even; **— que** +*subj.*, not even though.

**niegue**, *see* **negar**.

**ninguno, -a**, no, none, no one, not any, any (*with negative*).

**niña**, *f.*, girl.

**niñez**, *f.*, childhood.

**niño**, *m.*, child.

**no**, no.

**noble**, noble.

**noche**, *f.*, night; **esta —**, to-*night, last night; **(muy) buenas —s**,good evening; **de —**, by night, in the night-time.

**nombrar**, to appoint.

**nombre**, *m.*, name, Christian name.

**nosotros, -as**, we, us, ourselves.

**nota**, *f.*, note, memorandum.

**notable**, remarkable.

**noticia**, *f.*, news, information.

**novedad**, *f.*, novelty, news, trouble, accident; **tener —**, to haveanything the matter with one, have any trouble, be ill.

**novela**, *f.*, novel, romance.

**novena**, *f.*, novena (*Catholic church service lasting nine days*).

**novia**, *f.*, sweetheart.

**novio**, *m.*, sweetheart, lover, suitor.

**nuestro, -a**, our, ours, of ours.

**nuevo, -a**, new.

**numeroso, -a**, numerous.

**nunca**, never, ever (*after negative*).

**nupcias**, *f. pl.*, marriage, nuptials.

# O

**ó**, or.

**obligación**, *f.*, obligation; **tener —**, to be obliged.

**obligar**, to oblige, compel.

**obligue**, *see* **obligar**.

**obscuro, -a**, obscure, dark; **á obscuras**, in the dark.

**observación**, *f.*, observation.

**obtener**, to obtain.

**obtuvo**, *see* **obtener**.

**ocasión**, *f.*, occasion, opportunity.

**ocultarse**, to hide.

**ocupar**, to occupy, engage, busy; **—se de**, to busy one-self with, lookafter.

**ocurrencia**, *f.*, occurrence, witty remark; **¡Qué —!** what a comicalidea! how funny!

**ocurrir**, to occur, happen; **¿Qué ocurre?** What is the matter?

**ocho**, eight.[Pg 167]

**oficina**, *f.*, office.

**ofrecer**, to offer.

**¡Oh!** *interj.*, oh.

**oig-a, -o**, *see* **oir**.

**oir**, to hear, listen.

**ojalá**, *interj.*, would to God...! *used independently*, would to God(it were so)!

**ojo**, *m.*, eye; **echar —s**, to cast eyes.

**oler**, to smell, scent, discover.

**olvidar**, to forget.

**olvido**, *m.*, forgetfulness, oblivion; **dar al —**, to forget, cast intooblivion.

**once**, eleven; **las —**, eleven o'clock.

**operación**, *f.*, operation; **gabinete de —es**, operating-room; **sillónde —es**, operating-chair, dentist's chair.

**operar**, to operate, operate on.

**opinar**, to have an opinion, think; **¿opina usted?** do you think so?

**oponer**, to oppose.

**opuesto, -a** (*see* **oponer**), opposite.

**oración**, *f.*, prayer.

**orador**, *m.*, orator.

**orden**, *f.*, order, command.

**orden**, *m.*, order, classification, system, regularity.

**ordenanza**, *m.*, messenger.

**ordinario, -a**, ordinary, common.

**orificar**, to fill with gold.

**original**, original.

**ortografía**, *f.*, spelling.

**otro, -a**, other, another; **—a cosa**, anything else; **—a vez**, again.

**oy-e, -endo**, *see* **oir**.

# P

**paciencia**, *f.*, patience; **— y barajar**, Patience! and shuffle thecards, be patient and stick to it.

**paciente**, *m.*, patient.

**padecer** (**de**), to suffer (with).

**padre**, *m.*, father.

**pagar**, to pay.

**paja**, *f.*, straw; **no dormirse en las —s**, to be vigilant, keep one'seyes open.

**pájaro**, *m.*, bird.

**palabra**, *f.*, word.

**palabrota**, *f.*, rough, offensive word.

**palangana**, *f.*, wash-basin.

**palma**, *f.*, palm of the hand; **batir —s**, to clap the hands, beat timewith the hands.

**palmada**, *f.*, clapping of the hands, applause.

**palmito**, *m.*, a woman's face.

**pamema**, *f.*, sham, twaddle.

**pan**, *m.*, bread; **más bueno que el —**, as good as gold.[Pg 168]

**Pandereta** (tambourine), *prop. noun*.

**paniaguado**, *m.*, protégé, intimate.

**pantalón**, *m.*, trousers, pair of trousers; *pl.*, *idem*.

**pañales**, *m. pl.*, swaddling-clothes.

**paño**, *m.*, cloth.

**pañuelo**, *m.*, handkerchief.

**papá**, *m.*, papa.

**papel**, *m.*, paper, rôle; **hacer un —**, play a rôle.

**papelillo**, *m.*, small piece of paper.

**paquete**, *m.*, package, parcel.

**Paquito** (*colloquial for* **Francisco**).

**par**, *m.*, pair, couple.

**para**, for, to, in order to, towards; **— que**, *conj.*, that, in orderthat.

**parado, -a**, standing; **quedarse —**, to stop.

**parar**, to stop.

**parecer**, to seem, appear, look, look like; **parece mentira**, it does notseem possible; **á tí no te parece bien**, you are not pleased with; **¿Qué teparece?** What do you think?; **— se á**, to resemble.

**parecido, -a**, appeared, resembling; **bien —**, good-looking.

**pared**, *f.*, wall; **— por medio**, (with) a wall in the way, (with) awall between us.

**parezc-a, -o**, *see* **parecer**.

**pariente**, *m.*, relative.

**parricida**, *m. and f.*, parricide.

**parroquiano, -a**, *m. and f.*, customer.

**parte**, *f.*, part, place; **á cuantas —s sea necesario**, everywherenecessary; **en alguna —**, somewhere; **de — de**, on behalf of, from;**todas —s**, everywhere.

**participar**, to communicate, inform, report.

**particular**, particular, peculiar; **¿Qué tiene de —**, what is therepeculiar about...?

**partido**, *m.*, (political) party, advantage; **tener gran —**, to be agreat favorite, be very popular.

**partir**, to split, divide, share, allot, leave; **—se algo**, to sharesomething.

**pasado, -a**, passed, past; **— mañana**, the day after to-morrow.

**Pasalodos**, *prop. noun*.

**pasar**, to pass, enter, go in, come in, go, spend (*time*), give, deliver(*a message*), to happen; **— de** (*with expressions of time*), toexceed, go beyond, last longer than; **pero no pasa de ahí**, but that is asfar as it goes;[Pg 169] **—lo muy bien**, to get along nicely; **— por**, to passas, appear as, be taken for; **pasen ustedes**, after you; **eso ya pasó**, it'sall over; **¿Qué pasa?** what is the matter?; **¿Qué le pasa á usted?** what isthe matter with you?; **—se**, to happen; **—sele á uno algo**, to leave one,go away (*said of pains, etc.*); **de pronto se me pasan**, they immediatelyleave me.

**pasear**, to walk, pace, walk about; **—se**, to take a walk, idle away time.

**paseo**, *m.*, promenade, walk; **ir** (**salir**) **á paseo**, to go for a walk; **veá —**, be off with you!

**pasillo**, *m.*, brief comedy of farcical tendencies, comedietta.

**paso**, *m.*, step, passage; **abrirse —**, to burst forth, break out.

**pata**, *f.*, leg and foot (*of animals*); *colloquially*, leg and foot ofhuman beings; **meter la —**, to put one's foot in it.

**Paula**, *prop. noun*.

**pausa**, *f.*, pause.

**paz**, *f.*, peace.

**pedir**, to ask, ask for.

**Pedro**, Peter; «**Pedro Jiménez**,» a brand of Spanish sweet wine.

**pegar**, to join, stick, glue.

**peinarse**, to comb the hair, dress the hair.

**peine**, *m.*, comb.

**Peláez**, *prop. noun*.

**pelo**, *m.*, hair; *pl.*, hair.

**penetrante**, penetrating, piercing.

**pensamiento**, *m.*, thought.

**pensar**, to think, expect, intend, have in view; **— en**, to think of;**menos pensado**, least expected.

**peor**, *adj. and adv.*, worse.

**Pepa**, *prop. noun* (*colloquial for* **Josefa**, Josephine).

**pequeño, -a**, small, little.

**perder**, to lose, ruin, undo; **— de vista**, to lose sight of.

**perdido, -a**, lost, done for, ruined.

**perdón**, *m.*, pardon.

**perdonar**, to pardon, forgive.

**Pérez**, *prop. noun*.

**perfección**, *f.*, perfection.

**perfectamente**, perfectly.

**perifollos**, *m. pl.*, frippery, finery.

**periódico**, *m.*, newspaper.

**periodista**, *m.*, journalist.

**periquete**, *m.*, short time, jiffy.

**perjudicar**, to injure, harm.

**perjuro, -a**, perjured, untruthful.[Pg 170]

**perla**, *f.*, pearl.

**permanecer**, to remain.

**permiso**, *m.*, permission; **con —**, by your leave, allow me.

**permitir**, to permit, allow; **me permito...**, I take the liberty to...

**pero**, but, now; **¡—!** why!

**perro**, *m.*, dog; **— del hortelano**, dog in the manger.

**perseguir**, to pursue.

**persona**, *f.*, person.

**personaje**, *m.*, personage; *pl.*, *dramatis personæ*.

**personal**, *m.*, personnel, caste.

**pertenecer**, to belong.

**pescar**, to catch.

**pesebre**, *m.*, manger, feed-trough.

**peseta**, *f.*, peseta (*about 20 cents*).

**peso**, *m.*, weight, burden.

**pianista**, *m.*, pianist.

**piano**, *m.*, piano.

**picar**, to prick, puncture, pique, provoke, irritate; **estar picada unamuela**, to be decayed, have a cavity.

**picarillo** *m.* (*dim. of* **pícaro**), little rogue.

**pícaro**, *m.*, rogue.

**pid-a, -e, -o**, *see* **pedir**.

**pie**, *m.*, foot; **en —**, standing.

**piens-a, -en**, *see* **pensar**.

**pierd-e, -o**, *see* **perder**.

**pinchazo**, *m.*, prick, puncture.

**pintar**, to paint; **—se solo para una cosa**, to be especially good at athing.

**pintiparado, -a**, just like, closely resembling, identical.

**piñoncito**, *m.*, small pine-nut kernel (*suggestive of something smalland pretty*).

**pisar**, to tread on.

**piso**, *m.*, floor, story.

**planta**, *f.*, plant.

**plantar**, to plant; **dejar plantado**, to desert, drop, give up.

**plato**, *m.*, plate.

**plazo**, *m.*, time, term, date, instalment.

**pobre**, poor.

**pobre**, *m. and f.*, poor man, poor woman, beggar.

**pobrecito, -a** (*dim. of* **pobre**), poor little, poor dear; *subs.*, *m.and f.*, poor fellow, poor woman; **¡—s!** poor dear people!

**poco, -a**, little, a little; *pl.*, few.

**poco**, *adv.*, little, a little, but little; **á —**, presently, almost,for a little.

**poder**, to be able, can, may; **puede**, it may be; **puede que sí**, it may be,may be so; **puede que esté...**, it may be...; **yo no puedo más**, I can'tendure this any longer, *cf. Fr.* «*je n'en*[Pg 171] *peux plus*»; **¿se puede?** mayI (come in)?

**podré**, *see* **poder**.

**poesía**, *f.*, poetry.

**poético, -a**, poetic.

**Policarpo**, *prop. noun*.

**polilla**, *f.*, moth, moths, waster.

**política**, *f.*, politics; **meterse en —**, to go into politics.

**Polonia**, *prop. noun*.

**polvo**, *m.*, dust, powder; *pl.*, face-powder; **—s de arroz**, rice-powder(*for the toilet*).

**pondré**, *see* **poner**.

**poner**, to put, place, apply; **— en acción**, to represent, act; **— buenacara á**, to look pleasantly at, be agreeable to; **— el grito en elcielo**, to shriek, scream; **— en limpio**, to make a fair copy of; **— enridículo**, to make ridiculous; **—se**, to become, put on; **—se (á)**, tobegin; **—se de punta**, to stand on end (*said of hair*).

**pong-a, -o**, *see* **poner**.

**poquito**, (*dim. of* **poco**, *adv.*), very little.

**poquito, -a** (*dim. of* **poco, -a**, *adj.*), very little.

**por**, by, for, on account of (being), in order to, to, on, of, from,over, as, according to, through, referring to, however (*followed byadj. and subjunctive clause*), *as* **— grande que fuera**, however largeit might be; **— aquí**, here, hither, this way, "around here"; **¡— Dios!**for heavens sake!; **— eso**, on that account; **— lo demás**, otherwise;**— lo menos**, at least; **¿— qué?** why?; **— sí sola**, of itself,automatically.

**porfiado, -a**, obstinate, persistent.

**porfiar**, to wrangle, dispute.

**porque**, because, for.

**portal**, *m.*, vestibule, hallway.

**portería**, *f.*, janitor's lodge, door-keeper's office, main entrance.

**porvenir**, *m.*, future.

**posada**, *f.*, inn, hotel.

**poseer**, to possess.

**posible**, possible.

**posición**, *f.*, position.

**posma**, *m.*, dullard, dunce, bore.

**postdata**, *f.*, postscript.

**postizo, -a**, false, artificial.

**práctico, -a**, practical.

**precioso, -a**, precious, exquisite, splendid.

**precisamente**, precisely, exactly.

**preciso, -a**, necessary.

**preferencia**, *f.*, preference, favoritism.

**preferir**, to prefer.[Pg 172]

**prefiero**, *see* **preferir**.

**pregunta**, *f.*, question; **seguir á la cuarta —**, to be without funds,be "hard up."

**preguntar**, to ask.

**premio**, *m.*, prize.

**prenda**, *f.*, quality, trait, garment, article of wear; *pl.*, charms,endowment; **no dolerle —s á uno**, not to care.

**preocupar**, to concern, worry; **—se**, to worry.

**preparar**, to prepare; **—se**, to get ready.

**presencia**, *f.*, presence.

**presentar**, to present, introduce; **—se**, to appear.

**presidente**, *m.*, president, presiding officer, speaker.

**préstamo**, *m.*, loan; **casa de —s**, loan company.

**presumir**, to presume, dare, put on airs.

**pretender**, to pretend, claim, solicit (*a position*).

**pretendiente**, *m.*, candidate, office-hunter, suitor.

**pretextar**, to allege as an excuse, feign.

**pretexto**, *m.*, pretext.

**prima**, *f.*, cousin, simpleton.

**primer**, *see* **primero**.

**primero, -a**, first.

**prisa**, *f.*, haste, hurry; **correr —**, to be urgent; **no me corre —**, Iam not in a hurry; **darle prisa á uno**, to hurry (one); **darse —**, tohurry, be in a hurry; **tener —**, to be in a hurry.

**probar**, to prove, try, test.

**probidad**, *f.*, integrity.

**probo, -a**, upright.

**proceder**, to proceed.

**procesión**, *f.*, procession.

**Procopio**, *prop. noun*.

**producir**, to produce, cause, create.

**profesión**, *f.*, profession.

**profesor**, *m.*, professor; — **dentista**, doctor of dental surgery.

**profesora**, *f.*, professor.

**profeta**, *m.*, prophet.

**prohibir**, to forbid.

**promesa**, *f.*, promise.

**pronto**, *adv.*, soon, presently, quickly; **de —**, suddenly, hurriedly.

**propio, -a**, proper, suited, appropriate, own, same, self; **amor —**,personal pride.

**proponer**, to propose; **—se**, to propose, intend.

**proporción**, *f.*, proportion, chance, opportunity, match, suitor.

**proporcionar**, to afford, provide, permit; **—se** (**algo**), to procure, get.

**propósito**, *m.*, purpose, intention; **á — de**, apropos of,[Pg 173] speakingof; **á —**, by the way.

**prosa**, *f.*, prose.

**protestar**, to protest.

**provecho**, *m.*, profit, advantage; **de —**, capable, efficient.

**próximo, -a**, next, near.

**prudencia**, *f.*, prudence.

**público**, *m.*, public.

**público, -a**, public.

**pud-iendo, -ieran**, *see* **poder**.

**pudoroso, -a**, bashful, sly.

**pueblecito**, *m.* (*dim. of* **pueblo**), little town.

**pueblo**, *m.*, village, town.

**pued-a, -e, -es, -o,** *see* **poder**.

**puerta**, *f.*, door; **— de la calle**, street-door.

**pues**, *adv.*, well, then, now, why, accordingly; **— bien**, well, wellthen, why, as I was saying; **— nada**, no trouble at all, that is verysimple; **¡— si...!** why...!

**pues**, *conj.*, for, since.

**puesto, -a** (*see* **poner**); **— que**, *conj.*, since; **— en cuclillas**,crouching, squatting.

**punta**, *f.*, point, tip; **de —**, on end, erect.

**puntapié**, *m.*, kick.

**puntilla**, *f.*, dagger (*for despatching wounded bulls in the arena*);**dar la —**, to deal the final blow, give the *coup de grâce*.

**punto**, *m.*, point, dot.

**puño**, *m.*, fist; **de su — y letra**, in her own handwriting.

**Pura**, *prop. noun*.

**pus-e, -iste**, *see* **poner**.

# Q

**que**, *rel.*, who, which, what.

**¿qué?** what? which? how?; **¿á —?** why?; **¿á — viene?** why? wherefore?;**¿por —?** why?; **¿y —?** well, what of it?

**¡qué!** what! what a! how!; **¡—** (*noun*) **más** (*adj.*)**!** what a (*adj. andnoun*)! *as in* **¡— tío más insoportable!** what an unbearable fellow!;**¡— cutis más fino!** what a delicate skin!

**que**, *conj.*, that, for, when (*introducing a clause after an expressionof time*); *— and* **á —**, until (*after verbs of waiting, etc.*).

**que**, *adv.*, than, as; **no... más —**, only.

**quedar**, to remain, be left, be; **— cesante**, to lose one's position;**— en**, to agree to, decide upon; **¿en qué quedamos?** how do we[Pg 174] stand?what are we to agree to?; **—se**, to remain, be left, be, stay, get,become; **—se parado**, to stop.

**quejarse**, to complain.

**querer**, to wish, want, desire; *interrogatively*, will...?; **— decir**,to mean.

**querido, -a**, dear.

**querrás**, *see* **querer**.

**¡quiá!** *interj*. (*denoting incredulity, disapproval, or negation*),Pshaw! no, indeed!

**quien**, *rel.*, who, whom, he who, the one who, whosoever, whomsoever;*followed by subjunctive clause*, someone who; **no hay —...**, there isno one who...

**¿quien?** who? whom? which one?

**quier-a, -an, -as, -e, -es, -o**, *see* **querer**.

**quieto, -a**, quiet; *estése usted* —, behave yourself, keep still.

**quince**, fifteen.

**quinientos, -as**, five hundred.

**quinto, -a**, fifth.

**quirúrgico, -a**, surgical.

**quisiera** (*see* **querer**), I should like (*cf. Fr.* «*je voudrais*,» *andGer.* "*ich möchte*"); **¡qué más — yo!** what more could I ask for!

**quiso**, *see* **querer**.

**quitar**, to take away, take off, remove; **—se**, to take off; **¡quita deahí!** Hush your nonsense!; **—le á uno de encima**, to remove, take offone's mind.

**quizás**, perhaps.

# R

**rabiar**, to rave, be furious, suffer racking pains; **— por**, to be crazyto, be most anxious to.

**rabioso, -a**, furious, raging, mad with pain.

**Raigón**, *prop. noun*; *as a common noun*, big root, stump of a (back)tooth.

**Raigoncillo**, *prop. noun*. (*dim. of* **Raigón**).

**raíz**, *f.*, root.

**rápidamente**, rapidly, quickly.

**raro, -a**, rare, peculiar, queer.

**Rastro**, *m.*, a market in Madrid of knick-knacks and second-handarticles.

**rato**, *m.*, (small space of) time, moment, while; **no se pasa mal el —**,one doesn't have a bad time.

**razón**, *f.*, reason; **tener —**, to be right.

**real**, *m.*, real (*a coin worth about five cents*).[Pg 175]

**realito**, *m.* (*dim. of* **real**), real.

**realizar**, to realize.

**rebuz**..., *for* **rebuzno**.

**rebuzno**, *m.*, braying of an ass.

**recado**, *m.*, message.

**rece**, *see* **rezar**.

**recibir**, to receive, be at home, receive callers.

**recoger**, to gather, collect, get.

**reconocer**, to recognize.

**recordar**, to recall, remember.

**recuerdo**, *m.*, memory, souvenir.

**recursos**, *m. pl.*, resources, means.

**referir**, to relate, tell; **—se**, to refer.

**refiero**, *see* **referir**.

**refiriendo**, *see* **referir**.

**reflexionar**, to reflect.

**regañar**, to scold.

**regocijo**, *m.*, joy, delight.

**reina**, *f.*, queen.

**reir**, to laugh; **—se**, to laugh; **—se de**, to laugh at.

**relación**, *f.*, relation, account; *pl.*, engagement (*matrimonial*);**estar en —es**, be engaged in a love affair, be engaged.

**relativamente**, relatively.

**religioso, -a**, religious.

**remediar**, to remedy, help.

**remedio**, *m.*, remedy, help, cure; **no hay más — que**, there is nothingto be done but; **no voy á tener más — que**, there'll be nothing for meto do but; **¡qué —!** there's no way out of it, there is no help for it;**sin —**, irrevocably, without doubt.

**renombrado, -a**, renowned, famous.

**renta**, *f.*, income.

**renunciar** (**á**), to renounce, give up.

**reparar**, to notice, look closely; — **en**, to consider, give heed to,stop for.

**repartir**, to distribute, divide, share, apportion.

**reparto**, *m.*, cast.

**repetir**, to repeat; *referring to pains*, to return, come back.

**repit-a, -e, -o**, *see* **repetir**.

**repondrán**, *see* **reponer**.

**reponer**, to replace, reemploy, reappoint.

**reprimir**, to restrain, repress.

**reproducir**, to reproduce.

**repulgo**, *m.*, ridiculous scruple.

**requebrar**, to make love to, flatter, pay compliments (*to a woman*).

**resolución**, *f.*, resolution, determination.

**resolver**, to resolve, determine; —**se**, to make up[Pg 176] one's mind; **estoyresuelto á todo**, I am ready for anything.

**respecto**, *m.*, respect; — **á**, with respect to, concerning.

**respetar**, to respect.

**respeto**, *m.*, respect, regard.

**respirar**, to breathe.

**resto**, *m.*, rest.

**resueltamente**, resolutely.

**resuelto**, **-a**, *see* **resolver**.

**retentar**, to threaten to return, suggest a relapse (*said of illness andpain*).

**retient-a, -an**, see **retentar**.

**retintín**, *m.*, tinkling, sarcastic tone of voice.

**retirado, -a**, retired, secluded.

**retirar**, to retire, withdraw, draw back.

**retroceder**, to draw back, start back.

**reunión**, *f.*, party, reunion.

**reunir**, to unite, possess, combine.

**revelar**, to reveal, show.

**revolotear**, to flutter, fly about.

**rezar**, to pray, say (*a prayer*).

**rezo**, *m.*, prayer.

**rí-a, -e, -en, -iendo**, *see* **reir**.

**Ricardito** (*dim. of* **Ricardo**), Richard.

**rico, -a**, rich, delicious.

**ridículo**, *m.*, ridicule; **ir en —**, be (look) ridiculous; **poner en —**,to make ridiculous.

**ridículo, -a**, ridiculous.

**riego**, *m.*, watering, irrigation; **manga de —**, hose.

**riqui-riqui-riqui**, the sound of scissors cutting.

**riquísimo, -a** (*superl. of* **rico**), most delicious.

**robar**, to rob, steal.

**Rocío**, *prop. noun*.

**rocío**, *m.*, dew.

**rodilla**, *f.*, knee.

**Rodrigo**, Roderick.

**rogar**, to beg, entreat.

**romano, -a**, Roman.

**romería**, *f.*, pilgrimage; a place much frequented.

**ropa**, *f.*, clothes.

**rosa**, *f.*, rose.

**ruido**, *m.*, noise, uproar.

# S

**saber**, to know, know how, learn, find out, be able; **¿qué sabes tú?** whatdo you know about it?; **¡qué sé yo!** I'm sure I don't know.

**saborear**, to enjoy, delight in.

**sabréis**, *see* **saber**.

**sacamuelas**, *m.*, tooth-puller.

**sacar**, to draw, pull out, pull (*a tooth*), take out, bring out, get,earn; —se, to get; **—se un diente** (**una muela**), to get a toothpulled.[Pg 177]

**sacrificar**, to sacrifice.

**sacudimiento**, *m.*, shake, jerk; **hacer los —s**, to shake.

**sacudir**, to shake.

**sajar**, to scarify, make a small incision into the flesh.

**sala**, *f.*, (large) room, hall, parlor; **— de espera**, waiting-room.

**saldrán**, *see* **salir**.

**salg-a, -áis, -amos, -an**, *see* **salir**.

**salida**, *f.*, going, departure.

**salir**, to go out, come out, grow out, turn out, result, appear; **— de**,get rid of, be free of, escape; **— á paseo**, to go for a walk.

**saltar**, to leap, jump, knock out (*a tooth*).

**saludar**, to bow.

**salvaje**, savage, barbarous.

**Sandalia**, *prop. noun* (sandal).

**sano, -a**, healthful.

**santiguarse**, to make the sign of the cross, bless oneself.

**santo, -a**, holy.

**santo, -a**, *m. and f.*, saint.

**saqu-e, -é**, *see* **sacar**.

**sardina**, *f.*, sardine.

**sastre**, *m.*, tailor.

**satánico, -a**, satanical.

**satisfacción**, *f.*, satisfaction.

**satisfacer**, to satisfy.

**sayo**, *m.*, coat; **hacer de su capa un —**, to do as one pleases.

**sé**, *see* **saber**.

**sé**, *see* **ser**.

**se**, oneself, himself, herself, themselves, one another, to one another.

**se-a, -amos, -an, -as**, *see* **ser**.

**seco, -a**, dry; **en —**, curtly, abruptly.

**secretaría**, *f.*, secretaryship, clerkship.

**secretario**, *m.*, secretary; **— del ayuntamiento**, town clerk.

**seguida**, *f.*, continuation; **en —**, immediately.

**seguir**, to follow, continue, continue to be; **¿sigues soltero?** are youstill a bachelor?; **¿y usted sigue lo mismo?** are things about the same asusual with you?

**segundo, -a**, second.

**seguro, -a**, sure, certain; **de —**, surely.

**seis**, six; **las —**, six o'clock.

**seiscientos, -as**, six hundred.

**semana**, *f.*, week.

**semejante**, similar, like, such a, such.

**senador**, *m.*, senator.

**sencillo, -a**, simple.

**sentar**, to seat, place; **—se**, to sit down.[Pg 178]

**sentémonos**, *see* **sentarse**.

**sentido, -a**, *as adv.*, feelingly.

**sentido**, *m.*, sense; **sin —**, unconscious.

**sentimiento**, *m.*, feeling, regret, pain.

**sentir**, to feel, regret, feel sorry; **—se**, to feel; **me siento otro**, Ifeel like a different man.

**señalar** (**á**), to indicate, point out.

**señor**, *m.*, gentleman, Mr., master (of the house), sir (*usedabsolutely, as in* **sí, señor**); *not translated before nouns denotingprofession, rank, title, or parentage, as in* **—es diputados,el — ministro**; **— mío**, my dear sir; **los — es** (**de**) **...**, Mr. andMrs....

**señora**, *f.*, lady, madam, Mrs., wife; **muy — mía**, my dear madam.

**señorita**, *f.*, Miss, young lady.

**señorito**, *m.*, young gentleman, sir, (young) Mr...., master (of thehouse).

**sepa**, *see* **saber**.

**separado, -a**, separate; **por —**, separately.

**separar**, to separate; **—se**, to separate.

**ser**, to be; **á no — que**, *conj.*, unless; **¿Qué sería de vosotras?** Whatwould become of you?; **es que**, the fact is.

**serenata**, *f.*, serenade.

**sereno**, *m.*, night dew; **dormir al —**, to sleep in the open air.

**seriamente**, seriously.

**seriedad**, *f.*, serious air, gravity.

**serio, -a**, serious.

**servidor, -ora**, *m. and.f*, servant; **servidor** (**-ora**) **de usted**, at yourservice, or what can I do for you?

**servir**, to serve, be of use, be employed as a servant; **— para**, to begood for; **no — para nada**, to be of no use, do no good; **para — áusted**, at your service.

**setenta**, seventy.

**Sevilla**, *f.*, Seville.

**si**, if, whether; why! indeed! (*cf. Fr.* «*mais!*»).

**sí**, yes, indeed; undoubtedly, certainly (*followed by a* **que** *clause*);**¿—, eh?** indeed? really?

**sí**, oneself, himself, herself, itself, themselves.

**sido**, *see* **ser**.

**siempre**, always, still; **— que**, *conj.*, whenever; **lo de —**, the sameold thing.

**siendo**, *see* **ser**.

**sient-a, -o**, *see* **sentir**.

**sient-a, -an, -e, -o**, *see* **sentar**.[Pg 179]

**sierra**, *f.*, chain of mountains, mountains; **S— Morena**, chain ofmountains in Southern Spain.

**siete**, seven.

**sig-a, -o**, *see* **seguir**.

**sigu-e, -en, -es, -iendo**, *see* **seguir**.

**siguiente**, following.

**silencio**, *m.*, silence.

**silencioso, -a**, noiseless.

**silla**, *f.*, chair.

**sillón**, *m.*, armchair; **—de operaciones**, operating-chair, dentist'schair.

**simpático, -a**, pleasing, agreeable, attractive, congenial.

**simple**, simple, mere.

**sin**, without; **— que**, *conj.*, without.

**sino**, except, but (*after negative*).

**sinvergüenza**, *adj.*, shameless, impudent.

**siquiera**, at least.

**sirv-e, -en, -es, -iendo**, *see* **servir**.

**sitio**, *m.*, place; **en su —**, in the proper place (spot).

**situación**, *f.*, situation.

**sobrar**, to be more than enough, be in excess.

**sobre**, on, above, over; **—todo**, above all, especially.

**sobretodo**, *m.*, overcoat.

**sobrina**, *f.*, niece.

**sociedad**, *f.*, society.

**soez**, mean, vile, base, worthless.

**sofoco**, *m.*, vexation, chagrin.

**soga**, *f.*, rope, halter.

**sois**, *see* **ser**.

**sol**, *m.*, sun.

**solamente**, only, solely.

**soleá**, *f.*, *Andalusian form of Castilian* **soledad**, solitude;Andalusian song expressing melancholy complaint.

**solemne**, solemn.

**soler**, to be wont, be in the habit.

**solfa**, *f.*, solfeggio, music.

**solicitar**, to solicit, request, apply for.

**solo, -a**, sole, single, alone; **por sí —**, of itself, automatically.

**sólo**, *adv.*, only, merely.

**soltera**, *f.*, spinster.

**soltero, -a**, single, unmarried.

**solterona**, *f.*, old maid.

**sombrero**, *m.*, hat; — **de copa**, silk hat, high hat.

**somos**, *see* **ser**.

**son**, *see* **ser**.

**sonámbula**, *f.*, somnambulist.

**sonreir**, to smile.

**sonriendo**, *see* **sonreir**.

**sonriente**, smiling, pleasant, affable.

**sonrisa**, *f.*, smile.

**soñar**, to dream of, imagine; — **con**, to dream of.[Pg 180]

**soponcio**, *m.*, fainting-fit, swoon.

**sorprender**, to surprise.

**sorpresa**, *f.*, surprise.

**sosiego**, *m.*, quiet.

**sostener**, to hold, hold open.

**soy**, *see* **ser**.

**su**, his, her, its, their, your, one's.

**suavemente**, softly, gently.

**subir**, to go (*or* come) upstairs, rise.

**subsecretario**, *m.*, assistant secretary.

**suceder**, to happen.

**sucesión**, *f.*, succession, issue.

**sudor**, *m.*, sweat, toil, drudgery; **¡Ay, qué —es!** what anguish!

**suegra**, *f.*, mother-in-law.

**sueldo**, *m.*, salary.

**sueles**, *see* **soler**.

**sueñan**, *see* **soñar**.

**sueño**, *m.*, dream, fancy.

**suerte**, *f.*, fate, lot, luck, chance, fortune; **hacer —**, to be lucky,be successful.

**sufrir**, to suffer, endure, bear.

**sumamente**, quite, in the highest degree.

**sumar**, to add up.

**sumisión**, *f.*, submissiveness.

**sup-e, -o**, *see* **saber**.

**suplicar**, to beg, entreat.

**suplir** (**á**), to take the place of, act as substitute for.

**suponer**, to suppose.

**supongo**, *see* **suponer**.

**suprimir**, to suppose, abolish.

**supuesto, -a** (*see* **suponer**), **por —**, of course.

**susini**, *m.*, brand of Cuban cigarette.

**suspender**, to suspend, delay, put off.

**suspirar**, to sigh.

**suspiro**, *m.*, sigh.

**sustituir**, to substitute, replace, take the place of.

**sustituto**, *m.*, substitute.

**sustituyendo**, *see* **sustituir**.

**susto**, *m.*, fright.

**suyo, -a**, his, hers, its, theirs, yours, one's.

# T

**tabique**, *m.*, thin wall, thin partition.

**tacaño, -a**, stingy.

**tacto**, *m.*, touch.

**tal**, such, such a, so; **el —**, **la —**, *etc.*, the aforesaid;**el — Felipe**, this fine Philip (*ironical*); **con — de**, provided(that); **con — que**, *conj.*, provided (that); **no hay — cosa**, not atall, nothing of the kind.

**también**, also.

**tampoco**, either, neither, not... either.

**tan**, so, as, such, such a.[Pg 181]

**tanto, -a**, so much; *pl.*, so many.

**tanto**, *adv.*, so much; **en — que**, *conj.*, until; **por —**, therefore;**por lo —**, consequently.

**tapar**, to cover.

**tardar**, to delay, linger, wait, be long.

**tarde**, *f.*, afternoon, evening.

**tarde**, *adv.*, late; **llegar —**, to come too late, have no chance.

**taza**, *f.*, cup.

**tecla**, *f.*, key (*of a piano*); **tocar una —**, to strike a key, resortto some expedient.

**telón**, *m.*, curtain.

**temblar**, to tremble.

**temer**, to fear.

**temor**, *m.*, fear.

**templo**, *m.*, temple, church.

**temporada**, *f.*, period of time.

**temprano**, early.

**ten**, *see* **tener**.

**tendr-á, -é, -ía**, *see* **tener**.

**tener**, to have, hold, keep; **— muy buenas aldabas**, to have influentialfriends, have a "pull"; **— cuenta una cosa**, to be profitable, beadvantageous; **— el diablo en el cuerpo**, to be very lively, be full ofmischief; **— frío**, to be cold; **— ganas**, to desire, wish; **— á menos**,to consider as beneath one's dignity; **— miedo**, to be afraid;**— obligación**, to be obliged; **no — para que** + *inf.*, to have noreason for; **— por**, to consider, take for; **— prisa**, to be in a hurry;**— que** + *inf.*, to have to, must; **— empeño** (**en**) **que**, to be anxious,desire earnestly; **— que hacer**, to be

busy, be occupied; — **que vercon**, to have to do with; — **razón**, to be right; — **las tripas como unadevanadera**, to be in a state of worry and anger, be ready to burst withrage.

**teng-a, -an, -as, -o**, *see* **tener**.

**teniente**, *m.*, lieutenant.

**tentación**, *f.*, temptation.

**tercero, -a**, third.

**terminante**, conclusive, definite, positive.

**término**, *m.*, terminus, wing (*in stage divisions*); **primer** —,foreground of stage; **segundo** —, middle of stage; **tercer** —,background of stage.

**terreno**, *m.*, land, ground, soil.

**terrible**, terrible.

**tiempo**, *m.*, time.

**tienda**, *f.*, store, shop.

**tien-e, -en, -es**, *see* **tener**.[Pg 182]

**tiento**, *m.*, steadiness (*of hand*).

**tierno, -a**, tender, affectionate, touching.

**tierra**, *f.*, earth, region, province, (home) locality.

**tieso, -a**, stiff, rigid.

**tijeras**, *f. pl.*, scissors.

**tila**, *f.*, flowers of the linden-tree *or* lime-tree, linden-tea,lime-tea.

**timidez**, *f.*, timidity.

**tío**, *m.*, uncle, old man, old fellow; *used colloquially in a vaguedepreciative sense, as in* **¡qué —...!** what a good-for-nothing...; **esel — más soez...**, he is the vilest fellow (wretch)....

**tipo**, *m.*, type, appearance, fellow, queer type.

**tirar**, to pull; **— de**, to pull, pull at, tighten.

**tirón**, *m.*, jerk, pull, tug, twitch, twinge.

**titular**, to entitle, call.

**título**, *m.*, title, diploma, title of nobility, titled personage,nobleman.

**tocar**, to touch, play (*musical instruments*); **— el cielo con lasmanos**, to boil over, be furious; **—le á uno la china**, to draw theunlucky pebble, be the unlucky one; **— una tecla**, to resort to someexpedient.

**todavía**, still, yet.

**todo**, *m.*, all, everything; **sobre —**, above all, especially.

**todo, -a**, all; **—s los**, **—as las**, all the, every; **— el...**, thewhole...; **—as partes**, everywhere.

**tomar**, to take; **¡toma!** why! well! nonsense! just listen!

**tono**, *m.*, tone; **darse —**, to pose, put on airs.

**tonto**, *m.*, fool.

**tonto, -a**, foolish, silly.

**topo**, *m.*, mole, blunderer, stupid person.

**toque**, *see* **tocar**.

**torcer**, to twist.

**torero**, *m.*, bull-fighter.

**tormento**, *m.*, torment, suffering.

**Toro**, town of about 8000 inhabitants, in the province of Zamora, León.

**toro**, *m.*, bull.

**torpe**, dull, stupid.

**tortícoli**, *m.*, wry neck.

**trabajador, -ora**, hard-working.

**trabajar**, to work, work at.

**trabajo**, *m.*, work, trouble.

**traer**, to bring, carry, bring back, have.

**tragar**, to swallow.

**trágico, -a**, tragic.

**traición**, *f.*, treason; **hacer —**, to be untrue, be disloyal.[Pg 183]

**traidor, -ora**, treacherous, faithless.

**traje**, *m.*, costume, dress.

**trampa**, *f.*, trap, snare.

**trance**, *m.*, peril, crisis, pass, predicament, (critical) moment.

**tranquilamente**, quietly, tranquilly.

**tranquilito, -a** (*dim. of* **tranquilo**), tranquil.

**tranquilizar**, to tranquillize, calm, relieve.

**tranquilo, -a**, tranquil; **quede usted —**, rest easy, have no fear.

**transformar**, to change.

**transición**, *f.*, transformation, abrupt change of tone.

**transigir**, to submit, resign oneself; **— con**, to submit to, accede to,become resigned to, put up with.

**transija**, *see* **transigir**.

**trapisondista**, *m.*, mischief-maker.

**tras**, after; **— de**, after.

**trastornar**, to confuse, upset.

**trasunto**, *m.*, likeness, image.

**tratamiento**, *m.*, treatment, ceremonious title of courtesy (*as* **usía**,**excelencia**, *etc.*).

**tratar**, to try, treat, handle, deal with, act towards (*a person*), haverelations with; **— á las gentes**, go out into the world, go intosociety; **—se de**, to concern, be a question of.

**través**, *m.*, inclination, bias; **á — de**, through.

**trayendo**, *see* **traer**.

**treinta**, thirty.

**tres**, three.

**tripas**, *f. pl.*, guts, intestines.

**tropa**, *f.*, troops.

**tropezar con**, to stumble upon, collide with.

**tropical**, tropical.

**tropieza**, *see* **tropezar**.

**trovador**, *m.*, troubadour.

**trucha**, *f.*, trout; *m.*, wary chap, rogue.

**tú**, thou.

**tu**, thy, your.

**tuerto, -a**, one-eyed.

**tufo**, *m.*, vapor, fume, pungent, disagreeable odor.

**turno**, *m.*, turn.

**tuv-e, -iera, -iste, -o**, *see* **tener**.

**tuyo, -a**, thy, your; **el —**, **la —a**, **lo —**, thine, yours.

## U

**¡uf!** *interj.* (*denoting pain*), oh! ugh! whew!

**últimamente**, finally.

**último, -a**, last; **lo —**, the last thing.

**un**, **una**, a, an.[Pg 184]

**único, -a**, one, only, sole, single; **lo —**, the only thing.

**unión**, *f.*, union.

**unir**, to unite.

**uno, -a**, one; *pl.*, a few, about, approximately.

**uno, -a**, *pron.*, one, a person; *pl.*, some.

**untar**, to anoint, rub with ointment, apply an ointment to.

**uña**, *f.*, finger-nail.

**urgencia**, *f.*, urgency; **con —**, urgently, pressingly.

**usar**, to use.

**usía**, you (*very formal*; *a corruption from* **Vuesa Señoría**).

**usted**, you.

## V

**v-a, -an, -as**, *see* **ir**.

**vacilar**, to vacillate, hesitate, totter, stagger.

**vacío**, **-a**, empty.

**valer**, to be worth; **más vale**, it is better; **—se de**, to avail oneselfof, use.

**valiente**, brave, excellent, fine.

**valor**, *m.*, courage.

**vámonos**, *see* **irse**.

**vamos**, *see* **ir**; **¡—!** *interj.*, *see* **ir**.

**vario, -a**, various; *pl.*, several.

**vaso**, *m.*, glass.

**vay-a, -an, -as**, *see* **ir**.

**¡vaya!** *interj.*, *see* **ir**.

**ve, -a, -mos, -n, -o, -s**, *see* **ver**.

**ve**, *see* **ir**.

**vecinita**, *f.* (*dim. of* **vecina**), little neighbor.

**veinte**, twenty.

**veinticinco**, twenty-five.

**veintinueve**, twenty-nine.

**vela**, *f.*, candle.

**velador**, *m.*, stand, small round table.

**ven**, *see* **venir**.

**vencer**, to conquer, overcome.

**vendr-án, -ás**, *see* **venir**.

**veng-a, -an, -o**, *see* **venir**.

**vengar**, to avenge; **—se de**, to take vengeance on.

**venguemos**, *see* **vengar**.

**venir**, to come, go, let come; **— á**, to happen to; **bien venido**, welcome;**¿á qué viene...?** wherefore...? why...?; **venga mi duro**, hand over mydollar; **venga el abrigo**, let's have the overcoat; **—se**, to come.

**ventura**, *f.*, happiness, chance; **por —**, by chance, perchance,perhaps.

**ver**, to see; **¡vea usted!** just see!; **á —**, let's see; **tenerque — con**, to have to do with; **—se**, to be.

**veranear**, to spend the summer.[Pg 185]

**verano**, *m.*, summer.

**veras**, *f. pl.*; **¿de —?** really?; **ahora va de —**, now it's reallysettled; **¡esto va de —!** This (affair) is making headway! This isreally serious!

**verdad**, *f.*, truth; **¿— que no?** Isn't that true?; **la —...**, indeed,in truth....

**verdadero, -a**, true, real.

**vergüenza**, *f.*, shame; **darle á uno —**, to shame, make ashamed.

**verso**, *m.*, verse.

**vestal**, *f.*, vestal virgin.

**vestido**, *m.*, dress.

**vestir**, to clothe, dress; **—se**, to dress.

**veterinario**, *m.*, veterinary.

**vez**, *f.*, time; **cada — más**, more and more; **de una —**, once for all;**otra —**, again; **tal —**, perhaps; **una —**, once.

**ví**, *see* **ver**.

**viaje**, *m.*, trip, journey.

**víctima**, *f.*, victim.

**vida**, *f.*, life, living; **— mía**, darling; **en — de**, during thelifetime of; **en mi —**, never (in my life), *negative omitted when thephrase precedes the verb or stands alone*; **¡por —!** heavens! well, Inever!; **por — de la política**, the deuce take politics!; **¡por — demi carácter!** confound my character!

**vidita**, *f.* (*dim. of* **vida**), dearest.

**viejo, -a**, old.

**viendo**, *see* **ver**.

**vien-e, -en**, *see* **venir**.

**vie-ra, -as**, *see* **ver**.

**villano**, *m.*, villain.

**vine**, *see* **venir**.

**vinillo**, *m.* (*dim. of* **vino**), wine.

**vino**, *m.*, wine, any alcoholic drink.

**violentar**, to be disagreeable to, go against.

**violento, -a**, violent, furious.

**violín**, *m.*, violin.

**virgen**, *f.*, virgin; **¡— santísima!** Heavens above!; **¡por las oncemil —es!** Heavens and earth!

**virtud**, *f.*, virtue.

**visitar**, to visit.

**víspera**, *f.*, day before, eve; **en —s de**, on the eve of.

**vista**, *f.*, sight, view; **perder de —**, to lose sight of.

**vistiendo**, *see* **vestir**.

**visto, -a** (*see* **ver**); **por lo —**, evidently, apparently, I suppose.

**viuda**, *f.*, widow.

**viudo**, *m.*, widower.

**viudo, -a**, widowed.

**vivir**, to live.[Pg 186]

**volver**, to turn, return, come back; — **á**+*inf.*, to repeat an act, doit again, *as* **vuelve á sentarse**, she sits down again; — **en sí**, torevive, come to; —**se**, to turn, turn around, return, become.

**vosotros, -as**, you.

**voy**, *see* **ir**.

**voz**, *f.*, voice; **á voces**, shouting, in a loud voice; **dar voces**, toshout.

**vuelo**, *m.*, flight (*in the air*); **ir en un** —, to go with all speed,go like lightning.

**vuelta**, *f.*, turn, return; **dar la** —, to return; **dar media** —, toturn half around, turn one's back on a person; **estar de** — , to be back,have returned.

**vuelto, -a**, *see* **volver**.

**vuelv-a, -an, -e, -en, -o**, *see* **volver**.

**vuestro, -a**, your.

**vulgar**, vulgar, common.

**vulgarmente**, vulgarly.

# Y

**y**, and.

**ya**, already, now, presently, indeed, certainly, to be sure, no doubt;*frequently used with an intensive or emphatic force not alwaystranslatable*; **¡ya!** *interj.*, I see, yes, yes, yes, of course;**¡—, —!** of course, yes, yes, well, never mind; **— no**, no longer;**— no... más**, no longer, not... any more; **no —**, no longer; **— que**,*conj.*, since, now that, seeing that.

**yendo**, *see* **ir**.

**yerno**, *m.*, son-in-law.

**yo**, I.

# Z

**¡zambomba!** *interj.*, whew! my goodness!

**Zaragoza**, *f.*, Saragossa.

**zarandear**, to winnow, move about; **—le á uno**, to twist a person aboutone's fingers.

**zurcir**, to darn.

Este libro fue distribuido por cortesía de:

Para obtener tu propio acceso a lecturas y libros electrónicos ilimitados GRATIS hoy mismo, visita:
http://espanol.Free-eBooks.net

*Comparte este libro con todos y cada uno de tus amigos de forma automática, mediante la selección de cualquiera de las opciones de abajo:*

Para mostrar tu agradecimiento al autor y ayudar a otros para tener agradables experiencias de lectura y encontrar información valiosa, estaremos muy agradecidos si
"publicas un comentario para este libro aquí".

**INFORMACIÓN DE LOS DERECHOS DEL AUTOR**

Free-eBooks.net respeta la propiedad intelectual de otros. Cuando los propietarios de los derechos de un libro envían su trabajo a Free-eBooks.net, nos están dando permiso para distribuir dicho material. A menos que se indique lo contrario en este libro, este permiso no se transmite a los demás. Por lo tanto, la redistribución de este libro sín el permiso del propietario de los derechos, puede constituir una infracción a las leyes de propiedad intelectual. Si usted cree que su trabajo se ha utilizado de una manera que constituya una violación a los derechos de autor, por favor, siga nuestras Recomendaciones y Procedimiento de Reclamos de Violación a Derechos de Autor como se ve en nuestras Condiciones de Servicio aquí:

http://espanol.free-ebooks.net/tos.html